



Година VIII/IV
Понедељак, 26. јула 2004. године

Број/Број
3

Година VIII/IV
Понедељак, 26. јула/српња 2004. године

ISSN 1512-7532

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

22

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на сједници Представничког дома, одржаној 21. и 28. маја 2004. године и на сједници Дома народа, одржаној 21. маја 2004. године, донијела је

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
АМАНДМАНА БРОЈ 2 КРЕДИТНОМ СПОРАЗУМУ
ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА РЕКОНСТРУКЦИЈУ И
РАЗВОЈ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

I

Даје се сагласност за ратификацију Амандмана број 2 Кредитном споразуму између Европске банке за реконструкцију и развој и Босне и Херцеговине.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

ПС број 54/04
28. маја 2004. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Мартин Рагуџ, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Мустафа Памук, с. р.

ОДЛУКУ

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
AMANDMANA BROJ 2 KREDITNOM SPORAZUMU
IZMEĐU EVROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I
RAZVOJ I BOSNE I HERCEGOVINE**

I

Дaje се сагласност за ратификацију Амандмана број 2 Кредитном споразуму између Европске банке за реконструкцију и развој и Босне и Херцеговине.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

PS број 54/04
28. маја 2004. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Martin Raguž, s. r.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Mustafa Pamuk, s.r.

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. i 28. maja 2004. godine i na sjednici Doma naroda, održanoj 21. maja 2004. godine, donijela je

Na temelju članka IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Zastupničkog doma, održanoj 21. i 28. svibnja 2004. godine i na sjednici Doma naroda, održanoj 21. svibnja 2004. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
AMANDMANA BROJ 2 KREDITNOM SPORAZUMU
IZMEĐU EUROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I
RAZVOJ I BOSNE I HERCEGOVINE**

I

Daje se suglasnost za ratifikaciju Amandmana broj 2 Kreditnom sporazumu između Europske banke za rekonstrukciju i razvoj i Bosne i Hercegovine.

II

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PS broj 54/04
28. svibnja 2004. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Martin Raguž, s. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Mustafa Pamuk, s.r.
---	---

23

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на сједници Представничког дома, одржаној 25. јуна 2004. године, и сједници Дома народа, одржаној 29. јуна 2004. године, донијела је

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА ПРИПРЕМУ И
ОБАВЉАЊЕ УСЛУГА ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА И
КОРИШТЕЊЕ УРЕЂАЈА ОД СТРАНЕ**

**EUROCONTROL-A У КОНТРОЛНОМ ЦЕНТРУ ЗА
КОНТРОЛУ ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА ЦЕНТРАЛНЕ
ЕВРОПЕ У ГОРЉЕМ ВАЗДУШНОМ ПРОСТОРУ (CEATS)
(Брисел, 27. јуни 1997. године)**

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума који се односи на припрему и обављање услуга ваздушног саобраћаја и кориштење уређаја од стране EUROCONTROL-а у контролном центру за контролу ваздушног саобраћаја Централне Европе у горњем ваздушном простору (CEATS), Брисел, 27. јуни 1997. године.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

ПС БиХ број 56/04
29. јуна 2004. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ
Мартин Рагуж, с. р.	Горан Милојевић, с. р.

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Predstavničkog doma, održanoj 25. juna 2004. godine, i sjednici Doma naroda, održanoj 29. juna 2004. godine, donijela je

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA KOJI SE ODOŠI NA PRIPREMU I
OBAVLJANJE USLUGA ZRAČNOG PROMETA I
KORIŠTENJE UREĐAJA OD STRANE
EUROCONTROL-A U KONTROLNOM CENTRU ZA
KONTROLU ZRAČNOG PROMETA CENTRALNE
EVROPE U GORNJEM ZRAČNOM PROSTORU
(CEATS)**

(Brisel, 27. juni 1997. godine)

I

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma koji se odnosi na pripremu i obavljanje usluga zračnog prometa i korištenje uređaja od strane EUROCONTROL-a u kontrolnom centru za kontrolu zračnog prometa Centralne Evrope u gornjem zračnom prostoru (CEATS), Brisel, 27. juni 1997. godine.

II

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH"-Međunarodni ugovori.

PS BiH broj 56/04
29. juna 2004. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Martin Raguž, s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Goran Milojević, s. r.
---	--

Na temelju članka IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Zastupničkog doma, održanoj 25. lipnja 2004. godine, i sjednici Doma naroda, održanoj 29. lipnja 2004. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA KOJI SE ODOŠI NA PRIPREMU I
OBAVLJANJE USLUGA ZRAČNOG PROMETA I
KORIŠTENJE UREĐAJA OD STRANE
EUROCONTROL-A U KONTROLNOM CENTRU ZA
KONTROLU ZRAČNOG PROMETA CENTRALNE
EUROPE U GORNJEM ZRAČNOM PROSTORU
(CEATS)**

(Brisel, 27. lipnja 1997. godine)

I

Daje se suglasnost za ratifikaciju Sporazuma koji se odnosi na pripremu i obavljanje usluga zračnog prometa i korištenje uređaja od strane EUROCONTROL-a u kontrolnom centru za kontrolu zračnog prometa Centralne Europe u gornjem zračnom prostoru (CEATS), Bruxelles, 27. lipnja 1997. godine.

II

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH"-Međunarodni ugovori.

PS BiH broj 56/04
29. lipnja 2004. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Martin Raguž , v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Goran Milojević , v. r.
--	---

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на сједници Представничког дома, одржаној 21. маја, 28. маја и 9. јуна 2004. године и сједници Дома народа, одржаној 29. јуна 2004. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ УГОВОРА О СЛОБодној ТРГОВИНИ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РУМУНИЈЕ

I

Даје се сагласност за ратификацију Уговора о слободној трговини између Босне и Херцеговине и Румуније.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

ПС БиХ број 58/04
29. јуна 2004. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Мартин Рагуџ , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Горан Милојевић , с. р.
---	--

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. maja, 28. maja i 9. juna 2004. godine i sjednici Doma naroda, održanoj 29. juna 2004. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU UGOVORA O SLOBODNOJ TRGOVINI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNIJE

I

Daje se saglasnost za ratifikaciju Ugovora o slobodnoj trgovini između Bosne i Hercegovine i Rumunije.

II

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH"-Međunarodni ugovori.

PS BiH broj 58/04
29. juna 2004. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Martin Raguž , s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Goran Milojević , s. r.
--	---

Na temelju članka IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Zastupničkog doma, održanoj 21. svibnja, 28. svibnja i 9. lipnja 2004. godine i sjednici Doma naroda, održanoj 29. lipnja 2004. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU UGOVORA O SLOBODNOJ TRGOVINI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I RUMUNIJE

I

Daje se suglasnost za ratifikaciju Ugovora o slobodnoj trgovini između Bosne i Heregovine i Rumunije.

II

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH"-Međunarodni ugovori.

PS BiH broj 58/04
29. lipnja 2004. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Martin Raguž , v. r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Goran Milojević , v. r.
--	---

25

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на сједници Представничког дома, одржаној 21. маја, 28. маја и 9. јуна 2004. године и сједници Дома народа, одржаној 29. јуна 2004. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ ДОДАТНОГ ПРОТОКОЛА УЗ КОНВЕНЦИЈУ ЗА ЗАШТИТУ ПОЈЕДИНАЦА С ОБЗИРОМ НА АУТОМАТСКУ ОБРАДУ ЛИЧНИХ ПОДАТАКА, У ВЕЗИ СА НАДЗОРНИМ ОРГАНИМА И ПРЕКОГРАНИЧНИМ ПРОТОКОМ ПОДАТАКА

Страсбург, 8. XI 2001. године

I

Даје се сагласност за ратификацију Додатног протокола уз Конвенцију за заштиту појединаца с обзиром на аутоматску обраду личних података, у вези са надзорним органима и прекограничним протоком података, Страсбург 8. XI 2001. године.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

ПС број 61/04
29. јуна 2004. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Мартин Рагуџ , с. р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Горан Милојевић , с. р.
---	--

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. maja, 28. maja i 9. juna 2004. godine i sjednici Doma naroda, održanoj 29. juna 2004. godine, donijela je

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на сједници Представничког дома, одржаној 21. маја, 28. маја и 9. јуна 2004.

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. maja, 28. maja i 9. juna 2004. godine, i sjednici Doma naroda, održanoj 29. juna 2004. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O RECIPROČNOM
UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

I

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Francuske o recipročnom unapređenju i zaštiti investicija.

II

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PS BiH broj 63/04
29. juna 2004. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Goran Milojević, s. r.

Na temelju članka IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Zastupničkog doma, održanoj 21. svibnja, 28. svibnja i 9. lipnja 2004. godine, i sjednici Doma naroda, održanoj 29. lipnja 2004. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I
VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O RECIPROČNOM
UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA**

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ О РЕЦИПРОЧНОМ
УНАПРЕЂЕЊУ И ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА**

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Владе Републике Француске о реципрочном унапређењу и заштити инвестиција.

PS BiH broj 63/04
29. lipnja 2004. godine
Sarajevo

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Martin Raguž, v.r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Goran Milojević, v. r.

28

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на сједници Представничког дома, одржаној 21. маја, 28. маја и 9. јуна 2004. године, и сједници Дома народа, одржаној 29. јуна 2004. године, донијела је

ODLUKU

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ
И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ СЈЕДИЊЕНИХ
АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА О ЗАШТИТИ И ОЧУВАЊУ
ОДРЕЂЕНЕ КУЛТУРНЕ СВОЈИНЕ**

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Сједињених Америчких држава о заштити и очувању одређене културне својине.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

ПС БиХ број 64/04
29. јуна 2004. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Мартин Рагуж, с.р.	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Горан Милојевић, с.р.
---	--

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. maja, 28. maja i 9. juna 2004. godine, i sjednici Doma naroda, održanoj 29. juna 2004. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH
DRŽAVA O ZAŠTITI I OČUVANJU ODREĐENE
KULTURNE SVOJINE**

I

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Sjedinjenih Američkih država o zaštiti i očuvanju određene kulturne svojine.

II

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PS BiH broj 64/04
29. juna 2004. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Martin Raguž, s.r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Goran Milojević, s. r.
--	--

Na temelju članka IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Zastupničkog doma, održanoj 21. svibnja, 28. svibnja i 9. lipnja 2004. godine, i sjednici Doma naroda, održanoj 29. lipnja 2004. godine, donijela je

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH
DRŽAVA O ZAŠTITI I OČUVANJU ODREĐENOG
KULTURNOG VLASNIŠTVA**

I

Daje se suglasnost za ratifikaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Sjedinjenih Američkih država o zaštiti i očuvanju određenog kulturnog vlasništva.

II

Odluku objaviti u "Službenom glasniku BiH" - Međunarodni ugovori.

PS BiH broj 64/04
29. lipnja 2004. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Predsjedatelj
 Zastupničkog doma Doma naroda
 Parlamentarne skupštine BiH Parlamentarne skupštine BiH
Martin Raguz, v.r. **Goran Milojević, v. r.**

29

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на сједници Представничког дома, одржаној 21. маја, 28. маја и 9. јуна 2004. године, и сједници Дома народа, одржаној 29. јуна 2004. године, донијела је

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ
И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ О
УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И
СЛУЖБЕНИХ ПАСОША**

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Албаније о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

ПС БиХ број 65/04
29. јуна 2004. године
Сарајево

Предсједавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ Мартин Рагуџ, с.р.	Предсједавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ Горан Милојевић, с.р.
--	---

Na osnovu člana IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Predstavničkog doma, održanoj 21. maja, 28. maja i 9. juna 2004. godine, i sjednici Doma naroda, održanoj 29. juna 2004. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ALBANIJE O UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PASOŠA

I

Дaje се сагласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Албаније о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

PS BiH broj 65/04
29. juna 2004. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Martin Raguž, s.r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Goran Milojević, s. r.
--	--

На temelju članka IV 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na sjednici Zastu-

пничког дома, одржаној 21. свибња, 28. свибња и 9. липња 2004. године, и сједници Дома народа, одржаној 29. липња 2004. године, донијела је

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ALBANIJE O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA

I

Дaje се сагласност за ратификацију Споразума између Вијећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Албаније о укидању виза за носитеље дипломатских и службених путовница.

II

Одлуку објавити у "Службеном гласнику БиХ" - Међународни уговори.

PS BiH broj 65/04
29. lipnja 2004. godine
Sarajevo

Predsjedatelj Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine BiH Martin Raguž, v.r.	Predsjedatelj Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Goran Milojević, v. r.
--	--

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

30

На основу члана V тачка 3. д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине, на 48. сједници одржаној 02. јуна 2004. године, донијело је

ОДЛУКУ

O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA SPORAZUMA KREDITNOM SPORAZUMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ

Члан 1.

Ратификује се Први амандман споразум Кредитном споразуму између Босне и Херцеговине и Европске банке за реконструкцију и развој потписан у Сарајеву, 6. јануара 2004. године на енглеском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу Одлуке ПС БиХ број 47/04 од 21. маја 2004. године.

Члан 2.

Текст споразума у преводу гласи:

ПРВИ АМАНДМАН СПОРАЗУМ КРЕДИТНОМ СПОРАЗУМУ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА РЕКОНСТРУКЦИЈУ И РАЗВОЈ

ПРВИ АМАНДМАН СПОРАЗУМ (у даљем тексту "Први Амандман Споразум") кредитном споразуму (даље у тексту "Кредитни споразум") од дана 5. децембра 1996. године између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ (даље у тексту "Дужник") и ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА РЕКОНСТРУКЦИЈУ И РАЗВОЈ (даље у тексту "Банка") закључен је дана 6. јануара 2004. године.

СОБЗИРОМ ДА ЈЕ:

(А) Дужник закључио Кредитни споразум са Банком дана 5. децембра 1996. године (даље у тексту "Кредитни споразум") према којем се Банка сагласила да изврши кредитно плаћање Дужнику под условима и роковима Кредитног споразума,

(Б) Дужник и Банка су се сагласили да измијене рокове и услове Кредитног споразума како је ниже наведено.

ПРЕМА ТОМЕ, Уговорне стране су се споразумјеле како слиједи:

1. Дефиниције

Уколико није дефинисано у овом Амандман Споразуму или уколико контекст не захтијева другачије, рокови дефинисани у Кредитном споразуму, било директно или индиректно, ће имати исто значење овом Првом Амандман споразуму. Упућивања на Секције у овом Првом Амандман споразуму значе упућивања на секције Кредитног споразума.

2. Амандмани у Кредитном споразуму

- (а) Секција 2.02 се брише у цијелости и замјењује сљедећим текстом:
- (е) Посљедњи датум расположивости
- (види Стандардне рокове и услове, Секција 3.01 (а))

Последњи датум расположивости биће 30. јуни 2004. Ако расположиви износ, или било који његов дио, подлијежу фиксној каматној стопи, свако одлагање последњег датума расположивости може изазвати трошкове повлачења (unwinding costs) који ће бити одмах плативи за Дужника према Банци, како буде случај.

- (б) Дијелу А распореда 1 додаје се следећи нови под-дио: А-6 реконструкција објеката контроле ваздухопловног саобраћаја на Аеродрому Бања Лука.
- (ц) Дијелу Ц Распореда 1 додаје се следећи нови под-дио: Ц-5 Студија изводљивости у вези са изградњом пута између Бање Луке и Градишке/Босанска Градишка.
- (д) Прилогу Распореду 2 Кредитног споразума се брише у цијелости и замјењује следећим:

ПРИЛОГ РАСПОРЕДУ 2

Категорија	Износ Кредита Алокација у кредитној валути	Постотака (%) расхода које треба финансирати
1) Робе за Дио А-2	\$ 4.772.500	100% расхода, без царина и пореза
2) Робе за Дио А-3	\$ 2.715.000	100% расхода, без царина и пореза
3) Радови за Дио А-1	\$ 4.474.100	90% уговорене вриједности, без царина и пореза
4) Радови за Дио А-6	\$ 750.000	90% расхода, без царина и пореза
5) Радови за Дио Б-1 (и): а) у Федерацији б) у Републици Српској	\$ 7.706.282,55 \$ 6.701.205,25	90% уговорене вриједности, без царина и пореза
6) Радови за Дио Б-2 (и): а) у Федерацији б) у Републици Српској	\$ 3.561.230,83 \$ 868.701,43	90% уговорене вриједности, без царина и пореза
7) Радови за Дио Б-4	\$ 642.186,62	90% уговорене вриједности, без царина и пореза
9) Консултантске услуге за Дио Ц-5	\$ 191.693,32	100% расхода без царина и пореза
10) Фронт-енд провизија	\$ 327.100	
УКУПНО	\$ 32.710.000	

3. Изјаве и гаранције

Дужник изјављује и гарантује Банци следеће:

- (а) Дужник има сва одговарајућа овлашћења и пуномоћи свеукупну или другу, да изврши, испоручи и изведе све своје обавезе по овом Првом Амандман споразуму и Кредитном споразуму у складу са измјенама према овом Првом Амандман споразуму;
- (б) Овај Први Амандман споразум уредно је извршен и испоручен и овај Први Амандман споразум и Кредитни споразум са измјенама према овом Првом Амандман споразуму представљају његове пуноважне и правно обавезујуће обавезе извршиве према њему у складу са њиховим одговарајућим роковима;
- (ц) Прибављене су све сагласности, дозволе, овлашћења, регистрације, досијеи и радње било какве врсте које су

потребне за пуноважно извршење, испоруку и изведбу по овом Првом Амандман споразуму и Кредитном споразуму са измјенама по овом Првом Амандман споразуму и све су правоснажне и ефективне;

- (д) Извршење, испорука и ефективност овог Првог Амандман споразума нема функцију одустајања од било којег права, овлашћења или правног лијека Банке по Кредитном споразуму или неком другом документу, исправи или споразуму извршеним у вези са њима, нити представљају одустајање од било какве одредбе садржане у њима, осим уколико је то конкретно утврђено; и
- (е) Извршење, испорука и изведба овог Првог Амандман споразума и Кредитног споразума са измјенама према овом Првом Амандман споразуму не захтијевају сагласност нити одобрење било којег од њихових повјериоца и неће бити у супротности са њима, нити ће представљати раскид, пропуст, прекршај, било какав споразум, закон, правило, пропис, наредбу, судски налог, судску забрану, пресуду, декрет, одређење или одлуку о додјели која се односи на исти.

4. Ступање на снагу

Овај Први Амандман споразум ступа на снагу када Банка прими правно мишљење у форми и садржају задовољавајућем за Банку, од овлашћеног правника Дужника прихватљивог за Банку, чије ће мишљење потврдити, између осталог, следеће:

- (i) Да обавезе по Кредитном споразуму, са измјенама из Првог Амандман споразума, представљају пуноважне, обавезујуће и извршиве међународне обавезе Дужника и да је Први Амандман споразум одобрен у складу са одредбама Устава Дужника који се односи на међународне споразуме; и
- (ii) да је Први Амандман споразум уредно ауторизован или ратификован од стране Дужника и ратификован у његово име те представља правну обавезу за Дужника и извршив у складу са његовим роковима, једино условљено ефективношћу Првог Амандман споразума.

5. Разно

- (а) Одредбе Кредитног споразума ће и даље бити правоснажне осим уколико измијењене на основу овог Првог Амандман споразума. Кредитни споразум и овај Први Амандман споразум сматраће се и тумачити као један инструмент.
- (б) Овај Први Амандман споразум може се сачинити у више примјерака, од којих ће се сваки сматрати оригиналом, али сви заједно ће представљати један те исти споразум.
- (ц) Све одредбе Стандардних рокова и услова од септембра 1994. године овим се уграђују и чине примјенљивим на овај Први Амандман споразум са истом снагом и ефектом као да су овдје у њему у потпуности утврђене.

У ПОТВРДУ ПРЕДЊЕГ, Уговорне стране поступајући путем својих прописно овлашћених представника, потписале су и упутиле овај Први Амандман споразум на датум како је то напријед наведено.

Европска банка
за реконструкцију и развој
Riccardo Pulitti, с.р.
Директор Сектора за банкарство

Босна и Херцеговина
Јерка Марин, с.р.
Министар финансија и трезора

Члан. 3

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, хрватском и босанском језику и ступа на снагу са даном објављивања.

Број 01-872-8/04
2. јуна 2004. године
Сарајево

Председавајући
Предсједништва БиХ
Сулејман Тихић, с.р.

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA SPORAZUMA KREDITNOM SPORAZUMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ

Član 1.

Ratifikuje se Prvi amandman sporazum Kreditnom sporazumu između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za rekonstrukciju i razvoj potpisan u Sarajevu, 6. januara 2004. godine na engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 47/04 od 21. maja 2004. godine.

Član 2.

Tekst sporazuma u prijevodu glasi:

PRVI AMANDMAN SPORAZUM KREDITNOM SPORAZUMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ

PRVI AMANDMAN SPORAZUM (u daljem tekstu "Prvi Amandman Sporazum") kreditnom sporazumu (dalje u tekstu "Kreditni sporazum") od dana 5. decembra 1996. godine između BOSNE I HERCEGOVINE (dalje u tekstu "Dužnik") i EVROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ (dalje u tekstu "Banka") zaključen je dana 6. januara 2004. godine.

S OBZIROM DA JE:

(A) Dužnik zaključio Kreditni sporazum sa Bankom dana 5. decembra 1996. godine (dalje u tekstu "Kreditni sporazum") prema kojem se Banka saglasila da izvrši kreditno plaćanje Dužniku pod uslovima i rokovima Kreditnog sporazuma,

(B) Dužnik i Banka su se saglasili da izmijene rokove i uslove Kreditnog sporazuma kako je niže navedeno.

PREMA TOME, Ugovorne strane su se sporazumjele kako slijedi:

1. Definicije

Ukoliko nije definisano u ovom Amandman Sporazumu ili ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, rokovi definisani u Kreditnom sporazumu, bilo direktno ili indirektno, će imati isto značenje ovom Prvom Amandman sporazumu. Upućivanja na Sekcije u ovom Prvom Amandman sporazumu znače upućivanja na sekcije Kreditnog sporazuma.

2. Amandmani u Kreditnom sporazumu

(a) Sekcija 2.02 se briše u cijelosti i zamjenjuje sljedećim tekstom:

(e) Posljednji datum raspoloživosti (vidi Standardne rokove i uslove, Sekcija 3.01 (a)) Posljednji datum raspoloživosti biće 30. juni 2004. Ako raspoloživi iznos, ili bilo koji njegov dio, podliježu fiksnoj kamatnoj stopi, svako odlaganje posljednjeg datuma raspoloživosti može izazvati troškove povlačenja (unwinding costs) koji će biti odmah plativi za Dužnika prema Banci, kako bude slučaj.

(b) Dijelu A rasporeda 1 dodaje se sljedeći novi pod-dio: A-6 rekonstrukcija objekata kontrole vazduhoplovnog saobraćaja na Aerodromu Banja Luka.

(c) Dijelu C Rasporeda 1 dodaje se sljedeći novi pod-dio: C-5 Studija izvodljivosti u vezi sa izgradnjom puta između Banje Luke i Gradiške/Bosanska Gradiška.

(d) Prilog Rasporedu 2 Kreditnog sporazuma se briše u cijelosti i zamjenjuje sljedećim:

2) Robe za Dio A-3	\$ 2.715.000	100% rashoda, bez carina i poreza
3) Radovi za Dio A-1	\$ 4.474.100	90% ugovorene vrijednosti, bez carina i poreza
4) Radovi za Dio A-6	\$ 750.000	90% rashoda, bez carina i poreza
5) Radovi za Dio B-1 (i): a) u Federaciji b) u Republici Srpskoj	\$ 7.706.282,55 \$ 6.701.205,25	90% ugovorene vrijednosti, bez carina i poreza
6) Radovi za Dio B-2 (i): a) u Federaciji b) u Republici Srpskoj	\$ 3.561.230,83 \$ 868.701,43	90% ugovorene vrijednosti, bez carina i poreza
7) Radovi za Dio B-4	\$ 642.186,62	90% ugovorene vrijednosti, bez carina i poreza
9) Konsultantske usluge za Dio C-5	\$ 191.693,32	100% rashoda bez carina i poreza
10) Front-end provizija	\$ 327.100	
UKUPNO	\$ 32.710.000	

3. Izjave i garancije

Dužnik izjavljuje i garantuje Banci sljedeće:

(a) Dužnik ima sva odgovarajuća ovlaštenja i punomoći sveukupnu ili drugu, da izvrši, isporuči i izvede sve svoje obaveze po ovom Prvom Amandman sporazumu i Kreditnom sporazumu u skladu sa izmjenama prema ovom Prvom Amandman sporazumu;

(b) Ovaj Prvi Amandman sporazum uredno je izvršen i isporučen i ovaj Prvi Amandman sporazum i Kreditni sporazum sa izmjenama prema ovom Prvom Amandman sporazumu predstavljaju njegove punovažne i pravno obavezujuće obaveze izvršive prema njemu u skladu sa njihovim odgovarajućim rokovima;

(c) Pribavljene su sve saglasnosti, dozvole, ovlaštenja, registracije, dosijei i radnje bilo kakve vrste koje su potrebne za punovažno izvršenje, isporuku i izvedbu po ovom Prvom Amandman sporazumu i Kreditnom sporazumu sa izmjenama po ovom Prvom Amandman sporazumu i sve su pravosnažne i efektivne;

(d) Izvršenje, isporuka i efektivnost ovog Prvog Amandman sporazuma nema funkciju odustajanja od bilo kojeg prava, ovlaštenja ili pravnog lijeka Banke po Kreditnom sporazumu ili nekom drugom dokumentu, ispravi ili sporazumu izvršenim u vezi sa njima, niti predstavljaju odustajanje od bilo kakve odredbe sadržane u njima, osim ukoliko je to konkretno utvrđeno; i

(e) Izvršenje, isporuka i izvedba ovog Prvog Amandman sporazuma i Kreditnog sporazuma sa izmjenama prema ovom Prvom Amandman sporazumu ne zahtijevaju saglasnost niti odobrenje bilo kojeg od njihovih povjerioca i neće biti u suprotnosti sa njima, niti će predstavljati raskid, propust, prekršaj, bilo kakav sporazum, zakon, pravilo, propis, naredbu, sudski nalog, sudsku zabranu, presudu, dekret, opredjeljenje ili odluku o dodjeli koja se odnosi na isti.

PRIOLOG RASPOREDU 2

Kategorija	Iznos Kredita Alokacija u kreditnoj valuti	Postotaka (%) rashoda koje treba finansirati
1) Robe za Dio A-2	\$ 4.772.500	100% rashoda, bez carina i poreza

4. Stupanje na snagu

Ovaj Prvi Amandman sporazum stupa na snagu kada Banka primi pravno mišljenje u formi i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, od ovlaštenog pravnika Dužnika prihvatljivog za Banku, čije će mišljenje potvrditi, između ostalog, sljedeće:

- (i) Da obaveze po Kreditnom sporazumu, sa izmjenama iz Prvog Amandman sporazuma, predstavljaju punovažne, obavezujuće i izvršive međunarodne obaveze Dužnika i da je Prvi Amandman sporazum odobren u skladu sa odredbama Ustava Dužnika koji se odnosi na međunarodne sporazume; i
- (ii) da je Prvi Amandman sporazum uredno autorizovan ili ratificiran od strane Dužnika i ratificiran u njegovo ime te predstavlja pravnu obavezu za Dužnika i izvršiv u skladu sa njegovim rokovima, jedino uslovljeno efektivnošću Prvog Amandman sporazuma.

5. Razno

- (a) Odredbe Kreditnog sporazuma će i dalje biti pravosnažne osim ukoliko izmijenjene na osnovu ovog Prvog Ama-

ndman sporazuma. Kreditni sporazum i ovaj Prvi Amandman sporazum smatraće se i tumačiti kao jedan instrument.

- (b) Ovaj Prvi Amandman sporazum može se sačiniti u više primjeraka, od kojih će se svaki smatrati originalom, ali svi zajedno će predstavljati jedan te isti sporazum.
- (c) Sve odredbe Standardnih rokova i uslova od septembra 1994. godine ovim se ugrađuju i čine primjenljivim na ovaj Prvi Amandman sporazum sa istom snagom i efektom kao da su ovdje u njemu u potpunosti utvrđene.

U POTVRDU PREDNJEG, Ugovorne strane postupajući putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale su i uputile ovaj Prvi Amandman sporazum na datum kako je to naprijed navedeno.

Evropska banka za
rekonstrukciju i razvoj
Riccardo Pulitti, s.r.
Direktor Sektora za bankarstvo

Bosna i Hercegovina
Ljerka Marić, s.r.
Ministar finansija i trezora

Član. 3

Ova odluka bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu sa danom objavljivanja.

Broj 01-872-8/04
2. juna 2004. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predsjedništva BiH
Sulejman Tihić, s.r.

Temeljem članka V. točka 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 48. sjednici održanoj 02. lipnja 2004. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA SPORAZUMA KREDITNOM SPORAZUMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ

Članak 1.

Ratificira se Prvi amandman sporazum Kreditnom sporazumu između Bosne i Hercegovine i Europske banke za rekonstrukciju i razvoj potpisan u Sarajevu, 06. siječnja 2004. godine na engleskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine temeljem Odluke PS BiH broj 47/04 od 21. lipnja 2004. godine.

Članak 2.

Tekst sporazuma u prijevodu glasi:

PRVI AMANDMAN SPORAZUM KREDITNOM SPORAZUMU

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ

PRVI AMANDMAN SPORAZUM (u daljnjem tekstu "Prvi Amandman Sporazum") kreditnom sporazumu (dalje u tekstu "Kreditni sporazum") od dana 5. prosinca 1996. godine između BOSNE I HERCEGOVINE (dalje u tekstu "Dužnik") i EUROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ (dalje u tekstu "Banka") zaključen je dana 06.01.2004. godine.

S OBZIROM DA JE:

- (A) Dužnik zaključio Kreditni sporazum sa Bankom dana 5. prosinca 1996. godine (dalje u tekstu "Kreditni sporazum") prema kojem se Banka suglasila da izvrši kreditno plaćanje Dužniku pod uvjetima i rokovima Kreditnog sporazuma,
- (B) Dužnik i Banka su se suglasili da izmijene rokove i uvjete Kreditnog sporazuma kako je niže navedeno.

PREMA TOME, Ugovorne strane su se sporazumjele kako slijedi:

1. Definicije

Ukoliko nije definirano u ovom Amandman Sporazumu ili ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, rokovi definirani u Kreditnom sporazumu, bilo direktno ili indirektno, će imati isto značenje ovom Prvom Amandman sporazumu. Upućivanja na Sekcije u ovom Prvom Amandman sporazumu znače upućivanja na sekcije Kreditnog sporazuma.

2. Amandmani u Kreditnom sporazumu

- (a) Sekcija 2.02 se briše u cijelosti i zamjenjuje sljedećim tekstom:
 - (e) Posljednji datum raspoloživosti
(vidi Standardne rokove i uvjete, Sekcija 3.01 (a))
Posljednji datum raspoloživosti biće 30. lipanj 2004. Ako raspoloživi iznos, ili bilo koji njegov dio, podliježu fiksnoj kamatnoj stopi, svako odlaganje posljednjeg datuma raspoloživosti može izazvati troškove povlačenja (unwinding costs) koji će biti odmah plativi za Dužnika prema Banci, kako bude slučaj.
- (b) Dijelu A rasporeda 1 dodaje se sljedeći novi pod-dio:
A-6 rekonstrukcija objekata kontrole zrakoplovnog saobraćaja na Zračnoj luci Banja Luka.
- (c) Dijelu C Rasporeda 1 dodaje se sljedeći novi pod-dio:

C-5 Studija izvodljivosti u svezi sa izgradnjom puta između Banje Luke i Gradiške/Bosanska Gradiška.

- (d) Prilog Rasporedu 2 Kreditnog sporazuma se briše u cijelosti i zamjenjuje sljedećim:

PRILOG RASPOREDU 2

Kategorija	Iznos Kredita Alokacija u kreditnoj valuti	Procenata (%) rashoda koje treba financirati
1) Robe za Dio A-2	\$ 4.772.500	100% rashoda, bez carina i poreza
2) Robe za Dio A-3	\$ 2.715.000	100% rashoda, bez carina i poreza
3) Radovi za Dio A-1	\$ 4.474.100	90% ugovorene vrijednosti, bez carina i poreza
4) Radovi za Dio A-6	\$ 750.000	90% rashoda, bez carina i poreza
5) Radovi za Dio B-1 (i): a) u Federaciji b) u Republici Srpskoj	\$ 7.706.282,55 \$ 6.701.205,25	90% ugovorene vrijednosti, bez carina i poreza
6) Radovi za Dio B-2 (i): a) u Federaciji b) u Republici Srpskoj	\$ 3.561.230,83 \$ 868.701,43	90% ugovorene vrijednosti, bez carina i poreza
7) Radovi za Dio B-4	\$ 642.186,62	90% ugovorene vrijednosti, bez carina i poreza
9) Konsultantske usluge za Dio C-5	\$ 191.693,32	100% rashoda bez carina i poreza
10) Front-end provizija	\$ 327.100	
UKUPNO	\$ 32.710.000	

3. Izjave i jamstvo

Dužnik izjavljuje i jamči Banci sljedeće:

- (a) Dužnik ima sve odgovarajuće ovlasti i punomoći sveukupnu ili drugu, da izvrši, isporuči i izvede sve svoje obveze po ovom Prvom Amandman sporazumu i Kreditnom sporazumu sukladno izmjenama prema ovom Prvom Amandman sporazumu;
- (b) Ovaj Prvi Amandman sporazum uredno je izvršen i isporučen i ovaj Prvi Amandman sporazum i Kreditni sporazum sa izmjenama prema ovom Prvom Amandman sporazumu predstavljaju njegove punovažne i pravno obavezujuće obveze izvršive prema njemu sukladno njihovim odgovarajućim rokovima;
- (c) Pribavljene su sve suglasnosti, dozvole, ovlasti, registracije, dosijei i radnje bilo kakve vrste koje su potrebne za punovažno izvršenje, isporuku i izvedbu po ovom Prvom Amandman sporazumu i Kreditnom sporazumu sa izmjenama po ovom Prvom Amandman sporazumu i sve su pravosnažne i efektivne;
- (d) Izvršenje, isporuka i efektivnost ovog Prvog Amandman sporazuma nema funkciju odustajanja od bilo kojeg

prava, ovlasti ili pravnog lijeka Banke po Kreditnom sporazumu ili nekom drugom dokumentu, ispravi ili sporazumu izvršenim u svezi sa njima, niti predstavljaju odustajanje od bilo kakve odredbe sadržane u njima, osim ukoliko je to konkretno utvrđeno; i

- (e) Izvršenje, isporuka i izvedba ovog Prvog Amandman sporazuma i Kreditnog sporazuma sa izmjenama prema ovom Prvom Amandman sporazumu ne zahtijevaju suglasnost niti odobrenje bilo kojeg od njihovih povjeritelja i neće biti u suprotnosti sa njima, niti će predstavljati raskid, propust, prekršaj, bilo kakav sporazum, zakon, pravilo, propis, naredbu, sudski nalog, sudsku zabranu, presudu, dekret, opredjeljenje ili odluku o dodjeli koja se odnosi na isti.

4. Stupanje na snagu

Ovaj Prvi Amandman sporazum stupa na snagu kada Banka primi pravno mišljenje u formi i sadržaju zadovoljavajućem za Banku, od ovlaštenog pravnika Dužnika prihvatljivog za Banku, čije će mišljenje potvrditi, između ostalog, sljedeće:

- (i) Da obveze po Kreditnom sporazumu, sa izmjenama iz Prvog Amandman sporazuma, predstavljaju punovažne, obavezujuće i izvršive međunarodne obveze Dužnika i da je Prvi Amandman sporazum odobren sukladno odredbama Ustava Dužnika koji se odnosi na međunarodne sporazume; i
- (ii) da je Prvi Amandman sporazum uredno autoriziran ili ratificiran od strane Dužnika i ratificiran u njegovo ime te predstavlja pravnu obvezu za Dužnika i izvršiv sukladno njegovim rokovima, jedino uvjetovano efektivnošću Prvog Amandman sporazuma.

5. Razno

- (a) Odredbe Kreditnog sporazuma će i dalje biti pravosnažne osim ukoliko izmijenjene na osnovu ovog Prvog Amandman sporazuma. Kreditni sporazum i ovaj Prvi Amandman sporazum smatrat će se i tumačiti kao jedan instrument.
- (b) Ovaj Prvi Amandman sporazum može se sačiniti u više primjeraka, od kojih će se svaki smatrati originalom, ali svi zajedno će predstavljati jedan te isti sporazum.
- (c) Sve odredbe Standardnih rokova i uvjeta od rujna 1994. godine ovim se utemeljuju i čine primjenljivim na ovaj Prvi Amandman sporazum sa istom snagom i efektom kao da su ovdje u njemu u potpunosti utvrđene.

U POTVRDU PREDNJE, Ugovorne strane postupajući putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale su i uputile ovaj Prvi Amandman sporazum na datum kako je to naprijed navedeno.

Europska banka za
rekonstrukciju i razvoj
Riccardo Pulitti, v.r.
Direktor Odsjeka za bankarstvo

Bosna i Hercegovina
Ljerk Marić, v.r.
Ministar financija i trezora

Članak 3.

Ova će odluka biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-872-8/04
2. lipnja 2004.godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Predsjedništva BiH
Sulejman Tihić, v.r.

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БРОЈ 2 КРЕДИТНОМ СПОРАЗУМУ ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА РЕКОНСТРУКЦИЈУ И РАЗВОЈ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Члан 1.

Ратификује се Амандман број 2 Кредитном споразуму између Европске банке за реконструкцију и развој и Босне и Херцеговине, потписан у Сарајеву, 23. фебруара 2004. године на енглеском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу Одлуке број 54/04 од 28. маја 2004. године.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:

АМАНДМАН БРОЈ 2 КРЕДИТНОМ СПОРАЗУМУ

ИЗМЕЂУ ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА РЕКОНСТРУКЦИЈУ И РАЗВОЈ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

АМАНДМАН БРОЈ 2

КРЕДИТНОМ СПОРАЗУМУ ОД 2. НОВЕМБРА 2000.

АМАНДМАН БРОЈ 2 (даље у тексту "Амандман број 2") Кредитном споразуму (даље у тексту "Кредитни споразум") закључен дана 23. фебруара 2004. године између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ (даље у тексту "Дужник") и ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА РЕКОНСТРУКЦИЈУ И РАЗВОЈ (даље у тексту "Банка").

ПРЕАМБУЛА

С ОБЗИРОМ ДА ЈЕ:

Банка одлучила да обезбједи финансирање конкретних пројеката за убрзање транзиције ка отвореним тржишно - оријентисаним економијама и да промовише приватне и предузетничке иницијативе у земљама Централне и Источне Европе које су прихватиле и које примјењују принципе мултистраначке демократије, плурализма и тржишне економије и

С ОБЗИРОМ ДА СУ:

Дужник и Банка Уговорне стране Кредитног споразума од 2. новембра 2000. године (са измјенама из Амандман Споразума од 5. децембра 2001. "Кредитни споразум") према којем се Банка сагласила, између осталог, да настави зајам Дужнику у износу од педесет милиона Еура (□50,000,000) (даље у тексту "Зајам") по роковима и условима утврђеним у Кредитном споразуму, те

КАКО ЈЕ Дужник тражио да се Кредитни споразум измијене тако да се мијења обим пројекта тј.

- (i) промјена првобитног пројекта за транспорт пепела и одвоз на депонију у Термоелектрани Угљевик камионима умјесто транспортером и
- (ii) да се обезбједи модернизација постојећег Електро-статског таложника у ТЕ Угљевик што ће довести до значајног смањења ослобађања прашине у постројењу.

И КАКО СЕ Дужник и Банка сагласили да измијене Кредитни споразум по роковима и условима овога Амандмана

С ОБЗИРОМ НА ПРЕДЊЕ НАВЕДЕНО, Уговорне стране су се споразумјеле како сљеди:

1. Дефиниције

Гдје год су употребљени у овом Амандману и уколико контекст не захтијева другачије, термини дефинисани у Кредитном споразуму ће имати исто значење када се користе у овом Амандману, а термини дефинисани у Стандардним роковима и условима имају одговарајућа значења која су им у њима приписана.

2. Амандмани

- (a) Распоред 1 Кредитног споразума (Опис Пројекта) се овим замјењује тако да сада у цијелости гласи као Распоред 1 овога Амандман Споразума.

3. Ступање на снагу

Овај Амандман споразум ступа на снагу и постаје обавезујући за Уговорне стране потписнике овога Амандмана на датум када Банка прими од Дужника:

- (a) уредно овјерене оригинале овога Амандмана и
- (б) уредно потписане сагласности на овај Амандман које ће издати Република Српска и Електропривреда Републике Српске у прилогу Амандмана.

4. Разно

- (a) Одредбе Кредитног споразума ће и даље бити правоснажне осим уколико су измијењене на основу овога Амандмана број 2. Кредитни споразум и овај Амандман број 2 споразум сматраће се и тумачити као један инструмент.
- (б) Овај Амандман споразум може се сачинити у више примјерака, од којих ће се сваки сматрати оригиналом, али сви заједно ће представљати један те исти споразум.
- (ц) Све одредбе Стандардних рокова и услова од фебруара 1999. године, овим се уграђују у овај Амандман и постају примјенљиви на овај Амандман споразум са истом снагом и ефектом као да су овдје, у њему у потпуности утврђени.

У ПОТВРДУ ПРЕДЊЕГ, Уговорне стране, поступајући путем својих прописно овлашћених представника, потписале су и упутиле овај Амандман споразум на датум како је то напријед наведено.

Босна и Херцеговина
Љерка Марић
Министар финансија
и трезора

Европска банка за
реконструкцију и развој
Nandita Parshad
Виши банкар-портфолио
менаџер

РАСПОРЕД 1 - ОПИС ПРОЈЕКТА

1. Сврха пројекта је набавка и инсталисање ЕМС система (Систем управљања енергијом), као и СЦАДА опреме (Команда надзора и прикупљање података) са потребном опремом за комуникације како би се омогућило да Електропривреда може координисати управљањем рада регионалне мреже за пренос и под-пренос у Босни и Херцеговини.
2. Пројекат се састоји из сљедећих дијелова, зависно од измјена о којима би се Банка и Дужник могли сагласити с времена на вријеме:

Дио А: Модернизација објеката регионалне команде система

- A1 ЕХВ/ХВ СЦАДА и објекти за комуникације за Центар команде
ЕПБиХ у Сарајеву за рад диспечерског центра енергије, контролу система и рада регионалних мрежа преноса.
- A2 ЕХВ/ХВ СЦАДА и објекти комуникације за Центар команде
ЕПХЗХБ за рад диспечерског центра енергије у Мостару, контролу система и рада регионалних мрежа преноса.
- A3 ЕХВ/ХВ СЦАДА и објекти комуникације за Центар команде
ЕПРС у Бањој Луци за рад диспечерског центра енергије, контролу система и рада регионалних мрежа преноса.

Дио Б: Инсталација заједничких објеката и консултантске услуге које води ЗЕКЦ

- Б1 ЕМС/СЦАДА и објекти за комуникацију за Командни центар ЗЕКЦ за Заједнички ЕМС и ЕХВ СЦАДА у Сарајеву.
Б2 Инжењеринг услуге надзора и праћења за ЗЕКЦ, ЕПБХ, ЕПХЗХБ и ЕПРС.
Б3 Инжењер Инвеститора за праћење имплементације Пројекта у име Банке ЕБРД.

Дио Ц: Унапређење околине ЕПБХ

- Ц1 Санација електростатичког таложника у ТЕ Тузла, Блок 5.
Ц2 Завршетак система рецикулације расхладне воде у ТЕ Какањ.
Ц3 Санација електростатичког таложника у ТЕ Какањ, Блок 7
Ц4 Инжењеринг услуге за надзор и праћење за Дио Ц.

Дио Д: Унапређење околине ЕПРС

- Д1 Унапређење депоније пепела Грачаница за ТЕ Гацко.
Д2 Нови систем транспорта пепела и одвоза на депонију у ТЕ Угљевик.
Д3 Инжењеринг услуге за надзор и праћење за Дио Д.
Д4 Санација електростатичког таложника у ТЕ Угљевик.

АМАНДМАН И САГЛАСНОСТ

Нисхе потписана Република Српска, овим потврђује и даје сагласност на рокове и услове напријед датог Амандмана број 2 од 23.02.2004 године ("Амандман"). Термини писани великим словом и кориштени у њему, уколико није другачије специфицирано, ће имати иста значења која су им приписана у Кредитном споразуму.

Република Српска поново потврђује своје обавезе по Споразуму о подршци и наставку Кредитног споразума закљученог

2. новембра 2000. са измјенама датим у Амандману од 5. децембра и Амандману број 2 од 23.02. 2004. године између Републике Српске и Банке, а такође потврђује да овај споразум остаје и даље правоснажан и важећи.

Република Српска
Бранко Крсмановић
Министар финансија

САГЛАСНОСТ

Нисхе потписана Електропривреда Републике Српске ("ЕПРС"), овим потврђује и даје сагласност на рокове и услове напријед датог Амандмана број 2 од 23. фебруара 2004. године ("Амандман").

ЕПРС поново потврђује своје обавезе по Пројектном Споразуму између ЕПРС и Банке од 2.11.2000 ("Пројектни Споразум"), потврђује да овај споразум остаје и даље правоснажан и важећи и потврђује и слаже се да:

- (а) У сврху Пројектног Споразума и Стандардних рокова и услова, све упуте на Пројекат или дијелове пројекта (укључујући избјегавање сумње у Секцији 2.01(а)(1), Секцији 2.01(б)(3), Секцији 2.04, Секцији 2.06 и Секцији 2.09 Пројектног споразума) ће укључити упуте на Дио Д Пројекта (како је допуњено Амандман Споразумом), тако да одражава развојну сврху Пројекта што је и била намјера Амандман споразума.

Електропривреда Републике
Српске
Пантелија Дакић
Генерални директор

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-937-5/04
9. јуна 2004. године
Сарајево

Председавајући
Предсједништва БиХ
Сулејман Тихић, с.р.

Na osnovu člana V tačka 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 49. sjednici održanoj 09. juna 2004. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BROJ 2 KREDITNOM SPORAZUMU IZMEĐU EVROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ I BOSNE I HERCEGOVINE

Члан 1.

Ratifikuje se Amandman broj 2 Kreditnom sporazumu između Evropske banke za rekonstrukciju i razvoj i Bosne i Hercegovine, koji je potpisan u Sarajevu, 23. februara 2004. godine na engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke broj 54/04 od 28. maja 2004. godine.

Члан 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

AMANDMAN BROJ 2 KREDITNOM SPORAZUMU

IZMEĐU EVROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ I BOSNE I HERCEGOVINE

AMANDMAN BROJ 2

KREDITNOM SPORAZUMU OD 2. NOVEMBRA 2000.

AMANDMAN BROJ 2 (dalje u tekstu "Amandman broj 2") Kreditnom sporazumu (dalje u tekstu "Kreditni sporazum") zaključen dana 23. februara 2004. godine između BOSNE I

HERCEGOVINE (dalje u tekstu "Dužnik") i EVROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ (dalje u tekstu "Banka").

PREAMBULA

S OBZIROM DA JE:

Banka odlučila da obezbijedi finansiranje konkretnih projekata za ubrzanje tranzicije ka otvorenim tržišno - orijentisanim ekonomijama i da promovira privatne i poduzetničke inicijative u zemljama Centralne i Istočne Evrope koje su prihvatile i koje

primjenjuju principe multistranačke demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije i

S OBZIROM DA SU:

Dužnik i Banka Ugovorne strane Kreditnog sporazuma od 2. novembra 2000. godine (sa izmjenama iz Amandman Sporazuma od 5. decembra 2001. "Kreditni Sporazum") prema kojem se Banka saglasila, između ostalog, da nastavi zajam Dužniku u iznosu od pedeset miliona Eura (€50,000,000) (dalje u tekstu "Zajam") po rokovima i uslovima utvrdjenim u Kreditnom sporazumu, te

KAKO JE Dužnik tražio da se Kreditni Sporazum izmijeni tako da se mijenja obim projekta tj.

- (i) promjena prvobitnog projekta za transport pepela i odvoz na deponiju u Termoelektrani Ugljevik kamionima umjesto transporterom i
- (ii) da se obezbijedi modernizacija postojećeg Elektrostatskog taložnika u TE Ugljevik što će dovesti do značajnog smanjenja oslobađanja prašine u postrojenju.

I KAKO SE Dužnik i Banka saglasili da izmijene Kreditni sporazum po rokovima i uslovima ovoga Amandmana

S OBZIROM NA PREDNJE NAVEDENO, Ugovorne strane su se sporazumjele kako slijedi:

1. Definicije

Gdje god su upotrijebljeni u ovom Amandmanu i ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, termini definisani u Kreditnom sporazumu će imati isto značenje kada se koriste u ovom Amandmanu, a termini definisani u Standardnim rokovima i uslovima imaju odgovarajuća značenja koja su im u njima pripisana.

2. Amandmani

- (a) Raspored 1 Kreditnog sporazuma (Opis Projekta) se ovim zamjenjuje tako da sada u cijelosti glasi kao Raspored 1 ovoga Amandman Sporazuma.

3. Stupanje na snagu

Ovaj Amandman sporazum stupa na snagu i postaje obavezujući za Ugovorne strane potpisnike ovoga Amandmana na datum kada Banka primi od Dužnika:

- (a) uredno ovjerene originale ovoga Amandmana i
- (b) uredno potpisane saglasnosti na ovaj Amandman koje će izdati Republika Srpska i Elektroprivreda Republike Srpske u prigodu Amandmana.

4. Razno

- (a) Odredbe Kreditnog sporazuma će i dalje biti pravosnažne osim ukoliko su izmijenjene na osnovu ovoga Amandmana broj 2. Kreditni sporazum i ovaj Amandman broj 2 sporazum smatraće se i tumačiti kao jedan instrument.
- (b) Ovaj Amandman sporazum može se sačiniti u više primjeraka, od kojih će se svaki smatrati originalom, ali svi zajedno će predstavljati jedan te isti sporazum.
- (c) Sve odredbe Standardnih rokova i uslova od februara 1999. godine, ovim se ugrađuju u ovaj Amandman i postaju primjenjivi na ovaj Amandman sporazum sa istom snagom i efektom kao da su ovdje, u njemu u potpunosti utvrđeni.

U POTVRDU PREDNJEG, Ugovorne strane, postupajući putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale su i uputile ovaj Amandman sporazum na datum kako je to naprijed navedeno.

RASPORED 1 - OPIS PROJEKTA

1. Svrha projekta je nabavka i instaliranje EMS sistema (Sistem upravljanja energijom), kao i SCADA opreme (Komanda nadzora i prikupljanje podataka) sa potrebnom opremom za komunikacije kako bi se omogućilo da Elektroprivreda može koordinirati upravljanjem rada regionalne mreže za prenos i pod-prenos u Bosni i Hercegovini.
2. Projekat se sastoji iz sljedećih dijelova, zavisno od izmjena o kojima bi se Banka i Dužnik mogli saglasiti s vremena na vrijeme:

Dio A: Modernizacija objekata regionalne komande sistema

- A1 EHV/HV SCADA i objekti za komunikacije za Centar komande EPBiH u Sarajevu za rad dispečerskog centra energije, kontrolu sistema i rada regionalnih mreža prenosa.
- A2 EHV/HV SCADA i objekti komunikacije za Centar komande EPHZHB za rad dispečerskog centra energije u Mostaru, kontrolu sistema i rada regionalnih mreža prenosa.
- A3 EHV/HV SCADA i objekti komunikacije za Centar komande EPRS u Banjoj Luci za rad dispečerskog centra energije, kontrolu sistema i rada regionalnih mreža prenosa.

Dio B: Instalacija zajedničkih objekata i konsultantske usluge koje vodi ZEKČ

- B1 EMS/SCADA i objekti za komunikaciju za Komandni centar ZEKČ za Zajednički EMS i EHV SCADA u Sarajevu.
- B2 Inženjering usluge nadzora i praćenja za ZEKČ, EPBiH, EPHZHB i EPRS.
- B3 Inženjer Investitora za praćenje implementacije Projekta u ime Banke EBRD.

Dio C: Unapređenje okoline EPBiH

- C1 Sanacija elektrostatičkog taložnika u TE Tuzla, Blok 5.
- C2 Završetak sistema recirkulacije rashladne vode u TE Kakanj.
- C3 Sanacija elektrostatičkog taložnika u TE Kakanj, Blok 7
- C4 Inženjering usluge za nadzor i praćenje za Dio C.

Dio D: Unapređenje okoline EPRS

- D1 Unapređenje deponije pepela Gračanica za TE Gacko.
- D2 Novi sistem transporta pepela i odvoza na deponiju u TE Ugljevik.
- D3 Inženjering usluge za nadzor i praćenje za Dio D.
- D4 Sanacija elektrostatičkog taložnika u TE Ugljevik.

AMANDMAN I SAGLASNOST

Niže potpisana Republika Srpska, ovim potvrđuje i daje saglasnost na rokove i uslove naprijed datog Amandmana broj 2 od 23. februara 2004. godine ("Amandman"). Termini pisani velikim slovom i korišteni u njemu, ukoliko nije drugačije specificirano, će imati ista značenja koja su im pripisana u Kreditnom sporazumu.

Republika Srpska ponovo potvrđuje svoje obaveze po Sporazumu o podršci i nastavku Kreditnog sporazuma zaključenog 2. novembra 2000. sa izmjenama datim u Amandmanu od 5. decembra i Amandmanu broj 2 od 23. februara 2004. godine između Republike Srpske i Banke, a takođe potvrđuje da ovaj sporazum ostaje i dalje pravosnažan i važeći.

Republika Srpska
Branko Krsmanović
Ministar finansija

SAGLASNOST

Niže potpisana Elektroprivreda Republike Srpske ("EPRS"), ovim potvrđuje i daje saglasnost na rokove i uslove naprijed datog Amandmana broj 2 od 23. februara 2004. godine ("Amandman").

EPRS ponovo potvrđuje svoje obaveze po Projektom Sporazumu između EPRS i Banke od 2. novembra 2000. ("Proj-

Bosna i Hercegovina
Ljerkica Marić
Ministar finansija i
trezora

Evropska banka za
rekonstrukciju i razvoj
Nandita Parshad
Viši bankar-portfolio menadžer

кни Sporazum"), potvrđuje da ovaj sporazum ostaje i dalje pravosnažan i važeći i potvrđuje i slaže se da:

- (a) U svrhu Projektnog Sporazuma i Standardnih rokova i uslova, sve upute na Projekat ili dijelove projekta (uključujući izbjegavanje sumnje u Sekciji 2.01(a)(1), Sekciji 2.01(b)(3), Sekciji 2.04, Sekciji 2.06 i Sekciji 2.09 Projektnog sporazuma) će uključiti upute na Dio D Projekta

(kako je dopunjeno Amandman Sporazumom), tako da odražava razvojnu svrhu Projekta što je i bila namjera Amandman sporazuma.

Elektroprivreda Republike
Srpske
Panteliја Dakić
Generalni direktor

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-937-5/04
9. juna 2004. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predsjedništva BiH
Sulejman Tihić, s.r.

Na temelju članka V točka 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 49. sjednici održanoj 9. lipnja 2004. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI AMANDMANA BROJ 2 KREDITNOM SPORAZUMU IZMEĐU EUROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ I BOSNE I HERCEGOVINE

Članak 1.

Ratificira se Amandman broj 2 Kreditnom sporazumu između Europske banke za obnovu i razvoj i Bosne i Hercegovine, potpisan u Sarajevu, 23. veljače 2004. godine na engleskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke broj 54/04 od 28. svibnja 2004. godine.

Članak 2.

Tekst Amandmana u prijevodu glasi:

AMANDMAN br. 2 KREDITNOM SPORAZUMU

IZMEĐU EUROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ I BOSNE I HERCEGOVINE

AMANDMAN BROJ 2 KREDITNOM SPORAZUMU OD 2. STUDENOG 2000.

AMANDMAN BROJ 2 (dalje u tekstu "Amandman broj 2") Kreditnom sporazumu (dalje u tekstu "Kreditni sporazum") zaključen dana 23. veljače 2004. godine između BOSNE I HERCEGOVINE (dalje u tekstu "Dužnik") i EUROPSKE BANKE ZA REKONSTRUKCIJU I RAZVOJ (dalje u tekstu "Banka").

PREAMBULA

BUDUĆI DA JE:

Banka odlučila da obezbijedi financiranje konkretnih projekata za ubrzanje tranzicije ka otvorenim tržišno - orijentiranim ekonomijama i da promovira privatne i poduzetničke inicijative u zemljama Centralne i Istočne Europe koje su prihvatile i koje primjenjuju principe multistranačke demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije i

BUDUĆI DA SU:

Dužnik i Banka Ugovorne strane Kreditnog sporazuma od 2. studenog 2000. godine (sa izmjenama iz Amandman Sporazuma od 5. prosinca 2001. "Kreditni Sporazum") prema kojem se Banka suglasila, između ostalog, da nastavi zajam Dužniku u iznosu od pedeset milijuna Eura (€50,000,000) (dalje u tekstu "Zajam") po rokovima i uvjetima utvrđenim u Kreditnom sporazumu, te

KAKO JE Dužnik tražio da se Kreditni Sporazum izmijeni tako da se mijenja obujam projekta tj.

- (i) promjena prvobitnog projekta za transport pepela i odvoz na deponiju u Termoelektrani Ugljevik kamionima umjesto transporterom i
- (ii) da se obezbijedi modernizacija postojećeg Elektrostatskog taložnika u TE Ugljevik što će dovesti do značajnog smanjenja oslobađanja prašine u postrojenju.

I KAKO SE Dužnik i Banka suglasili da izmijene Kreditni sporazum po rokovima i uvjetima ovoga Amandmana

S OBZIROM NA PREDNJE NAVEDENO, Ugovorne strane su se sporazumjele kako slijedi:

1. Definicije

Gdje god su upotrijebljeni u ovom Amandmanu i ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, termini definirani u Kreditnom sporazumu će imati isto značenje kada se koriste u ovom Amandmanu, a termini definirani u Standardnim rokovima i uvjetima imaju odgovarajuća značenja koja su im u njima pripisana.

2. Amandmani

- (a) Raspored 1 Kreditnog sporazuma (Opis Projekta) se ovim zamjenjuje tako da sada u cijelosti glasi kao Raspored 1 ovoga Amandman Sporazuma.

3. Stupanje na snagu

Ovaj Amandman sporazum stupa na snagu i postaje obavezujući za Ugovorne strane potpisnike ovoga Amandmana na datum kada Banka primi od Dužnika:

- (a) uredno ovjerene originale ovoga Amandmana i
- (b) uredno potpisane suglasnosti na ovaj Amandman koje će izdati Republika Srpska i Elektroprivreda Republike Srpske u prilogu Amandmana.

4. Razno

- (a) Odredbe Kreditnog sporazuma će i dalje biti pravosnažne osim ukoliko su izmijenjene na temelju ovoga Amandmana broj 2. Kreditni sporazum i ovaj Amandman broj 2 sporazum smatrat će se i tumačiti kao jedan instrument.

- (b) Ovaj Amandman sporazum može se sačiniti u više primjeraka, od kojih će se svaki smatrati originalom, ali svi zajedno će predstavljati jedan te isti sporazum.
- (c) Sve odredbe Standardnih rokova i uvjeta od veljače 1999. godine, ovim se utemeljuju u ovaj Amandman i postaju primjenljivi na ovaj Amandman sporazum sa istom snagom i efektom kao da su ovdje, u njemu u potpunosti utvrđeni.

U POTVRDU PREDNJEG, Ugovorne strane, postupajući putem svojih propisno ovlaštenih predstavnika, potpisale su i uputile ovaj Amandman sporazum na datum kako je to naprijed navedeno.

Bosna i Hercegovina
Ljerk Marić
Ministar financija i
trezora

Europska banka za
rekonstrukciju i razvoj
Nandita Parshad
Viši bankar-portfolio menadžer

RASPORED 1 - OPIS PROJEKTA

1. Svrha projekta je nabavka i instaliranje EMS sustava (Sustav upravljanja energijom), kao i SCADA opreme (Komanda nadzora i prikupljanje podataka) sa potrebnom opremom za komunikacije kako bi se omogućilo da Elektroprivreda može koordinirati upravljanjem rada regionalne mreže za prijenos i pod-prijenos u Bosni i Hercegovini.
2. Projekat se sastoji iz sljedećih dijelova, zavisno od izmjena o kojima bi se Banka i Dužnik mogli suglasiti s vremena na vrijeme:

Dio A: Modernizacija objekata regionalne komande sustava

- A1 EHV/HV SCADA i objekti za komunikacije za Centar komande EPBiH u Sarajevu za rad dispečerskog centra energije, kontrolu sustava i rada regionalnih mreža prijenosa.
- A2 EHV/HV SCADA i objekti komunikacije za Centar komande EPHZHB za rad dispečerskog centra energije u Mostaru, kontrolu sustava rada regionalnih mreža prijenosa.
- A3 EHV/HV SCADA i objekti komunikacije za Centar komande EPRS u Banjoj Luci za rad dispečerskog centra energije, kontrolu sustava i rada regionalnih mreža prijenosa.

Dio B: Instaliranje zajedničkih objekata i konsultantske usluge koje vodi ZEKČ

- B1 EMS/SCADA i objekti za komunikaciju za Komandni centar ZEKČ za Zajednički EMS i EHV SCADA u Sarajevu.
- B2 Inženjering usluge nadzora i praćenja za ZEKČ, EPBiH, EPHZHB i EPRS.
- B3 Inženjer Investitora za praćenje implementacije Projekta u ime Banke EBRD.

Dio C: Unaprijeđenje okoliša EPBiH

- C1 Sanacija elektrostatičkog taložnika u TE Tuzla, Blok 5.

C2 Završetak sustava recirkuliranja rashladne vode u TE Kakanj.

C3 Sanacija elektrostatičkog taložnika u TE Kakanj, Blok 7

C4 Inženjering usluge za nadzor i praćenje za Dio C.

Dio D: Unaprijeđenje okoliša EPRS

D1 Unaprijeđenje deponije pepela Gračanica za TE Gacko.

D2 Novi sustav transporta pepela i odvoza na deponiju u TE Ugljevik.

D3 Inženjering usluge za nadzor i praćenje za Dio D.

D4 Sanacija elektrostatičkog taložnika u TE Ugljevik.

AMANDMAN I SUGLASNOST

Niže potpisana Republika Srpska, ovim potvrđuje i daje suglasnost na rokove i uvjete naprijed datog Amandmana broj 2 od 23. veljače 2004. godine ("Amandman"). Termini pisani velikim slovom i korišteni u njemu, ukoliko nije drugačije specificirano, imati će ista značenja koja su im pripisana u Kreditnom sporazumu.

Republika Srpska ponovo potvrđuje svoje obveze po Sporazumu o podršci i nastavku Kreditnog sporazuma zaključenog 2. studenog 2000. sa izmjenama datim u Amandmanu od 5. prosinca i Amandmanu broj 2 od 23. veljače 2004. godine između Republike Srpske i Banke, a također potvrđuje da ovaj sporazum ostaje i dalje pravosnažan i važeći.

Republika Srpska
Branko Kršmanović
Ministar financija

SUGLASNOST

Niže potpisana Elektroprivreda Republike Srpske ("EPRS"), ovim potvrđuje i daje suglasnost na rokove i uvjete naprijed datog Amandmana broj 2 od 23. veljače 2004. godine ("Amandman").

EPRS ponovo potvrđuje svoje obveze po Projektном Sporazumu između EPRS i Banke od 2. studenog 2000. ("Projektni Sporazum"), potvrđuje da ovaj sporazum ostaje i dalje pravosnažan i važeći i potvrđuje i slaže se da:

- (a) U svrhu Projektног Sporazuma i Standardnih rokova i uvjeta, sve upute na Projekat ili dijelove projekta (uključujući izbjegavanje sumnje u Sekciji 2.01(a)(1), Sekciji 2.01(b)(3), Sekciji 2.04, Sekciji 2.06 i Sekciji 2.09 Projektног sporazuma) će uključiti upute na Dio D Projekta (kako je dopunjeno Amandman Sporazumom), tako da odražava razvojnu svrhu Projekta što je i bila namjera Amandman sporazuma.

Elektroprivreda Republike
Srpske
Pantelija Dakić
Generalni direktor

Članak 3.

Ova će odluka biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-937-5/04
9. lipnja 2004. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Predsjedništva BiH
Sulejman Tihić, v.r.

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ О ЦАРИНСКОЈ САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Савезне Републике Југославије о царинској сарадњи и узајамној помоћи, потписан у Сарајеву, 18. децембра 2001. године на српском, хрватском и босанском језику и на српском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу Одлуке ПС БиХ број 51/02 од 23. маја 2002. године.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ О ЦАРИНСКОЈ САРАДЊИ И УЗАЈАМНОЈ ПОМОЋИ

Босна и Херцеговина и Савезна Република Југославија (у даљем тексту: уговорне стране),

Узимајући у обзир значај добрих трговачких односа између уговорних страна и желећи да дају свој допринос складном развоју тих односа,

Имајући у виду да кршење царинских прописа наноси штету економским, фискалним, социјалним и трговинским интересима уговорних страна укључујући и ентитете (Федерација Босне и Херцеговине и Република Српска),

Имајући у виду значај правилног утврђивања и наплате царине, пореза, такса и дажбина при увозу и извозу, као и правилне примјене мјера забране, ограничења и контроле,

Увјерене да су напори у спречавању кршења царинских прописа и активности за правилну наплату царине, пореза, такса и дажбина, много ефикаснији уз тијесну сарадњу њихових царинских служби,

Водећи рачуна о међународним конвенцијама којима се подстиче билатерална сарадња, као и о Препоруци Савјета за царинску сарадњу о узајамној административној помоћи од 5. децембра, 1953. године,

Водећи рачуна о одредбама Јединствене конвенције о опојним дрогама из 1961. године, Протокола о измјенама Јединствене конвенције о опојним дрогама из 1961. године (1972. године), Конвенције о психотропним супстанцама из 1971. године, као и конвенције Уједињених нација против незаконитог промета опојних дрога и психотропних супстанци из 1988. године;

Сагласиле су се о следећем:

I - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Дефиниције

Члан 1.

У сврхе овог уговора:

- а) "царински прописи" значе закони и подзаконски акти које доноси Савезна Република Југославија и Босна и Херцеговина и њени ентитети, којима се регулишу увоз, извоз, провоз робе и сви други царински поступци, укључујући утврђивање царинских дажбина, мјере забране, ограничења и контроле;
- б) "царинска служба" значи у Савезној Републици Југославији, Савезна управа царина, а у Босни и Херцеговини на подручју Федерације Федерална царинска управа и Републичка управа царина Републике Српске на подручју Републике Српске;
- ц) "царински прекршај" значи сваки прекршај или покушај прекршаја царинских прописа и девизних прописа чију примјену прате царинске службе;
- д) "царинска служба молилац" значи надлежна царинска служба уговорне стране која подноси захтјев за пружање помоћи у царинским питањима или која прима такву помоћ;
- е) "замољена царинска служба" значи надлежна царинска служба уговорне стране којој је упућен захтјев за пружање помоћи у царинским питањима или која пружа такву помоћ;

- жање помоћи у царинским питањима или која пружа такву помоћ;
- ф) "лични подаци" значи сви подаци који се односе на идентификовано лице или на лице које се може идентификовати.

Обавезе из међународних уговора

Члан 2.

Овај уговор не утиче на права и обавезе уговорних страна које произилазе из других билатералних или мултилатералних међународних уговора чије су оне стране или чије ће стране постати.

II - ЦАРИНСКА САРАДЊА

Предмет сарадње

Члан 3.

1. Царинске службе утврђене чланом 1.б) овог уговора, у складу са одредбама из овог уговора, ће:
 - а) развијати сарадњу у циљу проучавања, разраде, испитивања и спровођења нових царинских поступака, обуке кадрова, размјене стручњака, као и другим питањима која могу да се појаве у њиховом раду;
 - б) настојати да поједноставе, ускладе своје царинске поступке, усаврше царинску технику (компјутеризују царинске поступке), узимајући у обзир достигнућа до којих су дошле међународне организације које се баве царинским питањима.
2. Царинска сарадња обухвата:
 - а) размјену стручних, научних и техничких података у вези са царинским прописима,
 - б) размјену података о предузетим радњама с трећим земљама везано за пружање стручне помоћи у циљу њеног унапређења.

III - УЗАЈАМНА ПОМОЋ

Дјелокруг узајамне помоћи

Члан 4.

1. У складу са одредбама овог уговора, царинске службе утврђене чланом 1.б) овог уговора, ће:
 - а) узајамно пружати помоћ ради обезбјеђења правилне примјене царинских прописа, посебно у спречавању, откривању и истрази кршења царинских прописа;
 - б) на захтјев, узајамно пружити помоћ у давању обавјештења која се користе у сврхе примјене царинских прописа.
2. Помоћ у царинским питањима, предвиђена овим уговором, неће утицати на узајамну помоћ у вези са кривичним радњама. Она не обухвата податке који су прибављени на основу овлашћења, а на захтјев судског органа, осим уколико тај орган не да своју сагласност.
3. Помоћ такође обухвата:
 - а) размјену података и искустава у коришћењу опреме за откривање;
 - б) размјену информација о методама надзора над примјеном прописа, што може бити од користи у спречавању кршења прописа, а посебно о техничким средствима за која се утврди да су корисна у спречавању кршења прописа; и

- ц) размјену података о запажањима и резултатима анализа примјене нових начина надзора над примјеном прописа.

Пружање помоћи на захтјев

Члан 5.

1. На захтјев царинске службе молиоца, замољена царинска служба доставља све релевантне податке како би омогућила царинској служби молиоцу правилну примјену царинских прописа, укључујући и податке који се односе на уочене или планиране радње, а које представљају или би могле да представљају повреду царинских прописа.
2. На захтјев царинске службе молиоца, замољена царинска служба доставља информације о томе да ли је роба која је извезена са подручја једне уговорне стране прописно увезена на подручје друге уговорне стране, наводећи, када је то могуће, царински поступак који је спроведен над робом.
3. На захтјев царинске службе молиоца, замољена царинска служба ће, у оквиру својих надлежности, предузети потребне мјере надзора над:
 - а) физичким и правним лицима, за које се основано сумња да крше или да би могла да прекрше царинске прописе који важе на подручју које је у надлежности царинске службе молиоца;
 - б) мјестима гдје је роба ускладиштена на такав начин да изазива сумњу да је роба намијењена за радње којима се крше царински прописи;
 - ц) прометом робе за коју се зна или сумња да је предмет царинских прекршаја; и
 - д) превозним средствима за која се сумња да се користе, или да су се користила или да би могла да се користе приликом кршења царинских прописа.

Самоиницијативна сарадња

Члан 6.

Уговорне стране ће, у оквиру своје надлежности, узајамно, самоиницијативно пружати помоћ за правилну примјену царинских прописа, а нарочито када се ради о подацима који се односе на:

- а) поступке којима се крше царински прописи и који би могли бити од значаја за другу уговорну страну;
- б) нова средства и методе који се користе приликом кршења царинских прописа; и
- ц) робу за коју се зна да је предмет незаконитог промета.

Достављање и обавјештавање

Члан 7.

На захтјев царинске службе молиоца, замољена царинска служба ће, у складу са својим унутрашњим законодавством, предузети све потребне мјере у циљу:

- а) достављања тражених докумената и података,
- б) достављања обавјештења физичким лицима са пребивалиштем или правним лицима са сједиштем на њеном подручју, о свим рјешењима донијетим у складу са овим уговором. У том случају, примјењују се одредбе члана 8. став 3.

Облик и садржај захтјева за пружање помоћи

Члан 8.

1. Захтјеви сачињени на основу овог уговора подносе се у писменом облику. Уз захтјев се прилажу и документа неопходна да би се захтјеву удовољило. Ако је то потребно због хитности случаја, могу да се прихвате и усмени захтјеви, али они морају одмах да се писмено потврде.
2. Захтјеви из става 1. овог члана садрже следеће податке:
 - а) назив царинске службе молиоца;
 - б) које се мјере захтијевају;
 - ц) предмет и разлог захтјева;
 - д) који се закони, прописи и други законски елементи примјењују;
 - е) што тачније и подробније податке који се односе на предметни поступак;

- ф) кратак преглед релевантних чињеница и већ спроведених испитивања, осим у случајевима наведеним у члану 7.

3. Захтјев се подноси на службеним језицима уговорних страна или на неком другом језику који је прихватљив за царинске службе.
4. Ако захтјев не испуњава прописане услове, може се затражити његова исправка или допуна, што неће утицати на предузимање привремених мјера обезбјеђења.

Поступање по захтјеву

Члан 9.

1. Ако замољена царинска служба не може сама да удовољи захтјеву за пружање помоћи она ће, у сарадњи са другим надлежним органима, поступати на следећи начин:
 - доставиће податке са којима већ располаже;
 - провешће одговарајуће истраге;
 - организоваће да се спроведу истраге.
2. Поступак на основу захтјева за пружање помоћи остварује се у складу са законом, прописима и другим актима који се примјењују на подручју које је у надлежности замољене царинске службе.
3. Посебно овлашћен царински службеник који ради на подручју једне уговорне стране може, уз сагласност царинске службе друге уговорне стране и уз поштовање услова које је она одредила, да прибави од замољене царинске службе податке у вези са радњама којима су прекршени царински прописи и који су потребни царинској служби молиоцу, у складу са овим уговором.
4. Царински службеник који ради на подручју уговорне стране може, уз сагласност царинске службе друге уговорне стране и уз поштовање услова које она одреди, да буде присутан у току истраге коју та уговорна страна спроводи.

Облик саопштавања података

Члан 10.

1. Замољена царинска служба саопштиће резултате истраге царинској служби молиоцу у облику докумената, овјерених копија докумената, извјештаја и слично, а по потреби и усмено.
2. Документа наведена у ставу 1. овог члана могу се замијенити компјутеризованим информацијама које су предате у исте сврхе, у било ком облику. Истовремено треба да се пружи и све информације неопходне за тумачење или коришћење тих информација.

Изузеци од обавезе пружања помоћи

Члан 11.

1. Замољена царинска служба може потпуно или дјелимично да одбије да пружи помоћ предвиђену овим уговором ако сматра да то:
 - а) може да нанесе штету суверенитету Савезне Републике Југославије или Босне и Херцеговине, укључујући њене ентитете (Федерација БиХ и Република Српска);
 - б) може да нанесе штету јавном реду, безбједности и другим јавним и личним правима, осим у случајевима из члана 12. тачка 2.
2. Уколико царинска служба молилац затражи помоћ, коју она сама не би могла да пружи, да то од ње захтијева царинска служба друге уговорне стране, она ће ту чињеницу да наведе у захтјеву. У том ће случају замољена царинска служба одлучити да ли ће да удовољи захтјеву.
3. Прије него што замољена царинска служба одбије да пружи помоћ она ће размотрити могућност да пружи помоћ под одређеним условима и околностима за које сматра да су потребни. Ако царинска служба молилац прихвати помоћ под таквим условима, она поступа у складу са њима.
4. Ако се захтјеву за пружање помоћи не може удовољити, о томе се одмах обавјештава царинска служба молилац, уз навођење разлога зашто је помоћ одбијена.

Размјена података и њихова тајност

Члан 12.

1. Сви подаци који се, у складу са овим уговором, достављају у било ком облику, сматраће се повјерљивим и ограниченог карактера, у зависности од прописа који се примјењују у Савезној Републици Југославији и у Босни и Херцеговини укључујући њене ентитете (Федерација Босне и Херцеговине и Република Српска). Тим подацима биће пружена заштита у погледу повјерљивости и службене тајне у складу са законима који су на снази на подручју које је у надлежности царинске службе која прима захтјев.
2. Лични подаци могу да се размјене само ако царинска служба која подноси захтјев предузима приближно исте мјере заштите тих података као и царинска служба која их доставља.
3. Подаци који се добију користе се искључиво у сврхе предвиђене овим уговором. Царинска служба једне уговорне стране може да употреби тражене податке и у друге сврхе, уколико прије тога затражи писмену сагласност царинске службе која их доставља. Подаци ће се употребити у складу са ограничењима која пропише та служба.
4. Тачка 3. овог члана не спречава да се подаци користе у судским, прекршајним, управним и другим поступцима, који се накнадно покрену због кршења царинских прописа. Царинска служба која је доставила такве податке, мора бити обавијештена о њиховој употреби, у те сврхе.
5. Царинске службе из члана 1. овог уговора могу у својим записницима и извјештајима, као и у поступцима и пријавама, да користе податке и документацију као доказ, узимајући у обзир одредбе овог уговора.

Експерти и свједоци

Члан 13.

1. Царинска служба, на основу захтјева, може овластити своје службенике, да се појаве у својству експерата или свједока у судским или управним поступцима, који су у вези са случајевима, који су обухваћени овим уговором и који су у надлежности царинске службе, као и да поднесу доказе, исправе или њихове овјерене копије, који су потребни у току поступка. У захтјеву се мора јасно назначити по ком случају и у ком својству службеник треба да се појави.
2. Службеник од кога се тражи свједочење или вјештачење може то одбити, уколико на то има право или обавезу према законима једне или друге уговорне стране.

Трошкови

Члан 14.

Царинске службе уговорних страна неће потраживати накнаду трошкова насталих примјеном овог уговора, осим трошкова ангажовања експерата, свједока и преводилаца, који нису државни службеници.

IV - ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Мјешовита комисија

Члан 15.

1. Ради спровођења овог уговора, оснива се Мјешовита комисија, састављена од представника царинских служби уговорних страна, из члана 1. тачке б).
2. Мјешовита комисија ће се састајати по потреби, а најмање једанпут годишње, наизмјенично, на подручју једне или друге уговорне стране. Свака уговорна страна може да затражи одржавање састанка. Мјешовита комисија ће поступати на основу консензуса.

3. Мјешовита комисија води бригу о томе да ли се Уговор спроводи на прописан начин, као и о питањима која проистекну из његове примјене. Основни задаци Мјешовите комисије су следећи:

- а) да прати напредак царинске сарадње у складу са овим уговором;
- б) размјена мишљења о питањима од заједничког интереса за царинску сарадњу;
- ц) да предлаже рјешења за пружање помоћи у постизању циљева, који су наведени у овом уговору.

4. Мјешовита комисија доноси свој Пословник о раду.

Спровођење Уговора

Члан 16.

1. За спровођење овог уговора надлежне су царинске службе из члана 1. тачка б). Царинске службе ће се договорити о начину спровођења Уговора.
2. Министарство спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине пружаће помоћ Савезној управи царина Савезне Републике Југославије, у случајевима када дође до нејасноћа којој царинској управи у ентитетима треба упутити захтјев.
3. Царинске службе ће настојати да договором ријеше сваки проблем или нејасноћу, која може да настане у вези са тумачењем и спровођењем одредби овог уговора. Сви спорови за које се не нађе рјешење, ријешаће се дипломатским путем.

Измјене и допуне

Члан 17.

Уговорне стране могу, уз узајамну сагласност, у било ком тренутку да измијене и допуне овај уговор.

Подручје примјене

Члан 18.

Уговор се примјењује на царинском подручју уговорних страна.

Ступање на снагу и престанак важења

Члан 19.

1. Уговор ступа на снагу првог дана од дана пријема последњег обавјештења којим уговорне стране обавјештавају једна другу, писмено, дипломатским путем, да су испуњени сви национални законски услови за његово ступање на снагу.
2. Уговор је закључен на одређен рок од пет година. По истеку тог рока, важност Уговора се продужава сваке године, осим уколико једна уговорна страна, шест мјесеци прије истека рока продужења његове важности, не достави писмено обавјештење, дипломатским путем, да у односу на њу Уговор престаје да важи.

Аутентичност текста

Члан 20.

Састављено у Сарајеву, дана 18. децембра 2001. године, у два оригинала, на српском језику и на службеним језицима Босне и Херцеговине хрватском, босанском и српском језику, од којих је сваки једнако аутентичан.

У потврду наведенога, овлашћени представници потписали су овај уговор.

За Босну и Херцеговину
др. Златко Лагумџија, с.р

За Савезну Републику
Југославију
Горан Свилановић, с.р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, хрватском и босанском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-1211-8/02
5. јуна 2002. године
Сарајево

Председавајући
Председништва БиХ
Бериз Белкић, с.р.

На основу члана V таčka 3. d) Устава Босне и Херцеговине, Председништво Босне и Херцеговине, на 139. сједници одржаној 5. јуна 2002. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O CARINSKOJ SARADNJI I UZAJAMNOJ POMOĆI

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Савезне Републике Југославије о каринској сарадњи и узajамној помоћи, потписан у Сарајеву, 18. децембра 2001. године на босанском, хрватском, српском и на српском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу Одлуке PS БиХ број 51/02 од 23. маја 2002. године.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O CARINSKOJ SARADNJI I UZAJAMNOJ POMOĆI

Босна и Херцеговина и Савезна Република Југославија (у даљем тексту: уговорне стране),

Узимајући у обзир значај добрих трговачких односа између уговорних страна и жељећи дати свој допринос складном развоју тих односа,

Имајући у виду да кршење каринских прописа наноси штету економским, фискалним, социјалним и трговачким интересима уговорних страна укључујући и ентитете (Федерација Босне и Херцеговине и Република Српска),

Имајући у виду значај правилног утврђивања и наплате царине, пореза, такси и дажбина при увозу и извозу, као и правилне примјене мјера забране, ограничења и контроле,

Увјерене да су напори у спречавању кршења каринских прописа и активности за правилну наплату царине, пореза, такси и дажбина, много ефикаснији уз тјесну сарадњу њихових каринских служби,

Водећи рачуна о међународним конвенцијама којима се подстиче билатерална сарадња, као и о Препоруци Вјећа за каринску сарадњу о узajамној административној помоћи од 5. децембра, 1953. године,

Водећи рачуна о одредбама Јединствене конвенције о опojним дрогама из 1961. године, Протокола о измјенама Јединствене конвенције о опojним дрогама из 1961. године (1972. године), Конвенције о психотропним супстанцама из 1971. године, као и конвенције Уједињених народа против незаконитог промета опojних дрога и психотропних супстанци из 1988. године;

Сагласиле су се о сљедећем:

I - OPĆE ODREDBE

Definicije

Члан 1.

У сврхе овог уговора:

- "carinski propisi" значе законе и подзаконске акте које доносе Савезна Република Југославија и Босна и Херцеговина и њени ентитети, којима се регулирају увоз, извоз, провоз робе и сви други карински поступци, укључујући утврђивање каринских дажбина, мјера забране, ограничења и контроле;

- "carinska služba" значи у Савезној Републици Југославији, Савезна управа царина, а у Босни и Херцеговини на подручју Федерације Федерална царинска управа и Републичка управа царина Републике Српске на подручју Републике Српске;
- "carinski prekršaj" значи сваки прекршај или покушај прекршаја каринских прописа и девизних прописа чију примјену прате каринске службе;
- "carinska služba molilac" значи надлежна каринска служба уговорне стране која подноси захтјев за пружање помоћи у каринским питањима или која прима такву помоћ;
- "zamoljena carinska služba" значи надлежна каринска служба уговорне стране којој је упућен захтјев за пружање помоћи у каринским питањима или која пружа такву помоћ;
- "lični podaci" значи сви подаци који се односе на идентифицирану особу или на особу која се може идентифицирати.

Obaveze iz međunarodnih ugovora

Члан 2.

Овај уговор не утиче на права и обавезе уговорних страна које произилазе из других билатералних или мултилатералних међународних уговора чије су оне стране или чије ће стране постати.

II - CARINSKA SARADNJA

Predmet saradnje

Члан 3.

- Каринске службе утврђене чланом 1.b) овог уговора, у складу са одредбама из овог уговора, ће:
 - развијати сарадњу у циљу проучавања, разраде, испитивања и спровођења нових каринских поступака, обуке кадрава, размјене стручњака, као и другим питањима која могу да се појаве у њиховом раду;
 - настојати да поједноставе, ускладе своје каринске поступке, усаврше каринску технику (компјутеризују каринске поступке), узимајући у обзир достигнућа до којих су дошле међународне организације које се баве каринским питањима.
- Каринска сарадња обухваћа:
 - размјену стручних, научних и техничких података у вези са каринским прописима,
 - размјену података о предузетим радњама с трећим земљама везано за пружање стручне помоћи у циљу њеног унапређења.

III - UZAJAMNA POMOĆ

Djelokrug uzajamne pomoći

Član 4.

- U skladu sa odredbama ovog ugovora, carinske službe utvrđene članom 1.b) ovog ugovora, će:
 - uzajamno pružati pomoć radi osiguranja pravilne primjene carinskih propisa, posebno u sprječavanju, otkrivanju i istrazi kršenja carinskih propisa;
 - na zahtjev, uzajamno pružiti pomoć u davanju obavještenja koja se koriste u svrhe primjene carinskih propisa.
- Pomoć u carinskim pitanjima, predviđena ovim ugovorom, neće utjecati na uzajamnu pomoć u vezi sa krivičnim radnjama. Ona ne obuhvaća podatke koji su prikupljeni na osnovu ovlaštenja, a na zahtjev sudskog organa, osim ukoliko taj organ ne da svoju saglasnost.
- Pomoć takođe obuhvaća:
 - razmjenu podataka i iskustava u korištenju opreme za otkrivanje;
 - razmjenu informacija o metodama nadzora nad primjenom propisa, što može biti u sprječavanju kršenja propisa, a posebno o tehničkim sredstvima za koja se utvrdi da su korisna u sprječavanju kršenja propisa; i
 - razmjenu podataka o zapažanjima i rezultatima analiza primjene novih načina nadzora nad primjenom propisa.

Pružanje pomoći na zahtjev

Član 5.

- Na zahtjev carinske službe molioca, zamoljena carinska služba dostavlja sve relevantne podatke kako bi omogućila carinskoj službi moliocu pravilnu primjenu carinskih propisa, uključujući i podatke koji se odnose na uočene ili planirane radnje, a koje predstavljaju ili bi mogle da predstavljaju povredu carinskih propisa.
- Na zahtjev carinske službe molioca, zamoljena carinska služba dostavlja informacije o tome da li je roba koja je izvezena sa područja jedne ugovorne strane propisno uvezena na područje druge ugovorne strane, navodeći, kada je to moguće, carinski postupak koji je sproveden nad robom.
- Na zahtjev carinske službe molioca, zamoljena carinska služba će, u okviru svojih nadležnosti, preduzeti potrebne mjere nadzora nad:
 - fizičkim i pravnim licima, za koje se osnovano sumnja da krše ili da bi mogla da prekrše carinske propise koji važe na području koje je u nadležnosti carinske službe molioca;
 - mjestima gdje je roba uskladištena na takav način da izaziva sumnju da je roba namijenjena za radnje kojima se krše carinski propisi;
 - prometom robe za koju se zna ili sumnja da je predmet carinskih prekršaja;
 - prijevoznim sredstvima za koja se sumnja da se koriste, ili da su se koristila ili da bi mogla da se koriste prilikom kršenja carinskih propisa.

Samoinicijativna saradnja

Član 6.

Ugovorne strane će, u okviru svoje nadležnosti, uzajamno, samoinicijativno pružati pomoć za pravilnu primjenu carinskih propisa, a naročito kada se radi o podacima koji se odnose na:

- postupke kojima se krše carinski propisi i koji bi mogli biti od značaja za drugu ugovornu stranu;
- nova sredstva i metode koji se koriste prilikom kršenja carinskih propisa; i
- robu za koju se zna da je predmet nezakonitog prometa.

Dostavljanje i obavještanje

Član 7.

Na zahtjev carinske službe molioca, zamoljena carinska služba će, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, preduzeti sve potrebne mjere u cilju:

- dostavljanja traženih dokumenata i podataka,

- dostavljanja obavještenja fizičkim osobama sa prebivalištem ili pravnim osobama sa sjedištem na njenom području, o svim rješenjima donijetim u skladu sa ovim ugovorom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 8. stav 3.

Oblik i sadržaj zahtjeva za pružanje pomoći

Član 8.

- Zahtjevi sačinjeni na osnovu ovog ugovora podnose se u pisanom obliku. Uz zahtjev se prilažu i dokumenti neophodni da bi se zahtjevu udovoljilo. Ako je to potrebno zbog hitnosti slučaja, mogu da se prihvate i usmeni zahtjevi, ali oni moraju odmah da se pismeno potvrde.
- Zahtjevi iz stava 1. ovog člana sadrže slijedeće podatke:
 - naziv carinske službe molioca;
 - koje se mjere zahtijevaju;
 - predmet i razlog zahtjeva;
 - koji se zakoni, propisi i drugi zakonski elementi primjenjuju;
 - što tačnije i detaljnije podatke koji se odnose na predmetni postupak;
 - kratak pregled relevantnih činjenica i već sprovedenih ispitivanja, osim u slučajevima navedenim u članu 7.
- Zahtjev se podnosi na službenim jezicima ugovornih strana ili na nekom drugom jeziku koji je prihvatljiv za carinske službe.
- Ako zahtjev ne ispunjava propisane uvjete, može se zatražiti njegova ispravka ili dopuna, što neće utjecati na preduzimanje privremenih mjera obezbjeđenja.

Postupanje po zahtjevu

Član 9.

- Ako zamoljena carinska služba ne može sama da udovolji zahtjevu za pružanje pomoći ona će, u saradnji sa drugim nadležnim organima, postupati na slijedeći način:
 - dostaviti će podatke sa kojima već raspolaže;
 - sprovest će odgovarajuće istrage;
 - organizovat će da se sprovedu istrage.
- Postupak na osnovu zahtjeva za pružanje pomoći ostvaruje se u skladu sa zakonom, propisima i drugim aktima koji se primjenjuju na području koje je u nadležnosti zamoljene carinske službe.
- Posebno ovlašteni carinski službenik koji radi na području jedne ugovorne strane može, uz saglasnost carinske službe druge ugovorne strane i uz poštovanje uvjeta koje je ona odredila, da pribavi od zamoljene carinske službe podatke u vezi sa radnjama kojima su prekršeni carinski propisi i koji su potrebni carinskoj službi moliocu, u skladu sa ovim ugovorom.
- Carinski službenik koji radi na području ugovorne strane može, uz saglasnost carinske službe druge ugovorne strane i uz poštovanje uvjeta koje ona odredi, da bude prisutan u toku istrage koju ta ugovorna strana sprovodi.

Oblik saopćavanja podataka

Član 10.

- Zamoljena carinska služba saopćit će rezultate istrage carinskoj službi moliocu u obliku dokumenata, ovjerenih kopija dokumenata, izvještaja i slično, a po potrebi i usmeno.
- Dokumenti navedeni u stavu 1. ovog člana mogu se zamijeniti kompjuterizovanim informacijama koje su predate u iste svrhe, u bilo kom obliku. Istovremeno treba da se pruže i sve informacije neophodne za tumačenje ili korištenje tih informacija.

Izuzeci od obaveze pružanja pomoći

Član 11.

- Zamoljena carinska služba može potpuno ili djelimično da odbije da pruži pomoć predviđenu ovim ugovorom ako smatra da to:

- a) može da nanese štetu suverenitetu Savezne Republike Jugoslavije ili Bosne i Hercegovine, uključujući njene entitete (Federacija BiH i Republika Srpska) ;
 - b) može da nanese štetu javnom redu, bezbjednosti i drugim javnim i ličnim pravima, osim u slučajevima iz člana 12. tačka 2.
2. Ukoliko carinska služba molilac zatraži pomoć, koju ona sama ne bi mogla da pruži, da to od nje zahtijeva carinska služba druge ugovorne strane, ona će tu činjenicu da navede u zahtjevu. U tom će slučaju zamoljena carinska služba odlučiti da li će da udovolji zahtjevu.
 3. Prije nego što zamoljena carinska služba odbije da pruži pomoć ona će razmotriti mogućnost da pruži pomoć pod određenim uvjetima i okolnostima za koje smatra da su potrebni. Ako carinska služba molilac prihvati pomoć pod takvim uvjetima, ona postupa u skladu sa njima.
 4. Ako se zahtjevu za pružanje pomoći ne može udovoljiti, o tome se odmah obavještava carinska služba molilac, uz navođenje razloga zašto je pomoć odbijena.

Razmjena podataka i njihova tajnost

Član 12.

1. Svi podaci koji se, u skladu sa ovim ugovorom, dostavljaju u bilo kom obliku, smatrać će se povjerljivim i ograničenog karaktera, u zavisnosti od propisa koji se primjenjuju u Saveznoj Republici Jugoslaviji i u Bosni i Hercegovini uključujući njene entitete (Federacija Bosne i Hercegovine i Republika Srpska). Tim podacima bit će pružena zaštita u pogledu povjerljivosti i službene tajne u skladu sa zakonima koji su na snazi na području koje je u nadležnosti carinske službe koja prima zahtjev.
2. Lični podaci mogu da se razmijene samo ako carinska služba koja podnosi zahtjev preduzima približno iste mjere zaštite tih podataka kao i carinska služba koja ih dostavlja.
3. Podaci koji se dobiju koriste se isključivo u svrhe predviđene ovim ugovorom. Carinska služba jedne ugovorne strane može da upotrijebi tražene podatke i u druge svrhe, ukoliko prije toga zatraži pismenu saglasnost carinske službe koja ih dostavlja. Podaci će se upotrijebiti u skladu sa ograničenjima koja propiše ta služba.
4. Tačka 3. ovog člana ne sprječava da se podaci koriste u sudskim, prekršajnim, upravnim i drugim postupcima, koji se naknadno pokrenu zbog kršenja carinskih propisa. Carinska služba koja je dostavila takve podatke, mora biti obaviještena o njihovoj upotrebi, u te svrhe.
5. Carinske službe iz člana 1. ovog ugovora mogu u svojim zapisnicima i izvještajima, kao i u postupcima i prijavama, da koriste podatke i dokumentaciju kao dokaz, uzimajući u obzir odredbe ovog ugovora.

Eksperti i svjedoci

Član 13.

1. Carinska služba, na osnovu zahtjeva, može ovlastiti svoje službenike, da se pojave u svojstvu eksperata ili svjedoka u sudskim ili upravnim postupcima, koji su u vezi sa slučajevima, koji su obuhvaćeni ovim ugovorom i koji su u nadležnosti carinske službe, kao i da podnesu dokaze, isprave ili njihove ovjerene kopije, koji su potrebni u toku postupka. U zahtjevu se mora jasno naznačiti po kom slučaju i u kom svojstvu službenik treba da se pojavi.
2. Službenik od koga se traži svjedočenje ili vještačenje može to odbiti, ukoliko na to ima pravo ili obavezu prema zakonima jedne ili druge ugovorne strane.

Troškovi

Član 14.

Carinske službe ugovornih strana neće potraživati naknadu troškova nastalih primjenom ovog ugovora, osim troškova angažovanja eksperata, svjedoka i prevodilaca, koji nisu državni službenici.

IV - ZAVRŠNE ODREDBE

Mješovita komisija

Član 15.

1. Radi sprovođenja ovog ugovora, osniva se Mješovita komisija, sastavljena od predstavnika carinskih službi ugovornih strana, iz člana 1. tačke b).
2. Mješovita komisija će se sastajati po potrebi, a najmanje jednom godišnje, naizmjenično, na području jedne ili druge ugovorne strane. Svaka ugovorna strana može da zatraži održavanje sastanka. Mješovita komisija će postupati na osnovu konsenzusa.
3. Mješovita komisija vodi brigu o tome da li se Ugovor sprovodi na propisan način, kao i o pitanjima koja proisteknu iz njegove primjene. Osnovni zadaci Mješovite komisije su sljedeći:
 - a) da prati napredak carinske saradnje u skladu sa ovim ugovorom;
 - b) razmjena mišljenja o pitanjima od zajedničkog interesa za carinsku saradnju;
 - c) da predlaže rješenja za pružanje pomoći u postizanju ciljeva, koji su navedeni u ovom ugovoru.
4. Mješovita komisija donosi svoj Poslovnik o radu.

Sprovođenje Ugovora

Član 16.

1. Za sprovođenje ovog ugovora nadležne su carinske službe iz člana 1. tačka b). Carinske službe će se dogovoriti o načinu sprovođenja Ugovora.
2. Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine pružit će pomoć Saveznoj upravi carina Savezne Republike Jugoslavije, u slučajevima kada dode do nesuglasnoća kojoj carinskoj upravi u entitetima treba uputiti zahtjev.
3. Carinske službe će nastojati da dogovorom riješe svaki problem ili nejasnoću, koja može da nastane u vezi sa tumačenjem i sprovođenjem odredbi ovog ugovora. Svi sporovi za koje se ne nade rješenje, riješit će se diplomatskim putem.

Izmjene i dopune

Član 17.

Ugovorne strane mogu, uz uzajamnu saglasnost, u bilo kom trenutku da izmijene i dopune ovaj ugovor.

Područje primjene

Član 18.

Ugovor se primjenjuje na carinskom području ugovornih strana.

Stupanje na snagu i prestanak važenja

Član 19.

1. Ugovor stupa na snagu prvog dana od dana prijema posljednjeg obavještenja kojim ugovorne strane obavještavaju jedna drugu, pisano, diplomatskim putem, da su ispunjeni svi nacionalni zakonski uvjeti za njegovo stupanje na snagu.
2. Ugovor je zaključen na određen rok od pet godina. Po isteku tog roka, važnost Ugovora se produžava svake godine, osim ukoliko jedna ugovorna strana, šest mjeseci prije isteka roka produženja njegove važnosti, ne dostavi pisano obavještenje, diplomatskim putem, da u odnosu na nju Ugovor prestaje da važi.

Autentičnost teksta

Član 20.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 18. decembra 2001. godine, u dva originala, na srpskom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku, od kojih je svaki jednako autentičan.

У потврду наведеног, овлашћени представници потписали су овај уговор.

Za Bosnu i Hercegovinu
dr. Zlatko Lagumdžija, s.r.

Za Saveznu Republiku
Jugoslaviju
Goran Svilanović, s.r.

Član 3.

Ova odluka biće objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-1211-8/02
5. juna 2002. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predsjedništva BiH
Beriz Belkić, s.r.

Na temelju članka V točka 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 139. sjednici, održanoj 05. lipnja 2002. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O CARINSKOJ SURADNJI I UZAJAMNOJ POMOĆI

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Savezne Republike Jugoslavije o carinskoj suradnji i uzajamnoj pomoći, potpisan u Sarajevu, 18. prosinca 2001. godine na hrvatskom, bosanskom i srpskom i na srpskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, na temelju Odluke PS BiH broj 51/02 od 23. svibnja 2002. godine.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O CARINSKOJ SURADNJI I UZAJAMNOJ POMOĆI

Bosna i Hercegovina i Savezna Republika Jugoslavija (u daljem tekstu: ugovorne stranke),

Uzimajući u obzir značaj dobrih trgovinskih odnosa između ugovornih stranaka i želeći dati svoj doprinos skladnom razvitku tih odnosa,

Imajući u vidu da kršenje carinskih propisa nanosi štetu ekonomskim, fiskalnim, socijalnim i trgovačkim interesima ugovornih stranaka uključujući i entitete (Federacija Bosne i Hercegovine i Republika Srpska),

Imajući u vidu značaj pravilnog utvrđivanja i naplate carine, poreza, taksi i pristojbi pri uvozu i izvozu, kao i pravilne primjene mjera zabrane, ograničenja i kontrole,

Uvjere da su napore u sprječavanju kršenja carinskih propisa i aktivnosti za pravilnu naplatu carine, poreza, taksi i pristojbi, puno učinkovitiji uz usku suradnju njihovih carinskih službi,

Vodeći računa o međunarodnim konvencijama kojima se potiče bilateralna suradnja, kao i o Preporuci Vijeća za carinsku suradnju o uzajamnoj administrativnoj pomoći od 5. prosinca, 1953. godine,

Vodeći računa o odredbama Jedinstvene konvencije o opojnim drogama iz 1961. godine, Protokola o izmjenama Jedinstvene konvencije o opojnim drogama iz 1961. godine (1972. godine), Konvencije o psihotropnim tvarima iz 1971. godine, kao i konvencije Ujedinjenih naroda protiv nezakonitog prometa opojnih droga i psihotropnih tvari iz 1988. godine;

Suglasile su se o slijedećem:

I - OPĆE ODREDBE

Definicije

Članak 1.

U svrhe ovog ugovora:

- "carinski propisi" znače zakone i podzakonske akte koje donose Savezna Republika Jugoslavija i Bosna i Hercegovina i njezini entiteti, kojima se reguliraju uvoz, izvoz, provoz robe i svi drugi carinski postupci, uključujući utvrđivanje carinskih pristojbi, mjere zabrane, ograničenja i kontrole;
- "carinska služba" znači u Saveznoj Republici Jugoslaviji, Savezna uprava carina, a u Bosni i Hercegovini na području Federacije Federalna carinska uprava i Republička uprava carina Republike Srpske na području Republike Srpske;
- "carinski prekršaj" znači svaki prekršaj ili pokušaj prekršaja carinskih propisa i deviznih propisa čiju primjenu prate carinske službe;
- "carinska služba molitelj" znači nadležna carinska služba ugovorne stranke koja podnosi zahtjev za pružanje pomoći u carinskim pitanjima ili koja prima takvu pomoć;
- "zamoljena carinska služba" znači nadležna carinska služba ugovorne stranke kojoj je upućen zahtjev za pružanje pomoći u carinskim pitanjima ili koja pruža takvu pomoć;
- "osobni podaci" znače svi podaci koji se odnose na identifikiranu osobu ili na osobu koja se može identificirati.

Obveze iz međunarodnih ugovora

Članak 2.

Ovaj ugovor ne utječe na prava i obveze ugovornih stranaka koje proizilaze iz drugih bilateralnih ili multilateralnih međunarodnih ugovora čije su one stranke ili čije će stranke postati.

II - CARINSKA SURADNJA

Predmet suradnje

Članak 3.

- Carinske službe utvrđene člankom 1.b) ovog ugovora, sukladno odredbama iz ovog ugovora, će:
 - razvijati suradnju u svrhu istraživanja, razrade, ispitivanja i sprovedbe novih carinskih postupaka, obuke kadrova, razmjene stručnjaka, kao i drugim pitanjima koja se mogu pojaviti u njihovom radu;

- b) nastojati pojednostaviti, uskladiti svoje carinske postupke, usavršiti carinsku tehniku (kompjuterizirati carinske postupke), uzimajući u obzir dostignuća do kojih su došle međunarodne organizacije koje se bave carinskim pitanjima.
2. Carinska suradnja obuhvaća:
- a) razmjenu stručnih, znanstvenih i tehničkih podataka u svezi sa carinskim propisima,
 - b) razmjenu podataka o poduzetim radnjama s trećim zemljama vezano za pružanje stručne pomoći u svrhu njezinog unapređenja.

III - UZAJAMNA POMOĆ

Područje uzajamne pomoći

Članak 4.

1. Sukladno odredbama ovog ugovora, carinske službe utvrde-ne člankom 1.b) ovog ugovora, će:
 - a) uzajamno pružati pomoć radi osiguranja pravilne primje-ne carinskih propisa, posebice u sprječavanju, otkrivanju i istrazi kršenja carinskih propisa;
 - b) na zahtjev, uzajamno pružiti pomoć u davanju obavijesti koje se koriste u svrhe primjene carinskih propisa.
2. Pomoć u carinskim pitanjima, predviđena ovim ugovorom, neće utjecati na uzajamnu pomoć u svezi sa krivičnim radnja-ma. Ona ne obuhvaća podatke koji su prikupljeni na temelju ovlasti, a na zahtjev sudskog tijela, osim ukoliko to tijelo ne da svoju suglasnost.
3. Pomoć također obuhvaća:
 - a) razmjenu podataka i iskustava u korištenju opreme za otkrivanje;
 - b) razmjenu informacija o metodama nadzora nad primje-nom propisa, što može biti od koristi u sprječavanju krše-nja propisa, a posebice o tehničkim sredstvima za koja se utvrdi da su korisna u sprječavanju kršenja propisa; i
 - c) razmjenu podataka o zapažanjima i rezultatima analiza primjene novih načina nadzora nad primjenom propisa.

Pružanje pomoći na zahtjev

Članak 5.

1. Na zahtjev carinske službe molitelja, zamoljena carinska slu-žba dostavlja sve relevantne podatke kako bi omogućila cari-nskoj službi molitelju pravilnu primjenu carinskih propisa, uključujući i podatke koji se odnose na uočene ili planirane radnje, a koje predstavljaju ili bi mogle predstavljati povredu carinskih propisa.
2. Na zahtjev carinske službe molitelja, zamoljena carinska slu-žba dostavlja informacije o tomu da li je roba koja je izvezena sa područja jedne ugovorne stranke propisno uvezena na područje druge ugovorne stranke, navodeći, kada je to mogu-će, carinski postupak koji je sproveden nad robom.
3. Na zahtjev carinske službe molitelja, zamoljena carinska slu-žba će, u okviru svojih nadležnosti, poduzeti potrebite mjere nadzora nad:
 - a) fizičkim i pravnim osobama, za koje se utemeljeno sum-nja da krše ili da bi mogle prekršiti carinske propise koji važe na području koje je u nadležnosti carinske službe molitelja;
 - b) mjestima gdje je roba uskladištena na takav način da izaziva sumnju da je roba namijenjena za radnje kojima se krše carinski propisi;
 - c) prometom robe za koju se zna ili sumnja da je predmetom carinskih prekršaja; i
 - d) prijevoznim sredstvima za koja se sumnja da se koriste, ili da su se koristila ili da bi se mogla koristiti prigodom krše-nja carinskih propisa.

Samoinicijativna suradnja

Članak 6.

Ugovorne stranke će, u okviru svoje nadležnosti, uzajamno, samoinicijativno pružati pomoć za pravilnu primjenu carinskih propisa, a poglavito kada se radi o podacima koji se odnose na:

- a) postupke kojima se krše carinski propisi i koji bi mogli biti od značaja za drugu ugovornu stranku;
- b) nova sredstva i metode koji se koriste prigodom kršenja carinskih propisa; i
- c) robu za koju se zna da je predmetom nezakonitog pro-meta.

Dostava i izvješćivanje

Članak 7.

Na zahtjev carinske službe molitelja, zamoljena carinska slu-žba će, sukladno svojim unutarnjim zakonodavstvom, poduzeti sve potrebite mjere u svrhu:

- a) dostave traženih dokumenata i podataka,
- b) dostave obavijesti fizičkim osobama sa prebivalištem ili pravnim osobama sa sjedištem na njezinom području, o svim rješenjima donijetim sukladno ovom ugovoru. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe članka 8. stavak 3.

Oblik i sadržaj zahtjeva za pružanje pomoći

Članak 8.

1. Zahtjevi načinjeni na temelju ovog ugovora podnose se u pisanom obliku. Uz zahtjev se prilažu i dokumenti neophodni da bi se zahtjevu udovoljilo. Ako je to potrebno glede žurnosti slučaja, mogu se prihvatiti i usmeni zahtjevi, ali oni moraju odmah da se pisano potvrde.
2. Zahtjevi iz stavka 1. ovog članka sadrže slijedeće podatke:
 - a) naziv carinske službe molitelja;
 - b) koje se mjere zahtijevaju;
 - c) predmet i razlog zahtjeva;
 - d) koji se zakoni, propisi i drugi zakonski elementi primje-njuju;
 - e) što točnije i detaljnije podatke koji se odnose na pre-dmetni postupak;
 - f) kratak pregled relevantnih činjenica i već sprovedenih ispitivanja, osim u slučajevima navedenim u članku 7.
3. Zahtjev se podnosi na službenim jezicima ugovornih strana-ka ili na nekom drugom jeziku koji je prihvatljiv za carinske službe.
4. Ako zahtjev ne ispunjava propisane uvjete, može se zatražiti njegova ispravka ili dopuna, što neće utjecati na poduzi-manje privremenih mjera osiguranja.

Postupanje po zahtjevu

Članak 9.

1. Ako zamoljena carinska služba ne može sama udovoljiti zahtjevu za pružanje pomoći ona će, u suradnji sa drugim mjerodavnim tijelima, postupati na slijedeći način:
 - dostaviti će podatke sa kojima već raspolaže;
 - sprovedet će odgovarajuće istrage;
 - organizirat će da se sprovedu istrage.
2. Postupak na temelju zahtjeva za pružanje pomoći ostvaruje se sukladno zakonu, propisima i drugim aktima koji se primjenjuju na području koje je u nadležnosti zamoljene cari-nске službe.
3. Posebice ovlašteni carinski službenik koji radi na području jedne ugovorne stranke može, uz suglasnost carinske službe druge ugovorne stranke i uz štovanje uvjeta koje je ona odre-dila, pribaviti od zamoljene carinske službe podatke u svezi sa radnjama kojima su prekršeni carinski propisi i koji su potrebni carinskoj službi molitelju, sukladno ovom ugovoru.
4. Carinski službenik koji radi na području ugovorne stranke može, uz suglasnost carinske službe druge ugovorne stranke i uz štovanje uvjeta koje ona odredi, biti prisutan tijekom istrage koju ta ugovorna stranka sprovodi.

Oblik priopćavanja podataka

Članak 10.

1. Zamoljena carinska služba priopćit će rezultate istrage cari-nskoj službi molitelju u obliku dokumenata, ovjerenih pre-slika dokumenata, izvješća i slično, a po potrebi i usmeno.
2. Dokumenti navedeni u stavku 1. ovog članka mogu se za-mijeniti kompjuteriziranim informacijama koje su predane u

iste svrhe, u bilo kojem obliku. Istovremeno treba pružiti i sve informacije neophodne za tumačenje ili korištenje tih informacija.

Iznimke od obveze pružanja pomoći

Чланак 11.

1. Zamoljena carinska služba može u cijelosti ili djelomice odbiti pružiti pomoć predviđenu ovim ugovorom ako smatra da to:
 - a) može nanijeti štetu suverenitetu Savezne Republike Jugoslavije ili Bosne i Hercegovine, uključujući njene entitete (Federacija BiH i Republika Srpska);
 - b) može nanijeti štetu javnom redu, sigurnosti i drugim javnim i osobnim pravima, osim u slučajevima iz članka 12. točka 2.
2. Ukoliko carinska služba molitelj zatraži pomoć, koju ona sama ne bi mogla pružiti, da to od nje zahtijeva carinska služba druge ugovorne stranke, ona će tu činjenicu navesti u zahtjevu. U tom će slučaju zamoljena carinska služba odlučiti da li će udovoljiti zahtjevu.
3. Prije nego što zamoljena carinska služba odbije pružiti pomoć ona će razmotriti mogućnost pružanja pomoći pod određenim uvjetima i okolnostima za koje smatra da su potrebiti. Ako carinska služba molitelj prihvati pomoć pod takvim uvjetima, ona postupa sukladno sa njima.
4. Ako se zahtjevu za pružanje pomoći ne može udovoljiti, o tome se odmah izvješćuje carinska služba molitelj, uz navođenje razloga zašto je pomoć odbijena.

Razmjena podataka i njihova tajnost

Чланак 12.

1. Svi podaci koji se, sukladno ovom ugovoru, dostavljaju u bilo kojem obliku, smatrat će se povjerljivim i ograničenog karaktera, u ovisnosti od propisa koji se primjenjuju u Saveznoj Republici Jugoslaviji i u Bosni i Hercegovini uključujući njene entitete (Federacija Bosne i Hercegovine i Republika Srpska). Tim podacima bit će pružena zaštita u pogledu povjerljivosti i službene tajne sukladno zakonima koji su na snazi na području koje je u nadležnosti carinske službe koja prima zahtjev.
2. Osobni podaci mogu se razmijeniti samo ako carinska služba koja podnosi zahtjev poduzima približno iste mjere zaštite tih podataka kao i carinska služba koja ih dostavlja.
3. Podaci koji se dobiju koriste se isključivo u svrhe predviđene ovim ugovorom. Carinska služba jedne ugovorne stranke može upotrijebiti tražene podatke i u druge svrhe, ukoliko prije toga zatraži pisanu suglasnost carinske službe koja ih dostavlja. Podaci će se upotrijebiti sukladno ograničenjima koja propiše ta služba.
4. Točka 3. ovog članka ne sprječava da se podaci koriste u sudskim, prekršajnim, upravnim i drugim postupcima, koji se naknadno pokrenu zbog kršenja carinskih propisa. Carinska služba koja je dostavila takve podatke, mora biti izvješćena o njihovoj uporabi, u te svrhe.
5. Carinske službe iz članka 1. ovog ugovora mogu u svojim zapisnicima i izvješćima, kao i u postupcima i prijavama, koristiti podatke i dokumentaciju kao dokaz, uzimajući u obzir odredbe ovog ugovora.

Eksperti i svjedoci

Чланак 13.

1. Carinska služba, na temelju zahtjeva, može ovlastiti svoje službenike, da se pojave u svojstvu eksperata ili svjedoka u sudskim ili upravnim postupcima, koji su u svezi sa slučajevima, koji su obuhvaćeni ovim ugovorom i koji su u nadležnosti carinske službe, kao i da podnesu dokaze, isprave ili njihove ovjerene preslike, koji su potrebiti tijekom postupka. U zahtjevu se mora jasno naznačiti u kojem slučaju i u kojem svojstvu se službenik treba pojaviti.
2. Službenik od koga se traži svjedočenje ili vještačenje može to odbiti, ukoliko na to ima pravo ili obvezu prema zakonima jedne ili druge ugovorne stranke.

Troškovi

Чланак 14.

Carinske službe ugovornih stranaka neće potraživati naknadu troškova nastalih primjenom ovog ugovora, osim troškova angažiranja eksperata, svjedoka i prevoditelja, koji nisu državni službenici.

IV - ZAVRŠNE ODREDBE

Mješovito povjerenstvo

Чланак 15.

1. U svezi provedbe ovog ugovora, utemeljuje se Mješovito povjerenstvo, sastavljeno od predstavnika carinskih službi ugovornih stranaka, iz članka 1. točke b).
2. Mješovito povjerenstvo će se sastajati po potrebi, a najmanje jednom godišnje, naizmjenično, na području jedne ili druge ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka može zatražiti održavanje sastanka. Mješovito povjerenstvo postupati će na temelju konsenzusa.
3. Mješovito povjerenstvo vodi brigu o tome da li se Ugovor sprovodi na ispravan način, kao i o pitanjima koja proisteknu iz njegove primjene. Temeljni zadaci Mješovitog povjerenstva su slijedeći:
 - a) praćenje napretka carinske suradnje sukladno ovom ugovoru;
 - b) razmjena mišljenja o pitanjima od zajedničkog interesa za carinsku suradnju;
 - c) predlaganje rješenja za pružanje pomoći pri postizanju ciljeva, koji su navedeni u ovom ugovoru.
4. Mješovito povjerenstvo donosi svoj Poslovnik o radu.

Provedba Ugovora

Чланак 16.

1. Za provedbu ovog ugovora nadležne su carinske službe iz članka 1. točka b). Carinske službe će se dogovoriti o načinu provedbe Ugovora.
2. Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine pružit će pomoć Saveznoj upravi carina Savezne Republike Jugoslavije, u slučajevima kada dođe do nejasnoća kojoj carinskoj upravi u entitetima treba uputiti zahtjev.
3. Carinske službe će nastojati dogovorom riješiti svaki problem ili nejasnoću, koja može nastati u svezi sa tumačenjem i provedbom odredbi ovog ugovora. Svi sporovi za koje se ne nađe rješenje, riješiti će se diplomatskim putem.

Izmjene i dopune

Чланак 17.

Ugovorne stranke mogu, uz uzajamnu suglasnost, u bilo kojem trenutku izmijeniti i dopuniti ovaj ugovor.

Područje primjene

Чланак 18.

Ugovor se primjenjuje na carinskom području ugovornih stranaka.

Stupanje na snagu i prestanak važenja

Чланак 19.

1. Ugovor stupa na snagu prvog dana od dana primitka posljednje obavijesti kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu, pisano, diplomatskim putem, da su ispunjeni svi nacionalni zakonski uvjeti za njegovo stupanje na snagu.
2. Ugovor je zaključen na određeno vrijeme od pet godina. Po isteku toga vremena, važnost Ugovora se produžava svake godine, osim ukoliko jedna ugovorna stranka, šest mjeseci prije isteka roka produženja njegove važnosti, ne dostavi pisanu obavijest, diplomatskim putem, da u odnosu na nju Ugovor prestaje važiti.

Вјеродостојност текста

Чланак 20.

Састављено у Сарајеву, дана 18. просинца 2001. године, у два изворника, на српском језику и на службеним језицима Босне и Херцеговине хрватском, босанском и српском језику, од којих је сваки једнако вјеродостојан.

У потврду наведенога, овлашћени представници потписали су овај уговор.

За Босну и Херцеговину
dr. Zlatko Lagumdžija v.r.

За Савезну Републику
Југославију
Goran Svilanović v.r.

Чланак 3.

Ова ће одлука бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, босанском и српском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-1211-8/02
5. липња 2002. године
Сарајево

Предсједатељ
Предсједништва БиХ
Beriz Belkić, v.r.

33

На основу члана V тачка 3 д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине, на 144. сједници одржаној 10. јула 2002. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О УНАПРЕЂЕЊУ И ЗАШТИТИ ИНВЕСТИЦИЈА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о унапређењу и заштити инвестиција између Босне и Херцеговине и Савезне Републике Југославије закључен у Сарајеву, 18. децембра 2001. године на српском, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу Одлуке број 55/02 од 25. јуна 2002. године.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

О ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Босна и Херцеговине и Савезна Република Југославија у даљем тексту "Стране Уговорнице",

У жељи да прошире и ојачају економску сарадњу између Страна Уговорница;

Са намјером да стварају и одржавају повољне услове за већа улагања улагача једне Стране Уговорнице на територији друге Стране Уговорнице;

Увиђајући да ће подстицање и узајамна заштита таквих улагања по овом Споразуму допринијети подстицању пословне иницијативе и повећати привредни просперитет у обе Стране Уговорнице.

Споразумјеле су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниције

У смислу овог Споразума:

1. Израз "**улагање**" означава сваку врсту средстава која се улажу у сврхе стицања економске користи или у друге пословне сврхе од стране улагача једне Стране Уговорнице на територији друге Стране Уговорнице у складу са законима и прописима ове друге и укључивање посебно, мада не искључиво:

- покретну и непокретну имовину, као и било која друга имовинска права *in rem* као што су хипотеке, залоге или јемства;
- акције, обвезнице и било који други облик учешћа у компанијама;
- новчана потраживања или било која друга потраживања по основу уговора која имају економску вриједност;
- права интелектуалне својине, као што су ауторска права и њима сродна права, патенти, индустријски модели, трговачке ознаке, трговачка имена и know-how;

- пословне концесије дате законом или по уговору, укључујући концесије за истраживање, развој, вађење и експлоатацију природних богатстава.

Било која каснија промјена облика у којем су средства уложена или реинвестирана неће утицати на њихов карактер као улагање под условом да је таква промјена у складу са законима и прописима Страна Уговорница на чијој територији је улагање извршено.

2. Израз "**улагач**" означава:

а) у односу на Босну и Херцеговину:

- физичка лица која уживају статус држављанина Босне и Херцеговине према законима који су на снази у Босни и Херцеговини, ако имају пребивалиште или главно мјесто пословања у Босни и Херцеговини;
- правна лица основана у складу са важећим законима у Босни и Херцеговини чије се регистровано сједиште, централна управа или главно мјесто пословања налази на територији Босне и Херцеговине.

б) у односу на Савезну Републику Југославију:

- физичко лице које има држављанство Савезне Републике Југославије и врши улагања на територији Босне и Херцеговине;
- правно лице основано, конституисано или на други начин ваљано организовано у складу са законима и прописима Савезне Републике Југославије, које има своје сједиште на територији Савезне Републике Југославије и врши улагање на територији Босне и Херцеговине.

3. Израз "**приход**" означава износ који доноси улагање у одређеном временском периоду и посебно, мада не искључиво, укључује профите, камату, дивиденде, приходе од капитала, тантијеме, накнаде за лиценце и друге накнаде.

4. Израз "**територија**" означава:

- у односу на Босну и Херцеговину: цијелу копнену територију Босне и Херцеговине, њено територијално море, цијелу површину, подземље и ваздушни простор изнад, укључујући било коју поморску област смјештену иза територијалног мора Босне и Херцеговине, која јесте или може у будућности бити, према

закону Босне и Херцеговине, а сагласно међународном праву, означена као подручје на коме Босна и Херцеговина може имати права у односу на морско дно и подземље и природна богатства;

- б) у односу на Савезну Републику Југославију: површине обухваћене копненим границама, као и подручје мора, морско дно и његово подземље ван територијалних вода над којима Савезна Република Југославија има, у складу са националним законима и прописима и међународним правом, суверена права и јурисдикцију.

Члан 2.

Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна Уговорница ће подстицати и стварати повољне, стабилне и транспарентне услове за улагаче друге Стране Уговорнице да улажу капитал на њеној територији и одобраваће таква улагања у оквиру својих закона и прописа.
2. Улагањима улагача било које Стране Уговорнице биће у свако доба одобрен поштен и правичан третман и уживаће пуну заштиту и сигурност на територији друге Стране Уговорнице. Ниједна Страна Уговорница неће ни на који начин, неразумним или дискриминаторским мјерама, ометати проширивање, управљање, одржавање, коришћење, уживање, или располагање на својој територији, улагањима улагача друге Стране Уговорнице.

Члан 3.

Национални третман и Третман најповлашћеније нације

1. Свака Страна Уговорница ће на својој територији одобрити улагањима и приходима улагача друге Стране Уговорнице третман који ни у којем случају неће бити мање повољан од оног који одобрава улагањима и приходима својим сопственим улагачима или улагањима и приходима улагача било које треће државе, у зависности од тога који је повољнији за улагаче друге Стране Уговорнице.
2. Свака Страна Уговорница неће на својој територији подвргнути улагаче друге Стране Уговорнице, у погледу њиховог проширења, управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима, третману мање повољном од оног који пружа својим сопственим улагачима или улагачима било које треће државе, зависно од тога који је повољнији за улагаче друге Стране Уговорнице.
3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана нису сачињене тако да обавезују једну Страну Уговорницу да на улагаче друге Стране Уговорнице прошири корист било којег третмана, предности или повластице који резултирају из:
 - а) чланства или придруживања било којој постојећој или будућој зони слободне трговине, царинској унији, економској унији, заједничком тржишту или сличном међународном споразуму у којем је Страна Уговорница чланица или то може постати;
 - б) споразума о избјегавању двоструког опорезивања или било којих других аранжмана који се у цијелости или већим дијелом односе на питања опорезивања.

Члан 4.

Национализација и експропријација

1. Улагања улагача било које Стране Уговорнице неће бити национализована, експроприисана, реквизирана или подвргнута мјерама које имају исто дејство као и национализација или експропријација (у даљем тексту: "експропријација") на територији друге Стране Уговорнице, изузев у јавном интересу које су повезане са унутрашњим потребама на основу закона, на недискриминаторној основи и уз брзу, одговарајућу и ефикасну компензацију.
2. Таква компензација ће представљати стварну тржишну вриједност оштећеног улагања непосредно прије експропријације или прије него што је предстојећа експропријација постала опште позната чињеница на такав начин који утиче на вриједност улагања, зависно од тога шта се прије догодило. Компензација ће укључивати камату по нормалној комерцијалној стопи за текуће трансакције, од датума експропријације до датума исплате. Накнада ће бити плаћена у слободно

конвертибилној валути и биће преносива без непотребног одлагања у земљу коју су одредили односни тражиоци.

3. Оштећени улагачи било које Стране Уговорнице имаће право, у складу са законима Стране Уговорнице која је извршила експропријацију, на хитно преиспитивање, од стране судова или другим независним органима те Стране Уговорнице, легалности експропријације, њеног поступка и процјене таквог улагања, у складу са принципима утврђеним у ставу 1. овог члана.

Члан 5.

Накнада губитака

Улагачима било које Стране Уговорнице који претрпе губитке, укључујући штете, у односу на своја улагања на територији друге Стране Уговорнице, усљед рата или другог оружаног сукоба, револуције, државног ванредног стања, побуне, устанка или нереда, биће од стране друге Стране Уговорнице одобрен третман, у погледу реституције, обештећења, компензације или другог рјешења, не мање повољан од оног који та Страна Уговорница одобрава својим сопственим улагачима или улагачима било које треће државе, зависно од тога који је повољнији за улагаче друге Стране Уговорнице.

Члан 6.

Трансфери

1. Свака Страна Уговорница ће гарантовати улагачима друге Стране Уговорнице слободан трансфер средстава која се односе на њихова улагања у и са своје територије. Такви трансфери укључиваће посебно, мада не искључиво:
 - а) почетни капитал и додатна средства потребна за одржавање и развој улагања;
 - б) приносе од улагања;
 - ц) средства за отплату зајмова која се односе на улагање;
 - д) приходе од потпуне или дјелимичне продаје или ликвидације улагања;
 - е) било коју компензацију или друго плаћање извршено у смислу чл. 4. и 5. овог Споразума;
 - ф) плаћања извршених на основу рјешавања спорова;
 - г) непотрошене зараде и друге накнаде држављана ангажованих из иностранства у вези са улагањем.
2. Трансфери ће бити извршени без непотребног одлагања у конвертибилној валути по девизном курсу који се примјењује на дан трансфера.
3. Стране Уговорнице прихватају да одобре таквим трансферима третман не мање повољан од онога одобреног за трансфере који потичу од улагања извршених од улагача било које треће државе.

Члан 7.

Суброгација

1. Ако једна Страна Уговорница или агенција коју је она одредила изврши плаћање својим улагачима, по гаранцији о осигурању од некомерцијалних ризика, које је дала у односу на улагање на територији друге Стране Уговорнице, друга Страна Уговорница ће признати:
 - а) пренос првој Страни Уговорници или њеној овлашћеној агенцији на основу закона било ког права и потраживања оштећеног улагача, и
 - б) да је прва Страна Уговорница овлашћена да спроводи таква права и таква потраживања путем суброгације, и да прихвати обавезе које се односе на улагања.
2. Суброгирана права и потраживања неће премашивати оригинална права или потраживања улагача.
3. Суброгација права и обавезе оштећеног улагача такође ће се примјењивати на трансфер средстава извршен у складу са чланом 6. овог Споразума.

Члан 8.

Рјешавање спорова између улагача и Стране Уговорнице

1. Било који спор који може настати између једне Стране Уговорнице и улагача друге Стране Уговорнице у вези са улагањем

њем на територији те друге Стране Уговорнице, рјешаваће се на пријатељски начин путем консултација и преговора.

2. Ако се такав спор не може ријешити на начин из става 1. овог члана у року од три мјесеца од датума писменог захтјева било које стране за рјешавање спора на пријатељски начин, односно улагач може покренути спор било пред:
 - a) Надлежним судом или административним трибуналом Стране Уговорнице на чијој територији је улагање извршено; или
 - b) *Ad hoc* арбитражним трибуналом установљеним према Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународно трговинско право (УНЦИТРАЛ); или
 - ц) Међународним центром за рјешавање инвестиционих спорова (у даљем тексту: "Центар") путем помирења или арбитражом, установљеном према Конвенцији о рјешавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отвореној за потписивање у Вашингтону Д.Ц. 18. марта 1965. године (у даљем тексту: "Конвенција").
3. Компанија која је основана или конституисана према законима који су на снази на територији једне Стране Уговорнице и у којој је прије но што је настао такав спор већина дионица била у власништву улагача друге Стране Уговорнице, биће, у складу са чланом 25. (2) (6) Конвенције, третирана у сврхе ове Конвенције као компанија друге Стране Уговорнице.
4. Арбитражна одлука биће коначна и обавезујућа за обје стране у спору и биће извршена у складу са прописима односне Стране Уговорнице.
5. Страна Уговорница неће се за вријеме арбитражног поступка или извршавања одлуке позивати у виду одбране, приговора, против захтјева, права на одштету или других разлога, на чињеницу да је улагач који је страна у спору, добио или ће добити, сходно уговору о осигурању или гаранцији од политичких ризика, одштету или неку накнаду за сву наводну претрпљену штету или њен дио.

Члан 9.

Консултације и размјена информација

1. На захтјев једне Стране Уговорнице, друга Страна Уговорница ће без непотребних одлагања приступити разговорима о тумачењу и примјени овог Споразума.
2. На захтев било које Стране Уговорнице, размјениће се информације о утицају који закони, прописи, одлуке, административне праксе или процедуре или политике друге Стране Уговорнице могу имати на улагања обухваћених овим Споразумом.

Члан 10.

Рјешавање спорова између Страна Уговорница

1. Спорови између Страна Уговорница у вези са тумачењем или примјеном овог Споразума биће, ако је то могуће, рјешавани путем консултација и преговора посредством дипломатских канала.
2. Ако се спор између Страна Уговорница не може ријешити на начин из става 1. овог члана у року од шест мјесеци од датума захтјева за рјешавање, спор ће на захтјев било које Стране Уговорнице бити поднесен арбитражном трибуналу од три члана.
3. Такав арбитражни трибунал биће конституисан за сваки поједини случај на сљедећи начин. У року од два мјесеца од датума пријема захтјева за арбитражу, свака Страна Уговорница ће именовати једног члана трибунала. Та два члана затим ће изабрати држављанина треће државе који ће по одобрењу двије Стране Уговорнице бити именован за председника трибунала. Председник ће бити именован у року од два мјесеца од дана именовања другог члана.
4. Ако у току периода одређеног у ставу 3. овог члана нису извршена потребна именовања, било која од Страна Уговорница може позвати Председника Међународног суда правде да изврши потребна именовања. Ако је Председник држављанин било које од Страна Уговорница или је на неки други начин спријечен да обави наведену функцију, Потпре-

дседник ће бити позван да изврши потребна именовања. Уколико је Потпредседник држављанин било које од Страна Уговорница или је такође спријечен да обави наведену функцију, најстарији члан Међународног суда правде, који није држављанин ни једне од Страна Уговорница, биће позван да изврши потребна именовања.

5. Трибунал одређује сопствену процедуру рада.
6. Арбитражни трибунал доноси своју одлуку већином гласова. Таква одлука ће бити коначна и обавезујућа за обје Стране Уговорнице.
7. Свака Страна Уговорница сноси трошкове свог члана трибунала и свог представљања у арбитражном поступку; трошкове Председника и остале трошкове Стране Уговорнице ће сносити у једнаким дијеловима. Трибунал може, међутим, својом одлуком да одреди да већи дио трошкова сноси једна од Страна Уговорница, и та одлука биће обавезујућа за обје Стране Уговорнице.
8. Спор неће бити поднесен Међународном арбитражном трибуналу за рјешавање спора у складу са овим чланом, ако је исти спор већ достављен на рјешавање другом међународном арбитражном суду у складу са одредбама члана 8. овог Споразума све док је тај поступак у току. Ово не утиче на могућност рјешавања спора у складу са ставом 1. овог члана.

Члан 11.

Примјена других прописа

Ако одредбе закона било које Стране Уговорнице или обавезе према међународном праву, које постоје или које ће се касније установити између Страна Уговорница као додатак садашњем Споразуму, садрже правила, било општа или посебна, која улагањима улагача друге Стране Уговорнице дају право на повољнији третман од онога који је предвиђен садашњим Споразумом, таква правила ће, док трају и до мјере до које су повољнија, имати предност над садашњим споразумом.

Члан 12.

Примјена Споразума

Овај Споразум ће се примјенивати на улагања извршена или стечена послје датума његовог ступања на снагу.

Члан 13.

Ступање на снагу, трајање и престанак важења

1. Свака Страна Уговорница обавијестиће другу писменим путем о извршењу интерних законских формалности које се захтијевају на њеној територији за ступање на снагу овог Споразума. Овај Споразум ступа на снагу тридесет дана од датума пријема посљедње од ове двије нотификације. Ратификациони документи ће се размјенијени што је прије могуће.
2. Овај Споразум остаје на снази за период од десет година од дана његовог ступања на снагу и наставиће да важи ако се не откаже у складу са ставом 3. овог члана.
3. Било која Страна Уговорница може, уз давање писменог обавјештења другој Страни Уговорници годину дана унапријед, отказати овај Споразум на крају почетног периода од десет година или у било које вријеме након тога.
4. У односу на улагања извршена или стечена прије датума престанка важења овог Споразума, одредбе свих других чланова овог Споразума остају на снази за даљи период од десет година од тог дана престанка важења.
5. Овај Споразум може бити измијењен писменим договором између Страна Уговорница. Било која измјена ступа на снагу по истој процедури која се захтијева за ступање на снагу овог Споразума.
6. Овај Споразум важи без обзира на то да ли између Страна Уговорница постоје дипломатски или конзуларни односи.

У ПОТВРДУ ОВОГА потписани представници, ваљано за то овлашћени, потписали су овај Споразум.

САЧИЊЕНО у Сарајеву дана 18. децембра, 2001. у два оригинала на босанском/хрватском/српском, српском и енглеском језику, при чему су оба језика подједнако мјеродавна. У

случају било какве разлике у тумачењу, енглески текст ће имати превагу.

За Босну и Херцеговину За Савезну Републику Југославију
др. Златко Лагумџија, с.р. Горан Свилановић, с.р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, хрватском и босанском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-1687-2/02
10. јула 2002. године
Сарајево

Председавајући
Предсједништва БиХ
Бериз Белкић, с.р.

На основу члана V таčka 3. d) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине, на 144. сједници одржаној 10. јула 2002. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o unapređenju i zaštiti investicija između Bosne i Hercegovine i Savezne Republike Jugoslavije zaključen u Sarajevu, 18. decembra 2001. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, srpskom i engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke broj 55/02 od 25. juna 2002. godine.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Bosna i Hercegovina i Savezna Republika Jugoslavija, u daljem tekstu: "Ugovorne strane",

U želji da prošire i ojačaju ekonomsku saradnju između Ugovornih strana na osnovama ravnopravnosti i uzajamne koristi;

Sa namjerom da stvaraju i održavaju povoljne uvjete za veće investiranje i povećati ekonomski prosperitet Ugovornih strana;

Uvidjevši da će unapređenje i recipročna zaštita takvih investicija po ovom Sporazumu doprinijeti stimulaciji poslovne inicijative i povećati ekonomski prosperitet Ugovornih strana;

Sporazumjele su se kako slijedi:

Члан 1.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

1. Izraz "**investicija**" označava svaku vrstu sredstava investiranih u svrhu sticanja ekonomske koristi ili u drugu poslovnu svrhu od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane u skladu sa zakonima i propisima ove druge i uključivat će posebno, mada ne isključivo:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i sva druga prava *in rem* kao što su hipoteke, zaloge ili jemstva;
 - b) udjele, dionice ili bilo koji drugi oblik učešća u kompanijama;
 - c) novčana potraživanja ili bilo koja druga potraživanja po osnovu ugovora koja imaju ekonomsku vrijednost;
 - d) prava intelektualne svojine kao što su autorska prava i njima srodna prava, patenti, modeli i uzorci, žigovi, trgovačka imena i znanje i umijeće;
 - e) poslovne koncesije date zakonom ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju i eksploataciju prirodnih resursa.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena u skladu sa zakonima i

propisima Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena.

2. Izraz "**investitor**" označava

a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:

- (i) fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
- (ii) pravna lica osnovana u skladu sa važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrovano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriji Bosne i Hercegovine.

b) u odnosu na Saveznu Republiku Jugoslaviju:

- (i) fizička lica koja imaju državljanstvo Savezne Republike Jugoslavije i investiraju na teritoriji Bosne i Hercegovine;
- (ii) pravna lica ustanovljena, osnovana ili na drugi način pravovaljano organizovana u skladu sa zakonima i propisima Savezne Republike Jugoslavije, koja imaju sjedište na teritoriji Savezne Republike Jugoslavije i koja investiraju na teritoriji Bosne i Hercegovine.

3. Izraz "**prihod**" označava iznos dobijen od investicije u određenom vremenskom periodu i posebno, mada ne isključivo, uključuje profite, kamate, dividende, prihode od kapitala, rojalitete ili licencne naknade i druge naknade.

4. Izraz "**teritorija**" označava:

- a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;
- b) u odnosu na Saveznu Republiku Jugoslaviju: površine obuhvaćene kopnenim granicama kao i područje mora, morsko dno i njegovo podzemlje van teritorijalnog mora na kome Savezna Republika Jugoslavija ima suverena prava ili jurisdikciju u skladu sa svojim zakonima i propisima i međunarodnim pravom.

Члан 2.

Unapređenje i zaštita investicija

1. Svaka Ugovorna strana ohrabrivat će i stvarati povoljne, stabilne i transparentne uvjete za investitore druge Ugovorne strane da investiraju kapital na njenoj teritoriji i dopustit će takve investicije u okviru svojih zakona i propisa.
2. Investicijama investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravedan tretman i uživati će punu zaštitu i sigurnost na teritoriji druge Ugovorne strane. Nijedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim ili diskriminatorским mjerama, ometati proširivanje, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje, na svojoj teritoriji, investicijama investitora druge Ugovorne strane.

Члан 3.

Nacionalni tretman i Tretman najpovlaštenije nacije

1. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane tretman koji ni u kojem slučaju neće biti manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
2. Nijedna Ugovorna strana neće na svojoj teritoriji podvrgnuti investitore druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog proširivanja, upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretmanu manje povoljnom od onog koji pruža svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
3. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana neće biti sačinjene tako da obavezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:
 - a) članstva ili pridruživanja bilo kojoj postojećoj ili budućoj zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, ekonomskoj uniji ili sličnom međunarodnom sporazumu u kojem je Ugovorna strana članica ili to može postati;
 - b) sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja ili bilo kojih drugih međunarodnih aranžmana koji se u cijelosti ili većim dijelom odnose na pitanja oporezivanja.

Члан 4.

Nacionalizacija i eksproprijacija

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne strane neće biti nacionalizovane, ekspropisane, rekvirirane ili podvrgnute mjerama koje imaju isti efekat kao i nacionalizacija ili eksproprijacija (u daljem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Ugovorne strane, izuzev u javne svrhe koje su povezane sa unutrašnjim potrebama i po propisnom pravnom postupku, na nediskriminatorској osnovi i uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.
2. Takva kompenzacija će predstavljati pravednu tržišnu vrijednost pogođene investicije neposredno prije eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata na način koji utječe na vrijednost investicije, zavisno od toga šta je ranije. Kompenzacija će uključivati kamatu po normalnoj komercijalnoj stopi važećoj na tržištu za tekuće transakcije od datuma eksproprijacije do datuma isplate. Naknada će biti plaćena u slobodno konvertibilnoj valuti i učinjena prenosivom bez nepotrebnog odlaganja u zemlju koju su odredili odnosni tražioci.
3. Pogođeni investitori bilo koje Ugovorne strane imat će pravo, u skladu sa propisima i pred sudovima ili drugim nezavisnim organima Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, na hitno preispitivanje pravovaljanosti eksproprijacije, njenog postupka i procjene investicije, u skladu sa principima utvrđenim u stavu 1. ovog člana.

Члан 5.

Kompenzacija za gubitke

Investitorima bilo koje Ugovorne strane koji trpe gubitke, uključujući štete, u odnosu na svoje investicije na teritoriji druge Ugovorne strane, usljed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog vanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda, bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.

Члан 6.

Transferi

1. Svaka Ugovorna strana garantovat će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer uplata koje se odnose na njihove investicije u i iz svoje teritorije. Takvi transferi uključivat će posebno, mada ne isključivo:
 - a) početni kapital i dodatne iznose potrebne za održavanje i razvoj investicije;
 - b) prihode od investicije;
 - c) sredstva za otplatu kredita koji se odnose na investiciju;
 - d) prihode od potpune ili djelimične prodaje ili likvidacije investicije;
 - e) bilo koju kompenzaciju ili drugo plaćanje koji se odnose na čl. 4. i 5. ovog Sporazuma;
 - f) plaćanja dobijena na osnovu riješenih sporova;
 - g) nepotrošene zarade i druge naknade državljana angažovanih iz inostranstva u vezi sa investicijom.
2. Transferi će biti izvršeni bez nepotrebnog odlaganja u konvertibilnoj valuti po deviznom kursu koji se primjenjuje na dan transfera.
3. Ugovorne strane obavezuju se da takvim transferima odobre tretman ne manje povoljan od tretmana odobrenog transferima koji potječu od investicija izvršenih od strane investitora bilo koje treće države.

Члан 7.

Subrogacija

1. Ako jedna Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši plaćanje vlastitim investitorima, po garanciji od komercijalnih rizika, koju je odobrila za investiciju na teritoriji druge Ugovorne strane, druga Ugovorna strana priznat će:
 - a) dodjelu prema zakonu ili u skladu sa pravnom transakcijom, u korist pronašedene Ugovorne strane ili njene agencije, bilo kojeg prava i potraživanja obeštećenog investitora, i
 - b) da je prva Ugovorna strana, po osnovu subrogacije, ovlaštena da ostvaruje ta prava ili realizuje takva potraživanja, i da će preuzeti obaveze koje se odnose na investicije.
2. Subrogirana prava ili potraživanja neće premašiti prvobitna prava ili potraživanja investitora.
3. Subrogacija prava i obaveza obeštećenog investitora odnosit će se i na transfer plaćanja koji se vrši u skladu sa članom 6. ovog Sporazuma.

Члан 8.

Rješavanje sporova između investitora i Ugovorne strane

1. Bilo koji spor koji može nastati između jedne Ugovorne strane i investitora druge Ugovorne strane u vezi sa investicijom na teritoriji te druge Ugovorne strane, rješavat će se na prijateljski način putem konsultacija i pregovora.
2. Ako se takav spor ne može riješiti na način iz stava 1. ovog člana u roku od tri mjeseca od datuma zahtjeva bilo koje strane za rješavanje spora na prijateljski način, odnosni investitor može pokrenuti spor bilo pred:
 - a) Nadležnim sudom ili administrativnim tribunalom Ugovorne strane na čijoj teritoriji je investicija izvršena; ili

- b) *Ad hoc* arbitražnim tribunalom ustanovljenim prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
 - c) Međunarodnim centrom za rješavanje investicionih sporova (u daljem tekstu: "Centar") putem posredovanja ili arbitraže, ustanovljenom prema Konvenciji o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washington-u D.C. 18. marta 1965. godine (u daljem tekstu: "Konvencija").
3. Kompanija koja je osnovana ili konstituisana prema zakonima koji su na snazi na teritoriji jedne Ugovorne strane i u kojoj je prije no što je nastao takav spor većina dionica bila u vlasništvu investitora druge Ugovorne strane, bit će, u skladu sa članom 25. (2) (b) Konvencije, tretirana u svrhe ove Konvencije kao kompanija druge Ugovorne strane.
4. Arbitražna odluka bit će konačna i obavezujuća za obje strane u sporu i bit će izvršena u skladu sa propisima odnosne Ugovorne strane.
5. Država ugovornica neće se za vrijeme arbitražnog postupka ili izvršavanja odluke pozivati u vidu odbrane, prigovora, protuzahitjeva, prava na odštetu ili drugih razloga, na činjenicu da je investitor koji je strana u sporu dobio ili će dobiti, shodno ugovoru o osiguranju ili garanciji od političkih rizika, odštetu ili neku drugu naknadu za svu navodnu štetu ili njen dio.

Član 9.

Konsultacije i razmjena informacija

1. Na zahtjev jedne Ugovorne strane druga Ugovorna strana će bez nepotrebnih odlaganja pristupiti razgovorima o tumačenju i primjeni ovog Sporazuma.
2. Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, razmijenit će se informacije o utjecaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne strane mogu imati na investicije obuhvaćene ovim Sporazumom.

Član 10.

Rješavanje sporova između Ugovornih strana

1. Sporovi između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih strana ne može riješiti na način iz stava 1. ovog člana u roku od šest mjeseci od datuma zahtjeva za rješavanjem, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana.
3. Takav arbitražni tribunal bit će konstituisan za svaki pojedini slučaj na sljedeći način. U roku od dva mjeseca od datuma prijema zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju Ugovornih strana biti imenovan predsjedavajućim tribunalom. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
4. Ako u toku perioda određenih u stavu 3. ovog člana nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je takođe spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan najstariji član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin ni jedne od Ugovornih strana, da obavi potrebna imenovanja.
5. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
6. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obavezujuća za obje Ugovorne strane.

7. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnom procesu; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obavezujuća za obje Ugovorne strane.
8. Spor neće biti podnesen Međunarodnom arbitražnom tribunalu za rješavanje spora u skladu sa ovim članom, ako je isti spor već dostavljen na rješavanje drugom arbitražnom sudu u skladu sa članom 8. ovog Sporazuma sve dok taj postupak još traje. Ovo ne utječe na mogućnost rješavanja spora u skladu sa stavom 1. ovoga člana.

Član 11.

Primjena drugih pravila

Ako odredbe propisa bilo koje Ugovorne strane ili obaveze prema međunarodnom pravu, koje postoje ili koje će se kasnije ustanoviti između Ugovornih strana kao dodatak sadašnjem Sporazumu, sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja investicijama investitora druge Ugovorne strane daju pravo na povoljniji tretman od onog koji je predviđen sadašnjim Sporazumom, takva pravila će, dok traju i do mjere do koje su povoljnija, imati prednost nad sadašnjim Sporazumom.

Član 12

Primjena Sporazuma

Ovaj Sporazum će se primjenjivati na investicije izvršene ili dobijene nakon njegovog stupanja na snagu.

Član 13.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

1. Svaka Ugovorna strana obavijestit će drugu u pisanoj formi o izvršenju internih zakonskih procedura koje se zahtijevaju na njenoj teritoriji za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu trideset dana od datuma slanja kasnije od dvije notifikacije. Ratifikacioni dokumenti će se razmijeniti što je prije moguće.
2. Ovaj Sporazum ostat će na snazi za period od deset godina od dana njegovog stupanja na snagu i nastaviti će da važi ako se ne otkáže u skladu sa stavom 3. ovog člana.
3. Bilo koja Ugovorna strana može, uz davanje pisane obavijesti drugoj Ugovornoj strani godinu dana unaprijed, otkazati ovaj Sporazum na kraju početnog perioda od deset godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
4. U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije datuma prestanka ovog Sporazuma, odredbe svih drugih članova ovog sporazuma ostat će na snazi za daljnji period od deset godina od dana prestanka.
5. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen pisanim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
6. Ovaj Sporazum važi bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU OVOGA potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

SACINJENO u Sarajevu dana 18. decembra 2001., u dva originala na bosanskom/hrvatskom/srpskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, tekst na engleskom jeziku bit će mjerodavan.

Za Bosnu i Hercegovinu
dr. Zlatko Lagumdžija, s.r.

Za Saveznu Republiku
Jugoslaviju
Goran Svilanović, s.r.

Члан 3.

Ova odluka bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-1687-2/02
10. јула 2002. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Предсједништва БиХ
Beriz Belkić, s.r.

На основу чланка V. тоčka 3. d) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине, на 144. сједници одржаној, 10. септјача 2002. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Чланак 1.

Ratifikuje se Sporazum o unapređenju i zaštiti investicija između Bosne i Hercegovine i Savezne Republike Jugoslavije zaključen u Sarajevu, 18. prosinca 2001. godine na hrvatskom, bosanskom, srpskom, srpskom i engleskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke PS BiH broj 55/04 od 25. lipnja 2002. godine.

Чланак 2.

Текст Споразума гласи:

SPORAZUM

O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Bosna i Hercegovina i Savezna Republika Jugoslavija, u daljnjem tekstu: "Ugovorne stranke",

У жељи проширења и ојачања економске сарадње између Уговорних странака на темелјима равнoprавности и узajамне користи;

Са намером стварања и одржавања повољних увјета за веће инвестирање инвеститора једне Уговорне странке на територију друге Уговорне странке;

Увидевши да ће унапређење и реципрочна заштита таквих инвестиција по овом Споразуму допринијети стимулирању пословне иницијативе и повећати економски просперитет Уговорних странака; Споразумјеле су се како слиједи:

Чланак 1.

Definicije

У сврху овог Споразума:

1. Израз "**инвестиција**" означава сваку врсту средстава инвестираних у сврху стјецанја економске користи или у другу пословну сврху од стране инвеститора једне Уговорне странке на територију друге Уговорне странке сукодно законима и прописима ове друге и укључиват ће особито, мада не искључиво:
 - a) покретну и непокретну имовину, као и сва друга права *in rem* као што су хипотеке, залогe или јамства;
 - b) удјеле, дionice или било који други облик судјеловања у компанијама;
 - c) новчана потраживања или било која друга потраживања на темелју уговора која имају економску вриједност;
 - d) права интелектуалне својине као што су ауторска права и њима сродна права, патенти, модели и узорци, жигови, трговачка имена и знање и умјеће;
 - e) пословне концесије дане законом или по уговору, укључујући концесије за истраживање, узгајање, екстракцију и искориштавање природних ресурса.

Било која каснија промјена облика у којем су средства инвестирана или реинвестирана неће утијецати на њихов карактер као инвестиција, под увјетом да је таква промјена сукодна законима и прописима Уговорне странке на чијем територију је инвестиција извршена.

2. Израз "**инвеститор**" означава:

- a) у односу на Босну и Херцеговину:
 - (i) физичке особе које уживају статус држављана Босне и Херцеговине према законима који су на снази у Босни и

Херцеговини, ако имају пребивалиште или главно мјесто пословања у Босни и Херцеговини;

- (ii) правне особе утемелјене сукодно важећим законима у Босни и Херцеговини чије се регистровано сједиште, централна управа или главно мјесто пословања налазе на територију Босне и Херцеговине.
- b) у односу на Савезну Републику Југославију:
 - (i) физичке особе које имају држављанство Савезне Републике Југославије и инвестирају на територију Босне и Херцеговине;
 - (ii) правне особе утврђене, утемелјене или на други начин правоваљано устројене сукодно законима и прописима Савезне Републике Југославије, која имају сједиште на територији Савезне Републике Југославије и која инвестирају на територију Босне и Херцеговине.
3. Израз "**приход**" означава износ добијен од инвестиције у одређеном временском раздобљу и особито, мада не искључиво, укључује профите, камате, дивиденде, приходе од капитала, ројалитете или лиценчне накнаде и друге накнаде.
 4. Израз "**териториј**" означава:
 - a) у односу на Босну и Херцеговину: сав копнени териториј Босне и Херцеговине, њезино територијално море, сву површину, подземље и зрачни простор изнад, укључујући било коју поморску област смјештену иза територијалног мора Босне и Херцеговине, која јесте или може у будућности бити, према закону Босне и Херцеговине, а сугласно међународном праву, означена као подручје унутар којег Босна и Херцеговина може вршити права у односу на морско дно и подземље и природне ресурсе;
 - b) у односу на Савезну Републику Југославију: површине обухваћене копненим границама као и подручје мора, морско дно и његово подземље изван територијалног мора на коме Савезна Република Југославија има суверена права или јурисдикцију сукодно својим законима и прописима и међународним правом.

Чланак 2.

Унапређење и заштита инвестиција

1. Свака Уговорна странка охрабрити ће и стварати повољне, стабилне и транспарентне увјете за инвеститоре друге Уговорне странке да инвестирају капитал на њезином територију и допустити ће такве инвестиције у оквиру својих закона и прописа.
2. Инвестицијама инвеститора било које Уговорне странке бити ће у свако доба одобрен поштен и правадан третман и уживати ће пуну заштиту и сигурност на територију друге Уговорне странке. Ниједна Уговорна странка неће ни на који начин, неразумним или дискриминаторским мјерама, ометати проширивање, управљање, одржавање, коришћење, уживање или располагање, на

svom teritoriju, investicijama investitora druge Ugovorne stranke.

Članak 3.

Nacionalni tretman i Tretman najpovlaštenijeg naroda

1. Svaka Ugovorna stranka će na svom teritoriju odobriti investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne stranke tretman koji ni u kojem slučaju neće biti manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne stranke.
2. Nijedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju podvrgnuti investitore druge Ugovorne stranke, u pogledu njihovog proširivanja, upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretmanu manje povoljnom od onog koji pruža svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne stranke.
3. Odredbe st. 1. i 2. ovog članka neće biti načinjene tako da obavezuju jednu Ugovornu stranku da na investitore druge Ugovorne stranke proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:
 - a) članstva ili pridruživanja bilo kojoj postojećoj ili budućoj zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, ekonomskoj uniji ili sličnom međunarodnom sporazumu u kojem je Ugovorna stranka članicom ili to može postati;
 - b) sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja ili bilo kojih drugih međunarodnih aranžmana koji se u cijelosti ili većim dijelom odnose na pitanja oporezivanja.

Članak 4.

Nacionalizacija i izvlaštenje

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne stranke neće biti nacionalizirane, izvlaštene, rekvirirane ili podvrgnute mjerama koje imaju isti učinak kao i nacionalizacija ili izvlaštenje (u daljnjem tekstu: "izvlaštenje") na teritoriju druge Ugovorne stranke, izuzev u javne svrhe koje su povezane sa unutarnjim potrebama i po propisnom pravnom postupku, na nediskriminatorskom temelju i uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.
2. Takvo kompenziranje će predstavljati pravednu tržišnu vrijednost pogođene investicije neposredno prije izvlaštenja ili prije nego predstojeće izvlaštenje bude javno poznato na način koji utječe na vrijednost investicije, ovisno od toga šta je ranije. Kompenzacija će uključivati kamatu po normalnoj komercijalnoj stopi važećoj na tržištu za tekuće transakcije od nadnevka izvlaštenja do nadnevka isplate. Naknada će biti plaćena u slobodno konvertibilnoj valuti i učinjena prenosivom bez nepotrebnog odlaganja u zemlju koju su odredili odnosni tražitelji.
3. Pogođeni investitori bilo koje Ugovorne stranke imat će pravo, sukladno propisima i pred sudovima ili drugim neovisnim tijelima Ugovorne stranke koja vrši izvlaštenje, na žurno preispitivanje pravaovaljanosti izvlaštenja, njezinog postupka i procjene investicije, sukladno principima utvrdjenim u stavku 1. ovog članka.

Članak 5.

Kompenzacija za gubitke

Investitorima bilo koje Ugovorne stranke koji trpe gubitke, uključujući štete, u odnosu na svoje investicije na teritoriju druge Ugovorne stranke, usljed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, državnog izvanrednog stanja, pobune, ustanka ili nereda, bit će od strane druge Ugovorne stranke odobren tretman, u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenzacije ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog kojeg ta Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne stranke.

Članak 6.

Transferi

1. Svaka Ugovorna stranka jamčit će investitorima druge Ugovorne stranke slobodan transfer uplata koje se odnose na njihove investicije u i iz svog teritorija. Takvi transferi uključivat će osobito, mada ne isključivo:
 - a) početni kapital i dodatne iznose potrebite za održavanje i razvoj investicije;
 - b) prihode od investicije;
 - c) sredstva za otplatu kredita koji se odnose na investiciju;
 - d) prihode od cjelovite ili djelomične prodaje ili likvidacije investicije;
 - e) bilo koju kompenzaciju ili drugo plaćanje koji se odnose na čl. 4. i 5. ovog Sporazuma;
 - f) plaćanja dobivena na temelju riješenih sporova;
 - g) nepotrošene zarade i druge naknade državljana angažiranih iz inozemstva u vezi sa investicijom.
2. Transferi će biti izvršeni bez nepotrebnog odlaganja u konvertibilnoj valuti po deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan transfera.
3. Ugovorne stranke obavezuju se da takvim transferima odobre tretman ne manje povoljan od tretmana odobrenog transferima koji potječu od investicija izvršenih od strane investitora bilo koje treće države.

Članak 7.

Subrogacija

1. Ako jedna Ugovorna stranka ili agencija koju je ona odredila izvrši plaćanje vlastitim investitorima, po jamstvu od nekomercijalnih rizika, koju je odobrila za investiciju na teritoriju druge Ugovorne stranke, druga Ugovorna stranka priznat će:
 - a) dodjelu prema zakonu ili sukladno pravnom transakcijom, u korist prvonavedene Ugovorne stranke ili njezine agencije, bilo kojeg prava i potraživanja obeštećenog investitora, i
 - b) da je prva Ugovorna stranka, na temelju subrogacije, ovlaštena ostvarivati ta prava ili realizira takva potraživanja, i da će preuzeti obveze koje se odnose na investicije.
2. Subrogirana prava ili potraživanja neće premašiti prvobitna prava ili potraživanja investitora.
3. Subrogacija prava i obveza obeštećenog investitora odnosit će se i na transfer plaćanja koji se vrši sukladno člankom 6. ovog Sporazuma.

Članak 8.

Rješavanje sporova između investitora i Ugovorne stranke

1. Bilo koji spor koji može nastati između jedne Ugovorne stranke i investitora druge Ugovorne stranke u svezi sa investicijom na teritoriju te druge Ugovorne stranke, rješavat će se na prijateljski način putem konsultacija i pregovora.
2. Ako se takav spor ne može riješiti na način iz stavka 1. ovog članka u roku od tri mjeseca od nadnevka zahtjeva bilo koje stranke za rješavanje spora na prijateljski način, odnosni investitor može pokrenuti spor bilo pred:
 - a) Mjerodavnim sudom ili administrativnim tribunalom Ugovorne stranke na čijem teritoriju je investicija izvršena; ili
 - b) *Ad hoc* arbitražnim tribunalom utvrđenim prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
 - c) Međunarodnim centrom za rješavanje investicionih sporova (u daljnjem tekstu: "Centar") putem posredovanja ili arbitraže, utvrđenim prema Konvenciji o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washington-u D.C. 18. ožujka 1965. godine (u daljnjem tekstu: "Konvencija").
3. Kompanija koja je utemeljena ili konstituirana prema zakonom koji su na snazi na teritoriju jedne Ugovorne stranke i u kojoj je prije no što je nastao takav spor većina dionica bila u vlasništvu investitora druge Ugovorne stranke, bit će, sukla-

dno člankom 25. (2) (b) Konvencije, tretirana u svrhe ove Konvencije kao kompanija druge Ugovorne stranke.

- Arbitražna odluka bit će konačna i obvezujuća za obje stranke u sporu i bit će izvršena sukladno propisima odnosne Ugovorne stranke.
- Država ugovornica neće se za vrijeme arbitražnog postupka ili izvršavanja odluke pozivati u vidu obrane, prigovora, protuzahitjeva, prava na odštetu ili drugih razloga, na činjenicu da je investitor koji je stranka u sporu dobio ili će dobiti, shodno ugovoru o osiguranju ili jamstvu od političkih rizika, odštetu ili neku drugu naknadu za svu navodnu štetu ili njezin dio.

Članak 9.

Konsultacije i razmjena informacija

- Na zahtjev jedne Ugovorne stranke druga Ugovorna stranka će bez nepotrebnih odlaganja pristupiti razgovorima o tumačenju i primjeni ovog Sporazuma.
- Na zahtjev bilo koje Ugovorne stranke, razmijenit će se informacije o utjecaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne stranke mogu imati na investicije obuhvaćene ovim Sporazumom.

Članak 10.

Rješavanje sporova između Ugovornih stranaka

- Sporovi između Ugovornih stranaka u svezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
- Ako se spor između Ugovornih stranaka ne može riješiti na način iz stavka 1. ovog članka u roku od šest mjeseci od nadnevkva zahtjeva za rješavanjem, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne stranke biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana.
- Takav arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na sljedeći način. U roku od dva mjeseca od nadnevkva primitka zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna stranka imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju Ugovornih stranaka biti imenovan predsjedateljem tribunala. Predsjedatelj će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga člana.
- Ako tijekom razdoblja određenih u stavku 3. ovog članka nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih stranaka može pozvati Predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih stranaka ili je na neki drugi način spriječen obaviti navedenu dužnost, Potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je Potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih stranaka ili je takode spriječen obaviti navedenu funkciju, bit će pozvan najstariji član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin ni jedne od Ugovornih stranaka, da obavi potrebna imenovanja.
- Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.
- Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obvezujuća za obje Ugovorne stranke.
- Svaka Ugovorna stranka snosit će troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnom procesu; troškove Predsjednika i ostale troškove Ugovorne stranke će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih

stranaka, i ta odluka bit će obvezujuća za obje Ugovorne stranke.

- Spor neće biti podnesen Međunarodnom arbitražnom tribunalu za rješavanje spora sukladno ovim člankom, ako je isti spor već dostavljen na rješavanje drugom arbitražnom sudu sukladno člankom 8. ovog Sporazuma sve dok taj postupak još traje. Ovo ne utječe na mogućnost rješavanja spora sukladno stavom 1 ovoga članka.

Članak 11.

Primjena drugih pravila

Ako odredbe propisa bilo koje Ugovorne stranke ili obveze prema međunarodnom pravu, koje postoje ili koje će se kasnije utvrditi između Ugovornih stranaka kao dodatak sadašnjem Sporazumu, sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja investicijama investitora druge Ugovorne stranke daju pravo na povoljniji tretman od onog koji je predviđen sadašnjim Sporazumom, takva pravila će, dok traju i do mjere do koje su povoljnija, imati prednost nad sadašnjim Sporazumom.

Članak 12.

Primjena Sporazuma

Ovaj Sporazum će se primjenjivati na investicije izvršene ili dobivene nakon njegova stupanja na snagu.

Članak 13.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

- Svaka Ugovorna stranka izvijestit će drugu u pisanom obliku o izvršenju internih zakonskih procedura koje se zahtijevaju na njezinom teritoriju za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu trideset dana od nadnevkva slanja kasnije od dvije notifikacije. Ratifikacijski dokumenti će se razmijeniti što je prije moguće.
- Ovaj Sporazum ostat će na snazi za razdoblje od deset godina od dana njegovog stupanja na snagu i nastaviti će važiti ako se ne otkaže sukladno stavkom 3 ovog članka.
- Bilo koja Ugovorna stranka može, uz davanje pisane obavijesti drugoj Ugovornoj stranci godinu dana unaprijed, otkazati ovaj Sporazum na kraju početnog razdoblja od deset godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
- U odnosu na investicije izvršene ili stečene prije nadnevkva prestanka ovog Sporazuma, odredbe svih drugih članaka ovog Sporazuma ostat će na snazi za daljnje razdoblje od deset godina od dana prestanka.
- Ovaj Sporazum može biti izmijenjen pisanim dogovorom između Ugovornih stranaka. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.
- Ovaj Sporazum vrijedi bez obzira na to da li između Ugovornih stranaka postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU OVOGA potpisani predstavnici, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

NAČINJENO u Sarajevu dana 18. prosinca 2001., u dva izvornika na bosanskom/hrvatskom/srpskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, tekst na engleskom jeziku bit će mjerodavan.

Za Bosnu i Hercegovinu Za Saveznu Republiku Jugoslaviju
dr. Zlatko Lagumdžija, v.r. **Goran Svilanović, v.r.**

Članak 3.

Ova će odluka bit objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-1687-2/02
10. srpnja 2002. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Predsjedništva BiH
Beriz Belkić, v.r.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине на 51. сједници, одржаној 7. јула 2004. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА ПРИПРЕМУ И ОБАВЉАЊА УСЛУГА ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА И КОРИШТЕЊЕ УРЕЂАЈА ОД СТРАНЕ EUROCONTROL-а У КОНТРОЛНОМ ЦЕНТРУ ЗА КОНТРОЛУ ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА ЦЕНТРАЛНЕ ЕВРОПЕ У ГОРЊЕМ ВАЗДУШНОМ ПРОСТОРУ (CEATS)

Брисел, 27. јуни 1997. године

Члан 1.

Сходно сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 56/04 од 29. јуна 2004. године) ратификује се Споразум који се односи на припрему и обављање услуга ваздушног саобраћаја и кориштење уређаја од стране EUROCONTROL-а у контролном центру за контролу ваздушног промета Централне Европе у горњем ваздушном простору.

Члан 2.

Текст споразума гласи:

СПОРАЗУМ

КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА ПРИПРЕМУ И ОБАВЉАЊЕ УСЛУГА ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА И КОРИШТЕЊЕ УРЕЂАЈА ОД СТРАНЕ EUROCONTROL-а У КОНТРОЛНОМ ЦЕНТРУ ЗА КОНТРОЛУ ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА ЦЕНТРАЛНЕ ЕВРОПЕ У ГОРЊЕМ ВАЗДУШНОМ ПРОСТОРУ (CEATS)

(Брисел, 27. јуни 1997. године)

РЕПУБЛИКА АУСТРИЈА,
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА,
РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА,
РЕПУБЛИКА ЧЕШКА,
РЕПУБЛИКА МАЂАРСКА,
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЈА,
РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА,

у даљем тексту: "Националне уговорне стране", са једне стране

И EUROCONTROL, ЕВРОПСКА ОРГАНИЗАЦИЈА ЗА СИГУРНОСТ ВАЗДУШНЕ ПЛОВИДБЕ,

у даљем тексту: "Организација", са друге стране,

Будући да су Националне уговорне стране тражиле да се Организацији повере припрема и обављање услуга ваздушног саобраћаја и кориштење уређаја у њихово име, сходно одредбама допуњене Конвенције, посебно Чланова 2.2(б) и 12 у вези тим, и ревидиране Конвенције, посебно Чланова 2.2(б) и 14 у вези стим;

Будући да Националне уговорне стране прихватају потребу да сарађују у припреми Ваздушног Саобраћаја (АТS) унутар њиховог ваздушног простора како би осигурали за све кориснике ваздушног простора максималну ефикасност по минималним трошковима, уз очување траженог нивоа сигурности, и да допринесу стварању јединственог европског система управљања ваздушним простором (ЕАТMS);

Будући да је на својој *ad hoc* Седници 6. јуна 1997. Стална Комисија одлучила да успостави Central European Air Traffic Services Upper Area Control Centre (у даљем тексту назван "CEATS Центар");

Договориле су се како следи:

Члан 1

1. Националне уговорне стране ће поверити Организацији, сходно Члану 2.2(б) ревидиране Конвенције, припрему и обављање рутног ваздушног саобраћаја и кориштење уређаја и услуга, у обиму и на начин како је то прописано овим Споразумом. У ту сврху, Организација ће користити уређаје у CEATS Центру, и

обезбедиће потребно особље за своје операције и одржавање и користиће EUROCONTROL и потребне националне уређаје (капацитете) тражене за извршење овог задатка, као што су центри за обуку и експериментални центри.

2. Свака од Националних Уговорних Страна ће задржати, у погледу ваздушног простора изнад њене територије и унутар одређених делова ваздушног простора изнад отвореног мора, на бази Air Navigation Plan European Region који је направила Међународна Организација за Цивилну Авијацију (у даљем тексту "ICAO"), њене компетенције и обавезе у погледу зракопловних прописа, прављења прописа, организације ваздушног простора и односа са међународним организацијама, као што је ICAO, и са корисницима ваздушног простора и осталим трећим странама.

Члан 2

1. Организација ће обезбедити уређаје и обављати услуге за рутни ваздушни саобраћај, како је дефинисано у Члану 3.3 ревидиране Конвенције, у ваздушном простору одређеном у Анексу I овог Споразума.
2. Како би се омогућило Организацији да преузме своје надлежности на које се односе Чланови 1.1 и 2.1 овог Споразума, Националне уговорне стране ће учинити доступним за Организацију, за заједничку употребу, бесплатно, инсталације, опрему и комуникационе уређаје за комуникацију ваздух-земља и земља-земља, наведену у Анексу II овог Споразума.
3. Националне уговорне стране, до обима до којег су оне компетентне да тако ураде ће, предузети све мере потребне да омогуће Организацији да испуни своју одговорност унутар овог Споразума.

Члан 3

Организација ће одредити оперативне и техничке мере тражене за обављање услуга ваздушног саобраћаја сходно одредбама Анекса I овог Споразума, са циљем да се осигура безбедност, ефикасност и експедитиван проток ваздушног саобраћаја на најисплаивији начин. У ту сврху, Организација ће:

- (а) успоставити кроз своју Агенцију тражена средства за извршење свог задатка сходно Анексу I ревидиране Конвенције (Статут Агенције);
- (б) у договору са Националним уговорним странама, осигурати максималну компатибилност између обезбеђених услуга са једне стране од стране CEATS Центра и с друге стране од Националних уговорних страна у ваздушним просторима под њиховом контролом.
- (ц) договорити се са Националним уговорним странама о начину на који ће бити кориштени уређаји (капацитети) на које се односи Члан 2.2 овог Споразума.

Члан 4

1. CEATS-ов Стални комитет ће, на предлог Генералног директора Агенције, успоставити оперативне и техничке мере на које се односи Члан 3 горе, на бази одредаба у Члану 5 овог Споразума, као и одговарајуће буџетске дотације.

2. Генерални директор ће осигурати свакодневно обављање послова за услуге ваздушног саобраћаја, укључујући управљање особљем и опремом. У ту сврху:
- (а) он ће поштовати интерна правила Организације и прописе који се односе на особље и услуге, као и било које мере предузете од стране Већа и Генералне скупштине сходно одредбама Чл. 3 и 5 овог Споразума;
 - (б) он ће одржати блиске консултације и координацију на оперативном и техничком пољу са агенцијама за услуге ваздушног саобраћаја Националних Уговорних Страна.

Члан 5

Одредбе ревидиране Конвенције, и оне из Анекса I у вези с тим, у погледу процедура доношења одлука у вези са задацима детаљно наведеним у Члану 2.1 ревидиране Конвенције примењују се аналогно на мере, између осталог, оперативне, техничке или бюджетске природе на које се односе Члан 3 и 4 овог Споразума. Одлуке ће укључити најмање, позитивне гласове свих Националних Уговорних Страна за које је овај Споразум ступио на снагу.

Члан 6

У примени овог Споразума, Националне уговорне стране ће предузети све да успоставе заједничке радне процедуре намењене да се олакша доношење одлука од стране Организације и за постизање циљева компатибилности, консултација и координације на које се односе Члан 3 и 4 овог Споразума.

Члан 7

- 1. Инвестиције у погледу уређаја у CEATS Центру који се траже за извршење ових задатака за које је Организација одговорна унутар овог Споразума биће предузете од стране Организације.
- 2. Такве инвестиције биће финансиране путем специјалних анекса на буџет Организације. Финансијска процедура и извори су наведени у Делу I Финансијског Протокола у Анексу III овог Споразума.

Члан 8

Оперативни трошкови проузроковани од стране Организације у погледу CEATS Центра биће успостављени у складу са Делом II Финансијског протокола садржаног у Анексу III овог Споразума, и биће укључени у специјални буџетски анекс на буџет Организације. Анекс ће бити финансиран од стране Националних уговорних страна у складу са формулом о подели трошкова за коју ће се међусобно договорити.

Члан 9

У случају да било која од Националних уговорних страна чији је инструмент ратификације, прихватања или одобрења похрањен (депонован) након дана ступања на снагу овог Споразума, та Национална уговорна страна ће учествовати, у складу са формулом о подели трошкова на коју се односи Члан 8 горе, у финансирању трошкова који су првобитно проистекли од стране Страна за које је Споразум већ ступио на снагу.

Члан 10

Особље EUROCONTROL-а који ради у CEATS Центру ће бити подложно одредбама о управљању особљем Организације.

Члан 11

- 1. Свака Национална уговорна страна ће бити одговорна за било коју штету проистеклу из, или у вези са, услугама које су учињене доступним Организацији у складу са одредбама Члана 2.2 и 2.3 овог Споразума до обима у којем таква штета може бити приписана реченој Националној уговорној страни.
- 2. Изузев како је дато у параграфу 1 овог Члана, Организација ће обештетити Националне уговорне стране против било којих потраживања проистеклих на рачун штете која иде на терет, као резултат, или у вези са услугама пруженим на начин како је то дато у Члану 1.1 и Члану 2.1 овог Споразума.
- 3. Одговорност Организације може бити позвана сходно Члану 28.2 ревидиране Конвенције. Ипак, у случајевима на које се односи параграф 1 овог Члана, Организација има право рекурса против Националних уговорних страна за било које обештећење у том погледу.

- 4. Организација може предузети осигурање у властито име да покрије све или неке од ризика који се појављују у вези с овим Споразумом, укључујући штете у погледу губитка прихода и у погледу одређених ризика који произилазе у вези са:
 - (а) одговорности према трећим странама (авиопревозници, корисници, путници, итд.)
 - (б) одговорности према Државама, и
 - (ц) штете на, или губитка њених инсталација.

Члан 12

Одредбе садржане у Анексима овог Споразума ће чинити његов интегрални дио. Они ипак могу бити модификовани једногласном одлуком Националних уговорних страна и Организације.

Члан 13

Било који спорови који се могу јавити у вези са интерпретацијом (тумачењем) или применом овог Споразума, или његових Анекса у вези с тим, биће решени применом *mutatis mutandis* одредаба Члана 34 ревидиране Конвенције.

Члан 14

- 1. Овај споразум ће бити отворен за потписивање од стране Националних Уговорних страна и од стране Организације 27. јуна 1997 године.
- 2. Овај Споразум ће бити предметом ратификације, прихватања или одобрења.
- 3. Инструменти ратификације, прихватања или одобрења биће похрањени код Владе Краљевине Белгије.
- 4. Овај Споразум ће ступити на снагу тридесетог дана који следи од датума испуњења од стране пет Националних уговорних страна оба следећа услова:
 - а) ове Националне уговорне стране су похрањиле њихове инструменте ратификације, прихватања или одобрења овог Споразума и
 - б) ове Националне уговорне стране су државе чланице Организације.
- 5. За Националне уговорне стране које испуне два услова наведена у параграфу 3 горе, након ступања на снагу овог Споразума, Споразум ће ступити на снагу тридесетог дана након датума испуњења оба услова од стране таквих Националних уговорних страна.
- 6. Организација ће постати страна у овом Споразуму његовим потписивањем.
- 7. Влада Краљевине Белгије ће извести Влади других Националних уговорних страна и других Држава чланица Организације, и саму Организацију, о било којем похрањењу (депоновању) од стране Националних уговорних страна, инструмента ратификације, прихватања или одобрења, као и о датуму ступања на снагу овог Споразума.
- 8. Влада Краљевине Белгије ће се подузети да овај Споразум буде регистрован код Генералног секретара Уједињених нација, у складу са Чланом 102 Повеље Уједињених нација, и код Већа ИКАО, у складу са Чланом 83 Конвенције о Међународној цивилној авијацији која је потписана у Чикагу 7. децембра 1944. године.

Члан 15

- 1. Овај Споразум ће остати на снази све док Организација не прекине своје активности у CEATS Центру следећи објаву (денунцијацију) која подлеже параграфу 3 овог Члана, или током ликвидације Организације која подлеже параграфу 2 овог Члана.
- 2. Ако је Организација распуштена у складу са Чланом 38.4 ревидиране Конвенције, Организација ће осигурати, применом Члана 38.5 у вези с тим, континуираност операција CEATS Центра у складу са одредбама овог Споразума све док Националне уговорне стране не буду примениле алтернативне аранжмане, најкасније у периоду од четири године.
- 3. Ипак, било која од Националних уговорних страна, или Организација, могу, без предасуда на параграф 2 горе, изразити своју намеру да окончају (прекину) овај Споразум у било које време након истека четири године од датума његовог ступања на снагу. О овој намери биће обавештена Влада Краљевине Белгије, која ће о томе извести друге Уговорне стране. Прекид овог Споразума биће ефективан (ступити на снагу) по

- истеку периода од шест година од датума пријема обавести од стране Владе Краљевине Белгије.
4. Страна која буде тражила прекид овог Споразума у складу са параграфом 3 горе, носиће трошкове који резултују из овог прекида (окончања).
5. У случају затварања CEATS Центра које следи након окончања овог Споразума, преостало имовинско стање и/или обавезе CEATS Центра биће расподељено између Националних уговорних страна у омеру према просечним деловима, договореним у последње три године које претходе затварању, а који резултују из примене формула о расподели трошкова које су биле тражене за финансирање специјалног буџетског анекса на који се односе Члан 7 и Члан 8 овог Споразума.

Члан 16

Прелазне одредбе које покривају прелазак (трансфер) са аранжмана унутар Конвенције EUROCONTROL-а како је амандована 1981. године за аранжмане унутар Конвенције EUROCONTROL-а како је ревидирана и консолидована 1997. године, дате су у Анексу IV овог Споразума.

У ПОТВРДУ ОВОГА, доле потписани Опуномоћеници, након презентације својих пуних овласти, за које је установљено да су у доброј и исправној форми, потписали су овај Споразум.

САЧИЊЕНО у Бриселу, овог 27. дана јуна 1997. године на босанском, хрватском, чешком, енглеском, француском, немачком, мађарском, италијанском, српском, словачком и словеначком језику у једном оригиналу који ће остати похрањен у архивима Владе Краљевине Белгије која ће проследити сертификоване копије Владама других Држава Чланица Организације и самој Организацији. У случају било какве недоследности, текст на енглеском језику ће превладати.

За Републику Аустрију:
За Босну и Херцеговину:
За Републику Хрватску:
За Републику Чешку:
За Републику Мађарску:
За Републику Италију:
За Републику Словачку:
За Републику Словенију:
За Европску организацију за сигурност ваздушне пловидбе:

АНЕКС I

КОНФИГУРАЦИЈА ВАЗДУШНОГ ПРОСТОРА ЗА КОЈИ ЋЕ ОРГАНИЗАЦИЈА ОБЕЗБЕДИТИ УРЕЂАЈЕ И ОБАВЉАТИ УСЛУГЕ ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА НА РУТАМА

Конфигурација ваздушног простора за који ће Националне уговорне стране поверити Организацији да обезбеди и оперише уређајима и услугама ваздушног саобраћаја на рутама је дефинисана како следи:

Националне уговорне стране	Латералне границе	Вертикалне границе
РЕПУБЛИКА АУСТРИЈА	Ваздушни простор унутар латералних граница државних граница са Швајцарском, Лихтенштајном, Немачком, Чешком Републиком, Словачком, Мађарском, Словенијом и Италијом	Изнад flight level-a 285
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА	Ваздушни простор унутар латералних граница од 44 51 00 N - 018 48 00 E, Граница Босне и Херцеговине - Граница СР Југославије, 42 30 00 N - 018 51 00 E, Граница Босне и Херцеговине - Граница Хрватске, 45 11 00 N - 015 15 00 E, до тачке порекла.	Изнад flight level-a 290

РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА	Латералне границе: 4212 N, 01836 E 4125 N, 01819 E 4220 N, 01621 E дуж лука круга радијуса од пет (5) NM, у правцу казаљке на сату центрирано у 4224 N, 01616 E 4226 N, 01610 E 4330 N, 01430 E 4432 N, 01320 E 4510 N, 01300 E 4518 N, 01300 E 453330 N, 0132330 E дуж границе између Хрватске и Словеније до 452834 N, 0133521 E дуж границе између Хрватске и Словеније - дуж границе између Хрватске и Мађарске - дуж границе између Хрватске и Југославије - дуж границе између Хрватске и Босне и Херцеговине - дуж границе између Хрватске и Југославије до 4212 N, 01836 E.	Изнад flight level-a 290.
ЧЕШКА РЕПУБЛИКА	Ваздушни простор унутар латералних граница Државних граница са Словачком Републиком, Аустријом, Федералном Републиком Немачком и Пољском.	Изнад flight level-a 285 (295 је такође прихватљив).
РЕПУБЛИКА МАЂАРСКА	Ваздушни простор унутар латералних граница Државних граница	FL 285 - FL 460.
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЈА	Vazdušni prostor unutar lateralnih granica 46 17' 00" N - 10 00' 00" E онда Државне границе до 45 37' 00" N - 13 44' 00" E 45 38' 00" N - 13 30' 00" E 45 31' 30" N - 13 20' 00" E 45 18' 00" N - 13 00' 00" E 45 15' 36" N - 13 00' 00" E 45 10' 00" N - 13 00' 00" E 44 59' 06" N - 13 05' 48" E 44 47' 00" N - 13 12' 00" E 44 32' 00" N - 13 20' 00" E 43 30' 00" N - 14 30' 00" E 43 17' 12" N - 14 50' 30" E 43 11' 48" N - 14 43' 54" E 43 09' 36" N - 14 08' 57" E 43 09' 42" N - 13 44' 18" E 43 04' 48" N - 13 19' 42" E 43 03' 04" N - 13 08' 19" E 42 55' 00" N - 13 04' 59" E 43 03' 06" N - 12 40' 42" E 43 30' 32" N - 11 52' 38" E 44 01' 36" N - 11 00' 13" E 45 06' 16" N - 10 09' 04" E	Изнад flight level-a 290.
	45 16' 00" N - 10 00' 00" E 45 29' 00" N - 10 00' 00" E 45 34' 00" N - 10 07' 00" E 45 44' 00" N - 10 07' 00" E 45 47' 00" N - 10 00' 00" E 46 17' 00" N - 10 00' 00" E	
СЛОВАЧКА РЕПУБЛИКА	Ваздушни простор унутар латералних граница Државне границе са Пољском, Украјином, Мађарском, Аустријом и Чешком Републиком.	Изнад flight level-a 290.
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА	Ваздушни простор унутар латералних граница FIR-а Словенија.	У складу са општом одлуком.

АНЕКС II

СПЕЦИЈАЛНЕ ОДРЕДБЕ КОЈЕ СЕ ТИЧУ НАЦИОНАЛНИХ УРЕЂАЈА И УСЛУГА КОЈЕ ЋЕ НАЦИОНАЛНЕ УГОВОРНЕ СТРАНЕ УЧИНИТИ ДОСТУПНИМА ОРГАНИЗАЦИЈИ (Члан 2.2 Споразума)

Како би омогућили Организацији да изврши своја овлашћења на које се односе Члан 1.1 и 2.1 овог Споразума, Националне уговорне стране ће учинити доступним Организацији за заједничку употребу, бесплатно, доле наведене инсталације, опрему и комуникационе уређаје за комуникацију ваздух-земља и земља-земља. У додатку, Националне уговорне стране ће учинити доступним за коришћење од стране Организације, бесплатно, уређаје и услуге есенцијалне за обављање услуга ваздушног саобраћаја, као нпр. AIS, MET информације и навигационе уређаје.

РЕПУБЛИКА АУСТРИЈА

Радар

MSSR Buschberg (Исток)
MSSR Feichtberg (Запад)
MSSR/RSR Koralpe (Југ)
(MSSR/Rosskofl - оперативан 1999)
SRE/MSSR Беч
SRE/MSSR Линц
RMCDE оперативан
ASTERIX - формат децембар 1998

Телекомуникације

10 положаја Пријемник/Предајник
6 АСС/Горњих фреквенција
AFTN/CIDIN-центар (за ре-рутинг)
MFC -switch (за ре-рутинг)
VAS (за OLDI ре-рутинг - биће примењен)

Уређаји за контролу протока саобраћаја (Flow Control)

FMP Беч (као позадина)

Разно

MOTNE-центар Беч за МЕТ-информације из целог света
AIDA за AIS-информације из целог света (биће примењен)

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

Радар

MSSR биће инсталисан на два положаја до краја 1998.

Телекомуникације

Фреквенције VHF Горњи ваздушни простор
Употреба две VHF фреквенције за Горњи ваздушни простор за CEATS (са два положаја), Rohde & Schwarz ће инсталирати.
UHF фреквенције како је тражено.
Voice line пренос (MFC).
MFC switch кроз могућности Хрватске и СР Југославије.
VCS - FREQUENTIS 6 радних позиција.

НАВИГАЦИОНИ УРЕЂАЈИ

D-VOR/DME	SAR 56N 18 27E
	треба бити оперативан од јула 1997.
VOR/DME	OMA 44 57N 16 48E
	треба бити оперативан од јула 1998.
VOR/DME	DER 44 59N 17 58E
VOR/DME	MSR 43 15N 17 53E
NDB	GAC 43 08N 18 33E
NDB	MSR 43 13N 17 51E
	требају бити оперативни од јула 1998.

Уређаји за контролу протока саобраћаја (Flow Control)

CEATS треба имати свој властити FMP и неопходни дата линк са CFMU.

РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА

Радар

Kurilovec MSSR-RMS 970 (ASTERIX формат пре 1999),
Kozjak MSSR-RMS 970 (ASTERIX формат пре 1999).

Телекомуникације

Фреквенције VHF Горњи Ваздушни Простор за секторе изнад FL 290, укључујући емергенсу фреквенцију.

Voice lines пренос (укључујући MFC систем) све до границе Хрватске.

OLDI: Data lines пренос све до границе Хрватске
Уређаји за Контролу Протока Саобраћаја (Flow Control)
Загреб ФМО (унутар FIR Загреб и FIR Сарајево)

РЕПУБЛИКА ЧЕШКА

Радар

PISEK PSR AVIA 23CM инсталисан 1988
SSR KOREN-S инсталисан 1988, надоградња је планирана за Thomson RSM970
2000-te - ASTERIX формат.

BUKOP (Buchtov Kopec) SSR Thomson RSM970 инсталисан у марту 1997 - ASTERIX формат.

PRAG SSR Thomson RSM970 инсталисан 1993 - ASTERIX формат, надоградња за Mode S је планирана за 2000-ту.

RCMDE ће бити примењен на крају 1997.
Дељење Радарских података - увезено из Држава будућих чланица CEATS-а - Словачке (JAVOR) Thomson RSM970 и, Аустрија такође Thomson RSM970. Класичне кабловске линије за податке се користе за пренос радарског сигнала.

Телекомуникације

VHF фреквенције за горњи ваздушни простор
— сектор (Запад тренутно) 133.525 MHz
— сектор (Југ тренутно) 125.375 MHz
— сектор (Исток тренутно) 132.800 MHz
— емергенцу 121.500 Mhz

MFC и OLDI са свим суседима су доступни, изузев Пољске. У складу са изјавом Пољске агенције за контролу летења MFC и OLDI ће бити доступни на крају 1997 (MFC) или средином 1998 (OLDI).

Аутоматски систем у Републици Чешкој је и биће у могућности да размени све поруке дефинисане OLDI процедурама.

Уређаји за контролу протока саобраћаја (Flow Control)

Дата линкови са Бриселом из/за Праг FMP-а су примењени са траженим процедурама.

Разно

Цивилна/војна координација се заснива на истим принципима које примењују суседне земље.

РЕПУБЛИКА МАЂАРСКА

Радар

Korishegy

ATCR 33A и SIR M Double Channel,
ASTERIX формат

Puspokladany

ATCR 33A и SIR M Double Channel,
ASTERIX формат

Ferihegy TAR

ATCR 33A и SIR M Double Channel,
ASTERIX формат

Како је тражено, ако Румунски Arad MSSR не буде био доступан за CEATS.

Телекомуникације

Фреквенције VHF Горњи Ваздушни простор

Употреба четири VHF фреквенције за Горњи ваздушни простор за CEATS (са три положаја)
UHF фреквенције како је тражено.

Voice line пренос (MFC)

MFC switch кроз могућност Румуније и могуће Југославије и Украјине.

OLDI линкови

Могућ ре-рутинг између CEATS и ATCC-ја придруженог националном ATC.

Уређаји за контролу протока саобраћаја (Flow Control)

CEATS треба имати свој властити FMP и неопходни даталинк са CFMU.

РЕПУБЛИКА ИТАЛИЈА

Радар

Ravenna ATCR 22D - SIR M Double Channel
На крају 1997 планиран прелаз на ASTERIX формат.

Lesima ATCR 22D - SIR M Double Channel
На крају 1997 планиран прелаз на ASTERIX формат.

Poggio Lecceta Програм надоградње почиње 1998 како би се радило у Modu S.
Data lines пренос до границе Италије.

Телекомуникације

Фреквенције VHF Горњи ваздушни простор
133.7
133.3
121.5 EMERGENCY

Фреквенције УХФ Горњи ваздушни простор
370.000
379.600
243.000 EMERGENCY

Voice lines пренос до границе Италије.

OLDI: Data lines пренос до границе Италије.

Телефонске линије: Кодни систем са више фреквенција - Voice lines пренос од Padova до границе Италије.

Уређаји за контролу протока саобраћаја (Flow Control)

Data lines пренос од Padova FMP до границе Италије.

РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА

Радар

Velky Javornik - MSSR RSM970

- прелаз на ASTERIX формат је планиран у 1998.

Velky Bucen - MSSR RSM970P

- прелаз на ASTERIX формат је планиран у 1998.

Телекомуникације

1) Словачка ваздухопловна комуникациона мрежа DPN 100& Passport-ом опремљена мрежа која може да преноси Data и Voice.

2) VHF пријемници и предајници

Rohde & Schwarz инсталирани на следећим положајима у Словачкој:

Velky Javornik

Velky Bucen

Kralova Hola

Krizava

3) VOR/DME-ови

- JANOVICO 48 10,8' N 17 33,0' E

- NITRA 48 17,5' N 18 03,1' E

- SLIAC 48 27,2' N 19 07,0' E

- POPRAD 49 03,9' N 20 21,1' E

- KOSICE 48 38,4' N 21 14,4' E

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА

Радар

- P/MSSR;

- MSSR

Телекомуникације

MFC, VCS (две позиције)

Поспојежи навиџациони уређаји

- VOR/DME DOL, ILB

Систем за обраду Flight Plan Data

RMCD- Могућ чвор за размену RDR Data (radnet)

AFTN чвор

АНЕКС III

ФИНАНСИЈСКИ ПРОТОКОЛ ПО ПИТАЊУ УСПОСТАВЉАЊА И ФИНАНСИРАЊА ОНИХ ДЕЛОВА БУЏЕТА ОРГАНИЗАЦИЈЕ КОЈИ ПОКРИВАЈУ ТРОШКОВЕ У ПОГЛЕДУ CEATS ЦЕНТРА

Део I - ТРОШКОВИ УЛАГАЊА

Члан 1

Трошкови улагања у погледу CEATS Центра биће покривени специјалним анексом у Делу VI Буџета Организације.

Члан 2

Трошкови улагања унутар специјалног анекса биће надокнађени новчаним приходима обезбеђеним путем зајмова уговорених од стране Организације или путем директних доприноса од стране Националних уговорних страна.

Део II - ОПЕРАТИВНИ ТРОШКОВИ

Члан 3

Оперативни трошкови у погледу CEATS Центра биће покривени путем истог специјалног анекса у Делу VI Буџета Организације.

Део III - ФИНАНСИРАЊЕ

Члан 4

1. Трошкови унутар специјалног анекса који нису покривени зајмовима биће надокнађени путем директних доприноса од стране Националних уговорних страна у погледу контроле Генералног Ваздушног Саобраћаја, плативих у складу са формулом о расподели трошкова за коју ће се међусобно договорити.
2. Формула о расподели трошкова, или било каква модификација која уследи у вези с тим, биће прослеђена Организацији од стране Националних уговорних страна.

Члан 5

1. Специјални анекс ће обезбедити довољно кредита да се покрију сви тренутни текући трошкови проистекли из обезбеђивања сигурног оперисања CEATS Центра, и то нарочито:
 - (а) бруто зарада, пензија и предујама за сво CEATS-ово особље;

- (б) свих врста оперативних трошкова и трошкова одржавања;
(ц) отплата зајмова и камата које се односе на улагања.
2. Како би се смањила давања која се односе на пензије у будућим буџетима CEATS Центра, Националне уговорне стране могу одлучити, чим Центар уђе у оперативну употребу, да покрену изградњу пензијског фонда који би допунио доприносе Националних уговорних страна будућим буџетима Центра.

АНЕКС IV

ПРЕЛАЗНЕ ОДРЕДБЕ КОЈЕ ПОКРИВАЈУ ПРЕЛАЗАК СА АРАНЖМАНА УНУТАР КОНВЕНЦИЈЕ

EUROCONTROL-а КАКО ЈЕ АМАНДОВАНА 1981 ("АМАНДОВАНА КОНВЕНЦИЈА") НА АРАНЖМАНЕ УНУТАР КОНВЕНЦИЈЕ EUROCONTROL-а КАКО ЈЕ РЕВИДИРАНА И КОНСОЛИДОВАНА 1997 ("РЕВИДИРАНА КОНВЕНЦИЈА")

Члан 1

У сврхе овог Анекса IV, "прелазни период" значи период од датума ступања на снагу овог Споразума ("Споразум") до датума ступања на снагу Протокола који консолидује Међународну конвенцију EUROCONTROL-а која се односи на Сарадњу за сигурност ваздушне пловидбе, отворену за потписивање у Бриселу 1997.

Члан 2

Следеће одредбе ће се примењивати током прелазног периода.

Члан 3

У Члану 1.1 Споразума, референца на Члан 2.2(б) ревидиране Конвенције биће референца на Члан 2.2(б) амандоване (допуњене) Конвенције.

Члан 4

У Члану 2.1 Споразума, референца на Члан 3.3 ревидиране Конвенције биће референца на Члан 3.3 амандоване (допуњене) Конвенције.

Члан 5

У Члану 3(а) Споразума, референца на Анекс I ревидиране Конвенције (Статут Агенције) биће референца на Анекс 1 амандоване (допуњене) Конвенције.

Члан 6

- У Члану 4.1 Споразума, референца на CEATS-ов Стални Комитет биће референца на Управни Комитет Агенције.
- У Члану 4.2(а) Споразума, референца на Веће и Генералну Скупштину биће референца на Управни комитет и Сталну комисију.

Члан 7

Члан 5 Споразума ће се читати како следи:

"С изузетком одредбе у другој, трећој и четвртој реченици Члана 7.1 амандоване (допуњене) Конвенције, одредбе речене Конвенције и њен Анекс 1 у вези с тим, у погледу процедура о доношењу одлука у вези са задацима детаљно датим у Члану 2.1 Конвенције ће се аналогно примењивати на мере између осталог (*inter alia*) оперативне, техничке или буџетске природе на које се односе Члан 3 и 4 овог Споразума. Мере изгласане једноставном или великом већином ће захтевати да се објави две трећине обрачунатих гласова, то зато да се укључе оне Националне уговорне стране за које је овај Споразум ступио на снагу."

Члан 8

У Члану 11.3 Споразума, референца на Члан 28.2 ревидиране Конвенције биће референца на Члан 25.2 амандоване (допуњене) Конвенције.

Члан 9

У Члану 13 Споразума, референца на Члан 34 ревидиране Конвенције биће референца на Члан 31 амандоване (допуњене) Конвенције.

Члан 10

Члан 15.2 Споразума читаће се како следи:

"2.Ако је амандована (допуњена) Конвенција прекинута (окончана) у складу са одредбама Члана 35.2 у вези с тим, Организација ће осигурати, у примени Члана 35.3 амандоване (допуњене) Конвенције, континуисано деловање (рад) CEATS Центра у складу са одредбама овог Споразума док Националне уговорне стране не буду примениле алтернативне аранжмане, најкасније у периоду од четири године."

СПЕЦИЈАЛНИ СПОРАЗУМ

У ВЕЗИ СА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈОМ ЧЛАНА 6 СПОРАЗУМА КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА ПРИПРЕМУ И ОБАВЉАЊЕ УСЛУГА ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА И КОРИШТЕЊЕ УРЕЂАЈА ОД СТРАНЕ EUROCONTROL-а У КОНТРОЛНОМ ЦЕНТРУ ЗА КОНТРОЛУ ВАЗДУШНОГ САОБРАЋАЈА ЦЕНТРАЛНЕ ЕВРОПЕ У ГОРЊЕМ ВАЗДУШНОМ ПРОСТОРУ (CEATS)

РЕПУБЛИКА АУСТРИЈА,
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА,
РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА,
РЕПУБЛИКА ЧЕШКА,
РЕПУБЛИКА МАЂАРСКА,
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЈА,
РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА,
у даљем тексту назване "Стране",

Поверивши EUROCONTROL-у, Европској организацији за сигурност ваздушне пловидбе (у даљем тексту "Организација") припрему и обављање услуга ваздушног саобраћаја на рутама и кориштење уређаја у обиму и на начин како је прописано у Споразуму који се односи на припрему и обављање услуга ваздушног саобраћаја и кориштење уређаја од стране EUROCONTROL-а у Контролном центру за контролу ваздушног саобраћаја Централне Европе (CEATS) у горњем ваздушном простору (у даљем тексту "CEATS Споразум"), закљученом у Бриселу 27. Јуна 1997. на основу Члана 2.2(б) и 12 амандоване (допуњене) Конвенције и Члана 2.2(б) и Члана 14 ревидиране Конвенције EUROCONTROL-а;

Будући да ће Организација, за извршење задатка који јој је поверен од стране Страна, употребити капацитет свог CEATS Центра и обезбедити особље које је потребно за обављање послова и одржавање Центра;

Имајући у виду њену обавезу, како је наведено у Члану 6 CEATS Споразума, да успостави радне процедуре у погледу постизања циљева наведених у Члану 3 и 4 реченог Споразума, превасходно да осигура компатибилност између услуга ваздушног саобраћаја обезбеђених од стране CEATS Центра и оних обезбеђених од стране Страна, путем координације и међусобног споразума, по свим питањима која се односе на обављање послова CEATS Центра;

Имајући у виду њену обавезу да се договори о успостављању формуле о подели за додељивање њене рутне таксе за трошковну основицу за износе амортизације и камате на капиталне трошкове у погледу инвестиција у CEATS Центру договорених од стране Организације, као и за плаћања оперативних трошкова у погледу реченог Центра;

Договориле су се како следи:

Члан 1

1. Како би се олакшао задатак поверен Организацији и помогло оперисању CEATS Центра, Стране ће позвати Веће да успостави CEATS-ов Стални комитет.
2. CEATS-ов Стални комитет ће одредити општу позицију за Стране по свим питањима која се односе на операције, у њиховом ваздушном простору, услуга ваздушног саобраћаја обезбеђених од стране CEATS Центра и које се тичу нарочито:
 - а) оперативног и техничког концепта;
 - б) организације и секторизације ваздушног простора;
 - ц) захтева за персоналом;
 - д) свакодневних операција;
 - е) тражених услуга и уређаја који ће бити стављени на располагање Организацији сходно Члану 2.2, CEATS Споразума;
 - ф) буџетских пореза;
 - г) планова за непредвиђене трошкове.
3. CEATS-ов Стални комитет ће одржавати редовне састанке како и када буде одлучено међусобним споразумом између Страна. Састанцима Сталног комитета CEATS-а ће председавати представник једне од Страна и председавање ће се ротирали годишње.
4. Генерални директор Агенције Организације биће позван да присуствује састанцима Сталног комитета CEATS-а кад год Стране буду сматрале да његово учешће може олакшати процес координације. Где Генерални Директор буде тражио консултације са Странама, биће му дозвољено да присуствује састанку Сталног комитета CEATS-а везано за питање ради којег позива на консултације.
5. Налази Сталног комитета CEATS-а ће тражити једногласне гласове Страна и биће обавезујући за све њих.

Члан 2

1. Стране се слажу да укључе у њихову годишњу основу трошкова за рутне таксе износ једнак годишњој амортизацији и камати на капиталне трошкове у погледу договорених улагања у CEATS Центру, и да поделе те износе између себе у односу на особље контроле летења додељено контролним секторима који опслужују њихов ваздушни простор.
2. Стране се слажу да између себе поделе оперативне трошкове у погледу контроле Генералног ваздушног саобраћаја у CEATS Центру у складу са истом формулом о расподели како је дефинисано у параграфу 1 горе.
3. Делови који резултују из примене формуле о расподели на које се односе параграфи 1 и 2 горе биће успостављени годишње на основу ситуације која превладава 1. јануара буџетске године по том питању, и биће договорени између Страна унутар процеса буџетских пореза (опорезовања) на које се односи Члан 1, параграф 2(ф) овог Споразума.

Члан 3

1. Овај споразум ће бити отворен за потписивање од стране Националних уговорних страна 27. јуна 1997 године.
2. Овај Споразум биће предметом ратификације, прихватања или одобравања.

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-1108-3/04
27. јула 2004. године
Сарајево

Председавајући
Председништва БиХ
Сулејман Тихић, с.р.

3. Инструменти ратификације, прихватања или одобравања биће похрањени код Владе Краљевине Белгије. Ратификација, прихватање или одобравање овог Специјалног споразума ће такође чинити ратификацију, прихватање или одобравање CEATS Споразума.
4. За сваку Националну уговорну страну, овај Споразум ће ступити на снагу на датум ступања на снагу у погледу те Стране, CEATS Споразума.
5. Влада Краљевине Белгије ће извести владе других страна о било којем похрањењу (депоновању) инструмента као и о датуму ступања на снагу овог Споразума.
6. Влада Краљевине Белгије ће уредити да овај Споразум буде регистрован код Генералног секретара Уједињених Нација, у складу са Чланом 102 Повеље Уједињених Нација, и код Већа ИКАО-а, у складу са Чланом 83 Конвенције о Међународној цивилној авијацији потписаној у Чикагу 07. Децембра 1944.

Члан 4

Овај Споразум ће остати на снази по терминима наведеним у Члану 15 CEATS Споразума.

Члан 5

(Прелазне Одредбе)

Током периода од датума ступања на снагу овог Споразума до датума ступања на снагу Протокола који консолидује Међународну конвенцију EUROCONTROL-а која се односи на сарадњу за сигурност ваздушне пловидбе, отворену за потпис у Бриселу 1997, референца на Стални Комитет CEATS-а у параграфима 1, 2, 3, 4 и 5 Члана 1 овог Споразума биће референца на CEATS-ову координациону групу која је путем овог успостављена.

У ПОТВРДУ ОВОГА, доле потписани опуномоћеници, након што су презентовали своје пуне овласти за које је утврђено да су у доброј и исправној форми, потписали су овај Споразум.

САЧИЊЕНО у Бриселу, 27 дана Јуна 1997, на босанском, хрватском, чешком, енглеском, француском, немачком, мађарском, италијанском, српском, словачком и словеначком језику, у једном оригиналу који ће остати похрањен у архивима Владе Краљевине Белгије, која ће проследити цертификоване копије владама других страна. У случају било какве недоследности, текст на енглеском језику ће превладати.

За Републику Аустрију:

За Босну и Херцеговину:

За Републику Хрватску:

За Републику Чешку:

За Републику Мађарску:

За Републику Италију:

За Републику Словачку:

За Републику Словенију:

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA KOJI SE ODNOSI NA PRIPREMU I OBAVLJANJE USLUGA ZRAČNOG PROMETA I KORIŠTENJE UREĐAJA OD STRANE EUROCONTROL-a U KONTROLNOM CENTRU ZA KONTROLU ZRAČNOG PROMETA CENTRALNE EVROPE U GORNJEM ZRAČNOM PROSTORU (CEATS) Brisel, 27. juna 1997. godine

Član 1.

Shodno saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 56/04 od 29. juna 2004. godine) ratificira se Sporazum koji se odnosi na pripremu i obavljanje usluga zračnog prometa i korištenje uređaja od strane EUROCONTROL-a u kontrolnom centru za kontrolu zračnog prometa Centralne Evrope u gornjem zračnom prostoru (CEATS), Brisel, 27. juni 1997. godine.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

KOJI SE ODNOSI NA PRIPREMU I OBAVLJANJE USLUGA ZRAČNOG PROMETA I KORIŠTENJE UREĐAJA OD STRANE EUROCONTROL-a U KONTROLNOM CENTRU ZA KONTROLU ZRAČNOG PROMETA CENTRALE EVROPE U GORNJEM ZRAČNOM PROSTORU (CEATS) (Bruxelles, 27. juna 1997. godine)

REPUBLIKA AUSTRIJA,
BOSNA I HERCEGOVINA,
REPUBLIKA HRVATSKA,
REPUBLIKA ČEŠKA,
REPUBLIKA MAĐARSKA,
REPUBLIKA ITALIJA,
REPUBLIKA SLOVAČKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,

u daljem tekstu: "Državne ugovorne strane", sa jedne strane,
I "EUROCONTROL", EVROPSKA ORGANIZACIJA ZA SIGURNOST ZRAČNE PLOVIDBE,
u daljem tekstu: "Organizacija", sa druge strane,

Budući da su Državne ugovorne strane tražile da Organizaciji bude povjereno obavljanje priprema i usluga zračnog prometa i korištenje uređaja u njihovo ime, prema odredbama dopunjene Konvencije, posebno članova 2.2(b) i 12 u vezi s tim, i revidirane Konvencije, posebno članova 2.2(b) i 14.

Budući da Državne ugovorne strane prihvaćaju potrebu da sarađuju u pripremi zračnog prometa (ATS) unutar njihovog zračnog prostora kako bi osigurali za sve korisnike zračnog prostora maksimalnu efikasnost po minimalnim troškovima, uz očuvanje traženog nivoa sigurnosti, i doprinos u stvaranju jedinstvenog evropskog sistema upravljanja zračnim prostorom (EATMS);

Budući da je na svojoj ad hoc sjednici 6. juna 1997. Stalna komisija odlučila da obrazuje Central European Air Traffic Services Upper Area Control Centre (u daljem tekstu nazvan "CEATS Centar");

Dogovorile su se kako slijedi:

Član 1.

1. Državne ugovorne strane će povjeriti Organizaciji, saglasno članu 2.2(b) revidirane Konvencije, pripremu i obavljanje rutnog zračnog prometa i korištenje uređaja i usluga, u opsegu i na način kako je to propisano ovim sporazumom. U tu svrhu, Organizacija će koristiti uređaje u CEATS Centru, i osigurati će potrebno osoblje za svoje operacije i održavanje i koristiti će EUROCONTROL i potrebne državne uređaje (kapacitete) tražene za izvršenje ovoga zadatka, kao što su centri za obuku i eksperimentalni centri.

2. Svaka od Državnih ugovornih strana će zadržati, u pogledu zračnog prostora iznad njezine teritorije i unutar određenih dijelova zračnog prostora iznad otvorenog mora, na bazi Air Navigation Plan-European Region koji je napravila Međunarodna organizacija za civilnu avijaciju (u daljem tekstu "ICAO"), njezine kompetencije i obaveze u pogledu zrakovnih propisa, pravljenja propisa, organizacije zračnog prostora i odnosa sa međunarodnim organizacijama, kao što je ICAO, i sa korisnicima zračnog prostora i ostalim trećim stranama.

Član 2.

1. Organizacija će osigurati uređaje i obavljati usluge za rutni zračni promet, kako je definirano u članu 3.3 revidirane Konvencije, u zračnom prostoru određenom u Aneksu I ovoga sporazuma.
2. Kako bi se omogućilo Organizaciji da preuzme svoje nadležnosti na koje se odnose članovi 1.1 i 2.1 ovoga sporazuma, Državne ugovorne strane će učiniti dostupnim za Organizaciju, za zajedničku upotrebu, besplatno, instalacije, opremu i komunikacijske uređaje za komunikaciju zrak-zemlja i zemlja-zemlja, navedenu u Aneksu II ovoga sporazuma.
3. Državne ugovorne strane će, do opsega do kojega su one kompetentne da tako urade, poduzeti sve mjere potrebne da omoguće Organizaciji ispunjenje svoje odgovornosti unutar ovoga sporazuma.

Član 3.

Organizacija će odrediti operativne i tehničke mjere tražene za obavljanje usluga zračnog prometa saglasno odredbama Aneksa I ovoga sporazuma, s ciljem da se osigura sigurnost, efikasnost i nesmetan tok zračnog prometa na najisplativiji način. U tu svrhu, Organizacija će:

- (a) uspostaviti kroz svoju Agenciju tražena sredstva za izvršenje svoga zadatka prema Aneksu I revidirane Konvencije (Statut Agencije);
- (b) u dogovoru sa Državnim ugovornim stranama, osigurati maksimalnu kompatibilnost između osiguranih usluga sa jedne strane od strane CEATS Centra i s druge strane od Državnih ugovornih strana u zračnim prostorima pod njihovom kontrolom.
- (c) dogovoriti se sa Državnim ugovornim stranama o načinu na koji će biti korišteni uređaji (kapaciteti) na koje se odnosi član 2.2 ovoga sporazuma.

Član 4.

1. CEATS-ov Stalni komitet će, na prijedlog Generalnog direktora Agencije, uspostaviti operativne i tehničke mjere na koje se odnosi član 3 gore, na bazi odredaba u članu 5 ovoga sporazuma, kao i odgovarajuće budžetske dotacije.
2. Generalni direktor će osigurati svakodnevno obavljanje poslova za usluge zračnog prometa, uključujući upravljanje osobljem i opremom. U tu svrhu:
 - (a) on će poštovati interna pravila Organizacije i propise koji se odnose na osoblje i usluge, kao i bilo koje mjere poduzete od strane Vijeća i Generalne skupštine prema odredbama članova 3 i 5 ovoga sporazuma;

- (b) on će održati bliske konsultacije i koordinaciju na operativnom i tehničkom polju sa agencijama za usluge zračnog prometa Državnih ugovornih strana.

Član 5.

Odredbe revidirane Konvencije, i one iz Aneksa I u vezi s tim, u pogledu procedura donošenja odluka u vezi sa zadacima detaljno navedenim u članu 2.1 revidirane Konvencije primijenit će se analogno na mjere, između ostalog, operativne, tehničke ili budžetske prirode na koje se odnose članovi 3 i 4 ovoga sporazuma. Odluke će uključiti najmanje, pozitivne glasove svih Državnih ugovornih strana za koje je ovaj sporazum stupio na snagu.

Član 6.

U primjeni ovoga sporazuma, Državne ugovorne strane će poduzeti sve da uspostave zajedničke radne procedure namijenjene da se olakša donošenje odluka od strane Organizacije i za postizanje ciljeva kompatibilnosti, konsultacija i koordinacije na koje se odnose članovi 3 i 4 ovoga sporazuma.

Član 7.

1. Investicije u pogledu uređaja u CEATS Centru koji se traže za izvršenje ovih zadataka za koje je Organizacija odgovorna unutar ovoga sporazuma bit će poduzete od strane Organizacije.
2. Takve će investicije biti finansirane putem specijalnih aneksa na budžet Organizacije. Finansijska procedura i izvori su navedeni u Dijelu I Finansijskog protokola u Aneksu III ovoga sporazuma.

Član 8.

Operativni troškovi prouzrokovani od strane Organizacije u pogledu CEATS Centra bit će uspostavljeni u skladu sa Dijelom II Finansijskog protokola sadržanog u Aneksu III ovoga sporazuma, i bit će uključeni u specijalni budžetski aneks na budžet Organizacije. Aneks će biti finansiran od strane Državnih ugovornih strana u skladu sa formulom o podjeli troškova za koju će se međusobno dogovoriti.

Član 9.

U slučaju da bilo koja od Državnih ugovornih strana čiji je instrument ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja pohranjen (deponiran) nakon dana stupanja na snagu ovoga sporazuma, ta će Državna ugovorna strana učestvovati, u skladu sa formulom o podjeli troškova na koju se odnosi član 8 gore, u finansiranju troškova koji su prvobitno proistekli od strane strana za koje je Sporazum već stupio na snagu.

Član 10.

Osoblje EUROCONTROL-a koje radi u CEATS Centru će biti podložno odredbama u upravljanju osobljem Organizacije.

Član 11.

1. Svaka Državna ugovorna strana će biti odgovorna za bilo koju štetu proisteklu iz, ili u vezi sa, uslugama koje su učinjene dostupnima Organizaciji u skladu sa odredbama članova 2.2 i 2.3 ovoga sporazuma do opsega u kojem takva šteta može biti pripisana navedenoj Državnoj ugovornoj strani.
2. Izuzev kako je dato u paragrafu 1 ovog člana, Organizacija će obeštetiti Državne ugovorne strane protiv bilo kojih potraživanja proisteklih na račun štete koja ide na teret, kao rezultat, ili u vezi sa uslugama pruženim na način kako je to dato u članu 1.1 i članu 2.1 ovoga sporazuma.
3. Odgovornost Organizacije može biti pozvana saglasno članu 28.2 revidirane Konvencije. Ipak, u slučajevima na koje se odnosi paragraf 1 ovoga člana, Organizacija ima pravo rekursa protiv Državnih ugovornih strana za bilo koje obeštećenje u tom pogledu.
4. Organizacija može poduzeti osiguranje u vlastito ime da pokrije sve ili neke od rizika koji se pojavljuju u vezi s ovim sporazumom, uključujući štete u pogledu gubitka prihoda i u pogledu određenih rizika koji proizilaze u vezi sa:
 - (a) odgovornosti prema trećim stranama (avioprijevoznici, korisnici, putnici, itd.)

- (b) odgovornosti prema državama, i
- (c) štete na, ili gubitka njezinih instalacija.

Član 12.

Odredbe sadržane u Aneksima ovoga sporazuma će činiti njegov integralni dio. Oni ipak mogu biti modificirani jednoglasnom odlukom Državnih ugovornih strana i Organizacije.

Član 13.

Bilo koji sporovi koji se mogu javiti u vezi sa interpretacijom (tumačenjem) ili primjenom ovog sporazuma, ili njegovih Aneksa u vezi s tim, bit će riješeni primjenom mutatis mutandis odredaba člana 34 revidirane Konvencije.

Član 14.

1. Ovaj sporazum će biti otvoren za potpisivanje od strane Državnih ugovornih strana i od strane Organizacije 27. juna 1997. godine
2. Ovaj sporazum će biti predmetom ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja.
3. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja bit će pohranjeni kod vlade Kraljevine Belgije.
4. Ovaj sporazum će stupiti na snagu tridesetog dana koji slijedi od datuma ispunjenja od strane pet Državnih ugovornih strana oba slijedeća uvjeta:
 - a) ove su Državne ugovorne strane pohranile njihove instrumente ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja ovoga sporazuma i
 - b) ove Državne ugovorne strane su države-članice Organizacije.
5. Za Državne ugovorne strane koje ispune dva uvjeta navedena u paragrafu 3 gore, nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, Sporazum će stupiti na snagu tridesetog dana nakon datuma ispunjenja oba uvjeta od strane takvih Državnih ugovornih strana.
6. Organizacija će postati Strana u ovom sporazumu njegovim potpisivanjem.
7. Vlada Kraljevine Belgije će izvijestiti vlade drugih Državnih ugovornih strana i drugih država-članica Organizacije, i samu Organizaciju, o bilo kojem pohranjenju (deponiranju) od strane Državnih ugovornih strana, instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja, kao i o datumu stupanja na snagu ovoga sporazuma.
8. Vlada Kraljevine Belgije će poduzeti da ovaj Sporazum bude registriran kod Generalnog sekretara Ujedinjenih naroda, u skladu sa članom 102 Povelje Ujedinjenih naroda, i kod Vijeća ICAO, u skladu sa članom 83 Konvencije o Međunarodnoj civilnoj avijaciji koja je potpisana u Chicagu 07. decembra 1944. godine.

Član 15.

1. Ovaj sporazum će ostati na snazi sve dok Organizacija ne prekinе svoje aktivnosti u CEATS Centru slijedeći objavu (denuncijaciju) koja podliježe paragrafu 3 ovog člana, ili tokom likvidacije Organizacije koja podliježe paragrafu 2 ovog člana.
2. Ako je Organizacija raspuštena u skladu sa članom 38.4 revidirane Konvencije, Organizacija će osigurati, primjenom člana 38.5 u vezi s tim, kontinuiranost operacija CEATS Centra u skladu s odredbama ovoga sporazuma sve dok Državne ugovorne strane ne budu primijenile alternativna rješenja, najkasnije u vremenu od četiri godine.
3. Ipak, bilo koja od Državnih ugovornih strana, ili Organizacija, mogu, bez predrasuda na paragraf 2 gore, izraziti svoju namjeru da okončaju (prekinu) ovaj sporazum u bilo koje vrijeme nakon isteka četiri godine od datuma njegovog stupanja na snagu. O ovoj namjeri bit će obaviještena vlada Kraljevine Belgije, koja će o tome izvijestiti druge Ugovorne strane. Prekid ovoga sporazuma bit će efektivan (stupiće na snagu) po isteku perioda od šest godina od datuma prijema obavijesti od strane vlade Kraljevine Belgije.
4. Strana koja bude tražila prekid ovog sporazuma u skladu sa paragrafom 3 gore, snosit će troškove koji rezultiraju iz ovog prekida (okončanja).

5. U slučaju zatvaranja CEATS Centra koje slijedi nakon okončanja ovoga sporazuma, preostalo imovinsko stanje i/ili obaveze CEATS Centra bit će raspodijeljeno između Državnih ugovornih strana u omjeru prema prosječnim dijelovima, dogovorenim u posljednje tri godine koje prethode zatvaranju, a koji rezultiraju iz primjene formula o raspodjeli troškova koje su bile tražene za finansiranje specijalnog budžetskog aneksa na koji se odnose član 7 i član 8 ovoga sporazuma.

Član 16.

Prijelazne odredbe koje pokrivaju prijelaz (transfer) s rješenjima unutar Konvencije EUROCONTROL-a izmijenjoj 1981. godine na rješenja unutar Konvencije EUROCONTROL-a kako je revidirana i konsolidirana 1997. godine, date su u Aneksu IV ovog sporazuma.

U POTVRDU OVOGA, dolje potpisani opunomoćenici, nakon predodžbenja njihovih punih ovlaštenja, za koje je ustanovljeno da su u dobroj i ispravnoj formi, potpisali su ovaj sporazum.

SACINJENO u Bruxellesu, ovoga 27. dana juna 1997. godine na bosanskom, hrvatskom, češkom, engleskom, francuskom, njemačkom, mađarskom, italijanskom, srpskom, slovačkom i slovenačkom jeziku u jednom originalu koji će ostati pohranjen u arhivima vlade Kraljevine Belgije koja će proslijediti certificirane kopije vladama drugih država-članica Organizacije i samoj Organizaciji. U slučaju bilo kakve nedosljednosti, tekst na engleskom jeziku će prevladati.

Za Republiku Austriju:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Za Republiku Hrvatsku:

Za Republiku Češku:

Za Republiku Mađarsku:

Za Republiku Italiju:

Za Republiku Slovačku:

Za Republiku Sloveniju:

Za Europsku organizaciju za sigurnost zračne plovidbe:

ANEKS I

KONFIGURACIJA ZRAČNOG PROSTORA ZA KOJI ĆE ORGANIZACIJA OSIGURATI UREĐAJE I OBAVLJATI USLUGE ZRAČNOG PROMETA NA RUTAMA

Konfiguracija zračnog prostora za koji će Nacionalne Ugovorne Strane povjeriti Organizaciji da obezbijedi i operira uređajima i uslugama zračnog prometa na rutama je definisana kako slijedi:

Državne ugovorne Strane	Lateralne granice	Vertikalne granice
REPUBLIKA AUSTRIJA	Zračni prostor unutar lateralnih granica državnih granica sa Švicarskom, Lihtenštajnom, Njemačkom, Češkom Republikom, Slovačkom, Mađarskom, Slovenijom i Italijom	Iznad flight level-a 285.
BOSNA I HERCEGOVINA	Zračni prostor unutar lateralnih granica od 44 51 00N - 018 48 00E, Granica Bosne i Hercegovine - Granica FR Jugoslavije, 42 30 00N - 018 51 00E, Granica Bosne i Hercegovine - Granica Hrvatske, 45 11 00N - 015 15 00E, do točke podrijetla.	Iznad flight level-a 290.

REPUBLIKA HRVATSKA	Lateralne granice: 4212N, 01836E 4125N, 01819E 4220N, 01621E duž luka kruga radijusa od pet (5) NM, u pravcu kazaljke na satu centrirano u 4224N, 01616E 4226N, 01610E 4330N, 01430E 4432N, 01320E 4510N, 01300E 4518N, 01300E 453330N, 0132330E duž granice između Hrvatske i Slovenije do 452834N, 0133521E duž granice između Hrvatske i Slovenije - duž granice između Hrvatske i Mađarske - duž granice između Hrvatske i Jugoslavije - duž granice između Hrvatske i Bosne i Hercegovine - duž granice između Hrvatske i Jugoslavije do 4212N, 01836E.	Iznad flight level-a 290.
ČEŠKA REPUBLIKA	Zračni prostor unutar lateralnih granica državnih granica sa Slovačkom Republikom, Austrijom, Federalnom Republikom Njemačkom i Poljskom	Iznad flight level-a 285 (295 je također prihvatljiv).
REPUBLIKA MAĐARSKA	Zračni prostor unutar lateralnih granica državnih granica.	FL 285 - FL 460.
REPUBLIKA ITALIJA	Zračni prostor unutar lateralnih granica 46 17' 00" N - 10 00' 00" E onda Državne granice do 45 37' 00" N - 13 44' 00" E 45 38' 00" N - 13 30' 00" E 45 31' 30" N - 13 20' 00" E 45 18' 00" N - 13 00' 00" E 45 15' 36" N - 13 00' 00" E 45 10' 00" N - 13 00' 00" E 44 59' 06" N - 13 05' 48" E 44 47' 00" N - 13 12' 00" E 44 32' 00" N - 13 20' 00" E 43 30' 00" N - 14 30' 00" E 43 17' 12" N - 14 50' 30" E 43 11' 48" N - 14 43' 54" E 43 09' 36" N - 14 08' 57" E 43 09' 42" N - 13 44' 18" E 43 04' 48" N - 13 19' 42" E 43 03' 04" N - 13 08' 19" E 42 55' 00" N - 13 04' 59" E 43 03' 06" N - 12 40' 42" E 43 30' 32" N - 11 52' 38" E 44 01' 36" N - 11 00' 13" E 45 06' 16" N - 10 09' 04" E	Iznad flight level-a 290.
	45 16' 00" N - 10 00' 00" E 45 29' 00" N - 10 00' 00" E 45 34' 00" N - 10 07' 00" E 45 44' 00" N - 10 07' 00" E 45 47' 00" N - 10 00' 00" E 46 17' 00" N - 10 00' 00" E	
SLOVAČKA REPUBLIKA	Zračni prostor unutar lateralnih granica Državne granice sa Poljskom, Ukrajinom, Mađarskom, Austrijom i Češkom Republikom.	Iznad flight level-a 290.
REPUBLIKA SLOVENIJA	Zračni prostor unutar lateralnih granica FIR-a Slovenija.	U skladu sa općom odlukom.

ANEKS II

SPECIJALNE ODREDBE KOJE SE TIČU DRŽAVNIH UREĐAJA I USLUGA KOJE ĆE DRŽAVNE UGOVORNE STRANE UČINITI DOSTUPNIM ORGANIZACIJI (Član 2.2 Sporazuma)

Kako bi omogućili Organizaciji da izvrši svoje ovlasti na koje se odnose član 1.1. i 2.1. ovog sporazuma, Državne ugovorne strane će učiniti dopstupnim Organizaciji za zajedničku upotrebu, besplatno, instalacije, opremu i komunikacijske uređaje za komunikaciju zrak-zemlja i zemlja-zemlja dolje navedene. U dodatku, Državne ugovorne strane će učiniti dostupnim za korištenje od strane Organizacije, besplatno, uređaje i usluge

esencijalne za obavljanje usluga zračnog prometa, kao npr. AIS, MET informacije i navigacijske uređaje.

REPUBLIKA AUSTRIJA

Radar

MSSR Buschberg (Istok)
MSSR Feichtberg (Zapad)
MSSR/RSR Koralpe (Jug)
(MSSR/Rosskofl - operativan 1999.)
SRE/MSSR Beč
SRE/MSSR Linc
RMCDE operativan
ASTERIX - format decembar 1998.

Telekomunikacije

10 položaja Prijemnik/Predajnik
6 ACC/Gornjih frekvencija
AFTN/CIDIN-centar (za re-ruting)
MFC -switch (za re-ruting)
VAS (za OLDI re-ruting - bit će primijenjen)

Uređaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

FMP Beč (kao pozadina)

Razno

MOTNE-centar Beč za MET-informacije iz cijelog svijeta
AIDA za AIS-informacije iz cijelog svijeta (bit će primijenjen)

BOSNA I HERCEGOVINA

Radar

MSSR bit će instaliran na dva položaja do kraja 1998.

Telekomunikacije

Frekvencije VHF Gornji zračni prostor
Upotreba dvije VHF frekvencije za Gornji zračni prostor za CEATS (sa dva položaja), Rohde & Schwarz će instalirati.
UHF frekvencije kako je traženo.
Voice line prijenos (MFC).
MFC switch kroz mogućnosti Hrvatske i SR Jugoslavije.
VCS - FREQUENTIS 6 radnih pozicija.

NAVIGACIJSKI UREĐAJI

D-VOR/DME	SAR 43 56N 18 27E treba biti operativan od jula 1997.
VOR/DME	OMA 44 57N 16 48E treba biti operativan od jula 1998.
VOR/DME	DER 44 59N 17 58E
VOR/DME	MSR 43 15N 17 53E
NDB	GAC 43 08N 18 33E
NDB	MSR 43 13N 17 51E trebaju biti operativni od jula 1998.

Uređaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

CEATS treba ovdje da ima jedan FMP i neophodni datalink sa CFMU.

REPUBLIKA HRVATSKA

Radar

Kurilovec MSSR-RMS 970 (ASTERIX format prije 1999.)
Kozjak MSSR-RMS 970 (ASTERIX format prije 1999.)

Telekomunikacije

Frekvencije VHF Gornji zračni prostor za sektore iznad FL 290, uključujući emergency frekvenciju.

Voicelines prenos (uključujući MFC sistem) sve do granice Hrvatske.

OLDI: Data lines prijenos sve do granice Hrvatske.

Uređaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

Zagreb FMO (unutar FIR Zagreb i FIR Sarajevo).

REPUBLIKA ČEŠKA

Radar

PISEK PSR AVIA 23CM instaliran 1988.

SSR KOREN-S instaliran 1988., nadogradnja je planirana za Thomson
RSM970 2000-te- ASTERIX format.

BUKOP (Buchtuv Kopec) SSR Thomson RSM970 instaliran u martu 1997. - ASTERIX format.

PRAG SSR Thomson RSM970 instaliran 1993. - ASTERIX format, nadogradnja za Mode S je planirana za 2000..
RCMDE će biti primijenjen na kraju 1997.

Dijeljenje Radarskih podataka - uvezeno iz država budućih članica CEATS-a - Slovačke (JAVOR) Thomson RSM970 i - Austrija također Thomson RSM970. Klasične kablovske linije za podatke se koriste za prijenos radarskog signala.

Telekomunikacije

VHF frekvencije za Gornji zračni prostor
– sektor (Zapad trenutno) 133.525 MHZ
– sektor (Jug trenutno) 125.375 MHZ
– sektor (Istok trenutno) 132.800 MHZ
– emergency 121.500 MHZ

MFC i OLDI sa svim susjedima su dostupni, izuzev Poljske. U skladu sa izjavom Poljske agencije za kontrolu letenja MFC i OLDI će biti dostupni na kraju 1997. (MFC) ili sredinom 1998. (OLDI).

Automatski sistem u Republici Češkoj je i bit će u mogućnosti da razmijeni sve poruke definirane OLDI procedurama.

Uređaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

Data linkovi sa Briuxellesom iz/za Prag FMP-a su primijenjeni sa traženim procedurama.

Razno

Civilna/vojna koordinacija se zasniva na istim načelima koje primijenjuju susjedne zemlje.

REPUBLIKA MAĐARSKA

Radar

Korishegy
ATCR 33A i SIR m Double Channel,
ASTERIX format

Puspokladany
ATCR 33A i SIR M Double Channel,
ASTERIX format

Ferihegy TAR
ATCR 33K i SIR M Double Channel,
ASTERIX format.

Kako je traženo, ako Rumunski Arad MSSR ne bude bio dostupan za CEATS.

Telekomunikacije

Frekvencije VHF Gornji zračni prostor
Upotreba četiri VHF frekvencije za Gornji zračni prostor za CEATS (sa tri položaja)
UHF frekvencije kako je traženo.

Voice line prijenos (MFC)
MFC switch kroz mogućnost Rumunije i moguće Jugoslavije i Ukrajine.
OLDI linkovi

Moguć re-ruting između CEATS i ATCC-ja pridruženog nacionalnom ATC.

Uređaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

CEATS treba imati svoj vlastiti FMP i neophodni datalink sa CFMU.

REPUBLIKA ITALIJA

Radar

Ravenna ATCR 22D - SIR M Double Channel
Na kraju 1997. planiran prijelaz na
ASTERIX format.

Lesima ATCR 22D - SIR M Double Channel
Na kraju 1997. planiran prijelaz na
ASTERIX format.

Poggio Lecceta Program nadogradnje počinje 1998. kako bi se
radilo u Modu S.

Data lines prijenos do granice Italije.

Telekomunikacije

Frekvencije VHF Gornji zračni prostor
133.7
133.3

Frekvencije UHF Gornji zračni prostor
121.5 EMERGENCY
370.000
379.600
243.000 EMERGENCY

Voice lines prijenos do granice Italije.

OLDI: Data lines prijenos do granice Italije.

Telefonske linije: Kodni sistem sa više frekvencija- Voice lines
prijenos od Padove do granice Italije.

Uređaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

Data lines prijenos od Padove F.M.P. do granice Italije.

REPUBLIKA SLOVAČKA

Radar

Velky Javornik - MSSR RSM970
- prijelaz na ASTERIX format je planiran
u 1998.

Velky Bucen - MSSR RSM970P
- prijelaz na ASTERIX format je planiran
u 1998.

Telekomunikacije

1) Slovačka zrakoplovna komunikacijska mreža
DPN 100& Passport-om opremljena mreža koja može da
prenosi data i voice.

2) VHF prijemnici i predajnici
Rohde & Schwarz instalirani na sljedećim položajima u
Slovačkoj:
Velky Javornik
Velky Bucen
Kralova Hola
Krizava

3) VOR/DME-ovi

- JANOVICE	48 10,8' N	17 33,0' E
- NITRA	48 17,5' N	18 03,1' E
- SLIAC	48 27,2' N	19 07,0' E
- POPRAD	49 03,9' N	20 21,1' E
- KOSICE	48 38,4' N	21 14,4' E

REPUBLIKA SLOVENIJA

Radar

- P/MSSR;
- MSSR

Telekomunikacije

MFC, VCS (dvije pozicije)

Postojeći navigacijski uređaji

-VOR/DME DOL, ILB

Sistem za obradu Flight Plan Data

RMCDE- Moguć čvor za razmjenu RDR data (radnet)
AFTN čvor

ANEKS III

FINANSIJSKI PROTOKOL PO PITANJU USPOSTAVE I FINANSIRANJA ONIH DIJELOVA BUDŽETA ORGANIZACIJE KOJI POKRIVAJU TROŠKOVE U POGLEDU CEATS CENTRA

Dio I - TROŠKOVI ULAGANJA

Član 1.

Troškovi ulaganja u pogledu CEATS Centra bit će pokriveni
specijalnim aneksom u Dijelu VI Budžeta Organizacije.

Član 2.

Troškovi ulaganja unutar specijalnog aneksa bit će nado-
knadeni novčanim primicima osiguranim putem zajmova ugo-
vorenih od strane Organizacije ili putem direktnih doprinosa od
strane Državnih ugovornih strana.

Dio II - OPERATIVNI TROŠKOVI

Član 3.

Operativni troškovi u pogledu CEATS Centra bit će
pokriveni putem istog specijalnog aneksa u Dijelu VI Budžeta
Organizacije.

Dio III - FINANSIRANJE

Član 4.

1.Troškovi unutar specijalnog aneksa koji nisu pokriveni
zajmovima bit će nadoknađeni putem direktnih doprinosa od
strane Državnih ugovornih strana u pogledu kontrole Glavnog
zračnog prometa, plativih u skladu sa formulom o raspodjeli
troškova za koju će se međusobno dogovoriti.

2.Formula o raspodjeli troškova, ili bilo kakva modifikacija
koja uslijedi u vezi s tim, bit će prosljeđena Organizaciji od
strane Državnih ugovornih strana.

Član 5

1.Specijalni aneks će osigurati dovoljno kredita da se pokriju
svi trenutni tekući troškovi proistekli iz osiguravanja sigurnog
operiranja CEATS Centra, i to osobito:

(a)bruto zarada, penzija i predujam za sve CEATS- osoblje;
(b)svih vrsta operativnih troškova i troškova održavanja;
(c)otplata zajmova i kamata koje se odnose na ulaganja.

2.Kako bi se smanjila davanja koja se odnose na penzije u
budućim budžetima CEATS Centra, Državne ugovorne strane
mogu odlučiti, čim Centar uđe u operativnu upotrebu, da pokrenu
izgradnju penzionog fonda koji bi dopunio doprinose Državnih
ugovornih strana budućim budžetima Centra.

АНЕКС IV

ПРИЈЕЛАЗНЕ ОДРЕДБЕ КОЈЕ ПОКРИВАЈУ ПРИЈЕЛАЗ СА РЈЕШЕЊА УНАТАР КОНВЕНЦИЈЕ EUROCONTROL-а КАКО ЈЕ ИЗМИЈЕНЈЕНА 1981. ("ИЗМИЈЕНЈЕНА КОНВЕНЦИЈА") НА РЈЕШЕЊА УНАТАР КОНВЕНЦИЈЕ EUROCONTROL-а КАКО ЈЕ РЕВИДИРАНА И КОНСОЛИДИРАНА 1997. ("ИЗМИЈЕНЈЕНА КОНВЕНЦИЈА")

Члан 1.

Za potrebe ovoga aneksa IV, "prijelazni period" znači period od datuma stupanja na snagu ovoga Sporazuma ("Sporazum") do datuma stupanja na snagu Protokola koji konsolidira Međunarodnu konvenciju EUROCONTROL-a koja se odnosi na saradnju za sigurnost zračne plovidbe, otvorenu za potpisivanje u Bruxellesu 1997.

Члан 2.

Sljedeće odredbe primjenjivati će se tokom prijelaznog perioda.

Члан 3.

U članu 1.1 Sporazuma, referenca na član 2.2(b) revidirane Konvencije bit će referenca na član 2.2(b) izmijenjene (dopunjene) Konvencije.

Члан 4.

U članu 2.1 Sporazuma, referenca na član 3.3 revidirane Konvencije bit će referenca na član 3.3 izmijenjene (dopunjene) Konvencije.

Члан 5.

U članu 3(a) Sporazuma, referenca na Aneks I revidirane Konvencije (Statut Agencije) bit će referenca na Aneks 1 izmijenjene (dopunjene) Konvencije.

Члан 6.

1. U članu 4.1 Sporazuma, referenca na CEATS-ov Stalni komitet bit će referenca na Upravni komitet Agencije.
2. U članu 4.2(a) Sporazuma, referenca će na Vijeće i Generalnu skupštinu biti referenca na Upravni komitet i Stalnu komisiju.

Члан 7.

Члан 5 Sporazuma će се читати како сlijеди:

"S izuzetkom odredbe u drugoj, trećoj i četvrtoj rečenici člana 7.1 izmijenjene (dopunjene) Konvencije, odredbe rečene Konvencije i njezin Aneks 1 u vezi s tim, u pogledu procedura o donošenju odluka u vezi sa zadacima detaljno datim u članu 2.1 Konvencije će se analogno primjenjivati na mjere između ostalog (inter alia) operativne, tehničke ili budžetske prirode na koje se odnose član 3 i 4 ovoga sporazuma. Mjere izglasane jednostavnom ili velikom većinom će zahtijevati da se objavi dvije trećine obračunatih glasova, iz razloga da se uključe one Državne ugovorne strane za koje je ovaj sporazum stupio na snagu."

Члан 8.

U članu 11.3 Sporazuma, referenca na član 28.2 revidirane Konvencije bit će referenca na član 25.2 izmijenjene (dopunjene) Konvencije.

Члан 9.

U članu 13 Sporazuma, referenca na član 34 revidirane Konvencije bit će referenca na član 31 izmijenjene (dopunjene) Konvencije.

Члан 10.

Члан 15.2 Sporazuma читат ће се како сlijеди:

"2. Ako je izmijenjena (dopunjena) Konvencija prekinuta (okončana) u skladu sa odredbama člana 35.2 u vezi s tim, Organizacija će osigurati, u primjeni člana 35.3 izmijenjene (dopunjene) Konvencije, kontinuirano djelovanje (rad) CEATS Centra u skladu sa odredbama ovog sporazuma dok Državne ugovorne

strane ne budu primijenile alternativna rješenja, najkasnije u periodu od četiri godine."

СПЕЦИЈАЛНИ СПОРАЗУМ

У ВЕЗИ СА IMPLEMENTACIJOM ЧЛАНА 6 СПОРАЗУМА КОЈИ SE OДНОСИ НА ПРИПРЕМУ I ОБАВЉАЊЈЕ УСЛУГА ЗРАЧНОГ ПРОМЕТА I КОРИШТЕНЈЕ УРЕЂАЈА ОД СТРАНЕ EUROCONTROL-а U КОНТРОЛНОМ ЦЕНТРУ ЗА КОНТРОЛУ ЗРАЧНОГ ПРОМЕТА ЦЕНТРАЛНЕ ЕВРОПЕ U ГОРЊЕМ ЗРАЧНОМ ПРОСТОРУ (CEATS)

*РЕПУБЛИКА АУСТРИЈА,
БОСНА I ХЕРЦЕГОВИНА,
РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА,
РЕПУБЛИКА ЧЕШКА,
РЕПУБЛИКА МАДАРСКА,
РЕПУБЛИКА ИТАЛИЈА,
РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА,*

u daljem tekstu nazvane "Strane",

Povjerivši EUROCONTROL-u, Evropskoj organizaciji za sigurnost zračne plovidbe (u daljem tekstu "Organizacija") pripremu i obavljanje usluga zračnog prometa na rutama i korištenje uređaja u opsegu i na način kako je propisano u Sporazumu koji se odnosi na pripremu i obavljanje usluga zračnog prometa i korištenje uređaja od strane EUROCONTROL-a u Kontrolnom centru za kontrolu zračnog prometa Centralne Evrope (CEATS) u Gornjem zračnom prostoru (u daljem tekstu "CEATS Sporazum"), zaključenom u Bruxellesu 27. juna 1997. na osnovu člana 2.2(b) i 12 izmijenjene (dopunjene) Konvencije i člana 2.2(b) i člana 14 revidirane Konvencije EUROCONTROL-a;

Budući da će Organizacija, za izvršenje zadatka koji joj je povjeren od strane Strana, upotrijebiti kapacitet svoga CEATS Centra i osigurati osoblje koje je potrebno za obavljanje poslova i održavanje Centra;

Imajući u vidu njezinu obavezu, kako je navedeno u članu 6 CEATS Sporazuma, da uspostavi radne procedure u pogledu postizanja ciljeva navedenih u članu 3 i 4 rečenog sporazuma, prije svega da osigura kompatibilnost između usluga zračnog prometa osiguranih od strane CEATS Centra i onih osiguranih od strane Strana, putem koordinacije i međusobnog sporazuma, po svim pitanjima koja se odnose na obavljanje poslova CEATS Centra;

Imajući u vidu njezinu obavezu da se dogovori o uspostavi formule o raspodjeli za dodjeljivanje njezine rutne takse za troškovnu osnovicu za iznose amortizacije i kamate na kapitalne troškove u pogledu investicija u CEATS Centru dogovorenih od strane Organizacije, kao i za plaćanja operativnih troškova u pogledu navedenog Centra;

Dogovorile su se kako slijedi:

Члан 1.

1. Kako bi se olakšao zadatak povjeren Organizaciji i pomoglo operiranju CEATS Centra, Strane će pozvati Vijeće da uspostavi CEATS-ov Stalni komitet.
2. CEATS-ov Stalni komitet će odrediti opću poziciju za Strane po svim pitanjima koja se odnose na operacije, u njihovom zračnom prostoru, usluga zračnog prometa osiguranih od strane CEATS Centra i koje se tiču osobito:
 - (a) operativnog i tehničkog koncepta;
 - (b) organizacije i sektorizacije zračnog prostora;
 - (c) zahtjeva za personalom;
 - (d) svakodnevnih operacija;

- (e) traženih usluga i uređaja koji će biti stavljeni na raspolaganje Organizaciji saglasno članu 2.2, CEATS Sporazuma;
 - (f) budžetskih poreza;
 - (g) planova za nepredviđene troškove.
3. CEATS-ov Stalni komitet će održavati redovne sastanke kako i kada bude odlučeno međusobnim sporazumom između Strana. Sastancima Stalnog komiteta CEATS-a će predsjedavati predstavnik jedne od Strana i predsjedavanje će se rotirati godišnje.
4. Generalni direktor Agencije Organizacije bit će pozvan da prisustvuje sastancima Stalnog komiteta CEATS-a kad god Strane budu smatrale da njegovo učešće može olakšati proces koordinacije. Gdje Generalni direktor bude tražio konsultacije sa Stranama, bit će mu dozvoljeno prisustvovati sastanku Stalnog komiteta CEATS-a vezano za pitanje radi kojega poziva na konsultacije.
5. Nalazi Stalnog komiteta CEATS-a tražit će jednoglasne glasove Strana i bit će obavezujući za sve njih.

Član 2.

1. Strane se slažu da uključe u njihovu godišnju osnovu troškova za rutne takse iznos jednak godišnjoj amortizaciji i kamati na kapitalne troškove u pogledu dogovorenih ulaganja u CEATS Centru, i da podijele te iznose između sebe u omjeru na osoblje kontrole letenja dodijeljeno kontrolnim sektorima koji opslužuju njihov zračni prostor.
2. Strane se slažu da između sebe podijele operativne troškove u pogledu kontrole Glavnog zračnog prometa u CEATS Centru u skladu sa istom formulom o raspodjeli kako je definirano u paragrafu 1 gore.
3. Dijelovi koji rezultiraju iz primjene formule o raspodjeli na koje se odnose paragrafi 1 i 2 gore bit će uspostavljeni godišnje na osnovu situacije koja prevladava 1. januara budžetske godine po tom pitanju, i bit će dogovoreni između Strana unutar procesa budžetskih poreza (oporezovanja) na koje se odnosi član 1, paragraf 2(f) ovoga sporazuma.

Član 3.

1. Ovaj sporazum bit će otvoren za potpisivanje od strane Državnih ugovornih strana 27. juna 1997. godine.
2. Ova sporazum bit će predmetom ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.
3. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja bit će pohranjeni kod vlade Kraljevine Belgije. Ratifikacija, prihvatanje ili odobravanje ovog Specijalnog sporazuma će također činiti ratifikaciju, prihvatanje ili odobravanje CEATS Sporazuma.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-1108-3/04
7. јула 2004. године
Сарајево

Председavajuћи
Председништва БиХ
Сулeјман Тићић, с.р.

4. Za svaku Državnu ugovornu stranu, ovaj će sporazum stupiti na snagu na datum stupanja na snagu u pogledu te Strane, CEATS Sporazuma.
5. Vlada Kraljevine Belgije će izvijestiti vlade drugih strana o bilo kojem pohranjenju (deponiranju) instrumenta kao i o datumu stupanja na snagu ovog sporazuma.
6. Vlada će Kraljevine Belgije urediti da ovaj sporazum bude registriran kod Generalnog sekretara Ujedinjenih naroda, u skladu sa članom 102 Povelje Ujedinjenih naroda, i kod Vijeća ICAO-a, u skladu sa članom 83 Konvencije o Međunarodnoj civilnoj avijaciji potpisanoj u Chicagu 7. decembra 1944.

Član 4.

Ovaj sporazum ostat će na snazi po terminima navedenim u članu 15 CEATS Sporazuma.

Član 5.

(Prijelazne odredbe)

Tokom perioda od datuma stupanja na snagu ovog sporazuma do datuma stupanja na snagu Protokola koji konsolidira Međunarodnu konvenciju EUROCONTROL-a koja se odnosi na saradnju za sigurnost zračne plovidbe, otvorenu za potpis u Bruxellesu 1997., referenca na Stalni komitet CEATS-a u paragrafima 1, 2, 3, 4 i 5 članova 1 ovoga sporazuma bit će referenca na CEATS-ovu koordinacionu grupu koja je putem ovoga uspostavljena.

U POTVRDU OVOGA, dolje potpisani opunomoćenici, nakon što su prezentirali njihova puna ovlaštenja za koje je utvrđeno da su u dobroj i ispravnoj formi, potpisali su ovaj sporazum.

SACINJENO u Bruxellesu, 27. dana juna 1997., na bosanskom, hrvatskom, češkom, engleskom, francuskom, njemačkom, mađarskom, italijanskom, srpskom, slovačkom i slovenačkom jeziku, u jednom originalu koji će ostati pohranjen u arhivima vlade Kraljevine Belgije, koja će proslijediti certificirane kopije vladama drugih strana. U slučaju bilo kakve nedosljednosti, tekst na engleskom jeziku će prevladati.

Za Republiku Austriju:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Za Republiku Hrvatsku:

Za Republiku Češku:

Za Republiku Mađarsku:

Za Republiku Italiju:

Za Republiku Slovačku:

Za Republiku Sloveniju:

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA KOJI SE ODNOSI NA PRIPREMU I OBAVLJANJE USLUGA ZRAČNOG PROMETA I KORIŠTENJE UREĐAJA OD STRANE EUROCONTROL-a U KONTROLNOM CENTRU ZA KONTROLU ZRAČNOG PROMETA SREDIŠNJE EUROPE U GORNJEM ZRAČNOM PROSTORU (CEATS) Bruxelles, 27. lipnja 1997. godine

Članak 1.

Shodno suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 56/04 od 29. lipnja 2004. godine) ratificira se Sporazum koji se odnosi na pripremu i obavljanje usluga zračnog prometa i korištenje uređaja od strane EUROCONTROL-a u kontrolnom centru za kontrolu zračnog prometa Središnje Europe u gornjem zračnom prostoru.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

KOJI SE ODNOSI NA PRIPREMU I OBAVLJANJE USLUGA ZRAČNOG PROMETA I KORIŠTENJE UREĐAJA OD STRANE EUROCONTROL-a U KONTROLNOM CENTRU ZA KONTROLU ZRAČNOG PROMETA SREDIŠNJE EUROPE U GORNJEM ZRAČNOM PROSTORU (CEATS) (Bruxelles, 27. lipnja 1997. godine)

REPUBLIKA AUSTRIJA,
BOSNA I HERCEGOVINA,
REPUBLIKA HRVATSKA,
REPUBLIKA ČEŠKA,
REPUBLIKA MAĐARSKA,
REPUBLIKA ITALIJA,
REPUBLIKA SLOVAČKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,

u daljem tekstu "Državne ugovorne strane", sa jedne strane,

I "EUROCONTROL", EUROPSKA ORGANIZACIJA ZA SIGURNOST ZRAČNE PLOVIDBE,

u daljem tekstu "Organizacija", sa druge strane,

Budući da su Državne ugovorne strane tražile da Organizaciji bude povjereno obavljanje priprema i usluga zračnog prometa i korištenje uređaja u njihovo ime, prema odredbama dopunjene Konvencije, posebno članaka 2.2(b) i 12 u vezi s tim, i revidirane Konvencije, posebno članaka 2.2(b) i 14.

Budući da Državne ugovorne strane prihvataju potrebu da surađuju u pripremi zračnog prometa (ATS) unutar njihovog zračnog prostora kako bi osigurali za sve korisnike zračnog prostora maksimalnu učinkovitost po minimalnim troškovima, uz očuvanje tražene razine sigurnosti, i doprinos u stvaranju jedinstvenog europskog sustava upravljanja zračnim prostorom (EATMS);

Budući da je na svojoj ad hoc sjednici 6. lipnja 1997. Stalno povjerenstvo odlučilo da ustroji Central European Air Traffic Services Upper Area Control Centre (u daljem tekstu nazvan "CEATS Centar");

Dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1.

1. Državne će ugovorne strane povjeriti Organizaciji, suglasno članku 2.2(b) revidirane Konvencije, pripremu i obavljanje rutnog zračnog prometa i korištenje uređaja i usluga, u opsegu i na način kako je to propisano ovim sporazumom. U tu svrhu, Organizacija će koristiti uređaje u CEATS Centru, i osigurati će potrebno osoblje za svoje operacije i održavanje i koristiti će EUROCONTROL i potrebne državne uređaje (kapacitete) tražene za izvršenje ovoga zadatka, kao što su središta za obuku i eksperimentalna središta.

2. Svaka od Državnih ugovornih strana će zadržati, glede zračnog prostora iznad njezina teritorija i unutar određenih dijelova zračnog prostora iznad otvorenog mora, na bazi Air Navigation Plan-European Region koji je napravila Međunarodna organizacija za civilnu avijaciju (u daljem tekstu "ICAO"), njezine kompetencije i obveze u pogledu zrakoplovnih propisa, pravljenja propisa, organizacije zračnog prostora i odnosa sa međunarodnim organizacijama, kao što je ICAO, i sa korisnicima zračnog prostora i ostalim trećim stranama.

Članak 2.

1. Organizacija će osigurati uređaje i obavljati usluge za rutni zračni promet, kako je definirano u članku 3.3 revidirane Konvencije, u zračnom prostoru određenom u Aneksu I ovoga sporazuma.
2. Kako bi se omogućilo Organizaciji da preuzme svoje nadležnosti na koje se odnose članci 1.1 i 2.1 ovoga sporazuma, Državne ugovorne strane će učiniti dostupnim za Organizaciju, za zajedničku uporabu, besplatno, instalacije, opremu i komunikacijske uređaje za komunikaciju zrak-zemlja i zemlja-zemlja, navedenu u Aneksu II ovoga sporazuma.
3. Državne će ugovorne strane, do opsega do kojega su one kompetentne da tako urade, poduzeti sve mjere potrebne da omoguće Organizaciji ispunjenje svoje odgovornosti unutar ovoga sporazuma.

Članak 3.

Organizacija će odrediti operativne i tehničke mjere tražene za obavljanje usluga zračnog prometa suglasno odredbama Aneksa I ovoga sporazuma, s ciljem da se osigura sigurnost, učinkovitost i nesmetan tok zračnog prometa na najisplativiji način. U tu svrhu, Organizacija će:

- (a) uspostaviti kroz svoju Agenciju tražena sredstva za izvršenje svoga zadatka prema Aneksu I revidirane Konvencije (Statut Agencije);
- (b) u dogovoru sa Državnim ugovornim stranama, osigurati maksimalnu kompatibilnost između osiguranih usluga sa jedne strane od strane CEATS Centra i s druge strane od Državnih ugovornih strana u zračnim prostorima pod njihovom kontrolom.
- (c) dogovoriti se sa Državnim ugovornim stranama o načinu na koji će biti korišteni uređaji (kapaciteti) na koje se odnosi članak 2.2 ovoga sporazuma.

Članak 4.

1. CEATS-ov Stalni komitet će, na prijedlog Glavnog ravnatelja Agencije, uspostaviti operativne i tehničke mjere na koje se odnosi članak 3. gore, na bazi odredaba u članku 5. ovoga sporazuma, kao i odgovarajuće proračunske dotacije.
2. Glavni će ravnatelj osigurati svakodnevno obavljanje poslova za usluge zračnog prometa, uključujući upravljanje osobljem i opremom. U tu svrhu:
 - (a) on će poštovati interna pravila Organizacije i propise koji se odnose na osoblje i usluge, kao i bilo koje mjere poduzete od strane Vijeća i Glavne skupštine prema odredbama čl. 3. i 5. ovoga sporazuma;
 - (b) on će održati bliske konzultacije i koordinaciju na operativnom i tehničkom polju sa agencijama za usluge zračnog prometa Državnih ugovornih strana.

Чланак 5.

Одредбе ревидиране Конвенције, и оне из Анекса I у веzi с тим, гледе процедура доношења одлука у веzi са задацима детаљно наведеним у чланку 2.1 ревидиране Конвенције примјениће се аналогно на мјере, између осталог, оперативне, техничке или прораћунске природе на које се односе чл. 3. и 4. овога споразума. Одлуке ће укључити најмање, позитивне гласове свих Државних уговорних страна за које је овај споразум ступио на снагу.

Чланак 6.

У примјени овога споразума, Државне ће уговорне стране подузети све да успоставе заједничке радне процедуре намјенјене да се олакша доношење одлука од стране Организације и за постизање циљева компатибилности, конзультација и координације на које се односе чл. 3. и 4. овога споразума.

Чланак 7.

1. Инвестиције у погледу уређаја у CEATS Центру који се траже за извршење ових задатака за које је Организација одговорна унутар овога споразума биће подузете од стране Организације.
2. Такве ће инвестиције бити финансиране путем специјалних анекса на прораћун Организације. Финансијска процедура и извори су наведени у Дјелу I Финансијског протокола у Анексу III овога споразума.

Чланак 8.

Оперативни трошкови проузрочени од стране Организације у погледу CEATS Центра биће успостављени у складу са Дјелом II Финансијског протокола садржаног у Анексу III овога споразума, а бит ће укључени у специјални прораћунски анекс на прораћун Организације. Анекс ће бити финансиран од стране Државних уговорних страна у складу са формулом о подјели трошкова за коју ће се међусобно договорити.

Чланак 9.

У случају да било која од Државних уговорних страна чији је инструмент ратификације, прихваћања или одобрења похранјен (депониран) након дана ступања на снагу овога споразума, та ће Државна уговорна страна учествовати, у складу са формулом о подјели трошкова на коју се односи чланак 8 горе, у финансирању трошкова који су првобитно проистекли од стране страна за које је Споразум већ ступио на снагу.

Чланак 10.

Особље EUROCONTROL-а које ради у CEATS Центру ће бити подложно одредбама о управљању особљем Организације.

Чланак 11.

1. Свака ће Државна уговорна страна бити одговорна за било коју штету проистеклу из, или у веzi са, услугама које су учинјене доступнима Организацији у складу са одредбама чланка 2.2 и 2.3 овога споразума до опсега у којему таква штета може бити приписана наведеној Државној уговорној страни.
2. Изузев како је дано у параграфу 1 овог чланка, Организација ће оштетити Државне уговорне стране против било којих потраживања проистеклих на раћун штете која иде на терет, као резултат, или у веzi са услугама пуњеним на начин како је то дано у чланку 1.1 и чланку 2.1 овога споразума.
3. Одговорност Организације може бити позвана сугласно чланку 28.2 ревидиране Конвенције. Ипак, у случајевима на које се односи параграф 1 овога чланка, Организација има право рекурса против Државних уговорних страна за било које оштећење у том погледу.
4. Организација може подузети осигурање у властито име да покрије све или неке од ризика који се појављују у веzi с овим споразумом, укључујући штете у погледу губитка прихода и у погледу одређених ризика који произилазе у веzi са:
 - (a) одговорности према трећим странам (авиопријевозници, корисници, путници, итд.)
 - (b) одговорности према државам, и
 - (c) штете на, или губитка нјезиних инсталација.

Чланак 12.

Одредбе садржане у Анексима овога споразума ће чинити његов интегрални дио. Они ипак могу бити модифицирани једногласном одлуком Државних уговорних страна и Организације.

Чланак 13.

Било који спорови који се могу јавити у веzi са интерпретацијом (тумачењем) или примјеном овог споразума, или његових Анекса у веzi с тим, биће ријешени примјеном *mutatis mutandis* одредба чланка 34 ревидиране Конвенције.

Чланак 14.

1. Овај ће споразум бити отворен за потписивање од стране Државних уговорних страна и од стране Организације 27. липња 1997. године
2. Овај ће споразум бити предметом ратификације, прихваћања или одобрења.
3. Инструменти ратификације, прихваћања или одобрења биће похранјени код владе Кралјевине Белгије.
4. Овај ће споразум ступити на снагу тридесетог дана који сlijеди од датума испуњења од стране пет Државних уговорних страна оба сlijедећа увјета:
 - a) ове су Државне уговорне стране похраниле њихове инструменте ратификације, прихваћања или одобрења овога споразума и
 - b) ове Државне уговорне стране су државе-чланце Организације.
5. За Државне уговорне стране које испуне два увјета наведена у параграфу 3 горе, након ступања на снагу овога споразума, Споразум ће ступити на снагу тридесетог дана након датума испуњења оба увјета од стране таквих Државних уговорних страна.
6. Организација ће постати страна у овом споразуму његовим потписивањем.
7. Влада Кралјевине Белгије ће извјестити владе других Државних уговорних страна и других држава-чланца Организације, и саму Организацију, о било којему похранјенју (депонирању) од стране Државних уговорних страна, инструмента ратификације, прихваћања или одобрења, као и о датуму ступања на снагу овога споразума.
8. Влада ће Кралјевине Белгије подузети да овај Споразум буде регистран код Главног тјаника Уједињених народа, у складу са чланком 102 Повеље Уједињених народа, и код Вјећа ICAO, у складу са чланком 83 Конвенције о Међународној цивилној авијацији која је потписана у Чикагу 07. просинца 1944. године.

Чланак 15.

1. Овај ће споразум остати на снази све док Организација не прекине своје активности у CEATS Центру сlijедећи објаву (денуцијацију) која подлијеже параграфу 3 овог чланка, или тјеклом ликвидације Организације која подлијеже параграфу 2 овог чланка.
2. Ако је Организација распуштена у складу са чланком 38.4 ревидиране Конвенције, Организација ће осигурати, примјеном чланка 38.5 у веzi с тим, континуираност операција CEATS Центра у сугласју са одредбама овога споразума све док Државне уговорне стране не буду примјениле алтернативна рјешења, најкасније у раздобљу од четири године.
3. Ипак, било која од Државних уговорних страна, или Организација, могу, без предрасуда на параграф 2 горе, изразити своју намјеру да окончају (прекину) овај споразум у било које вријеме након истека четири године од датума његовог ступања на снагу. О овој намјери биће обавијештена влада Кралјевине Белгије, која ће о тому извјестити друге Уговорне стране. Прекид овога споразума биће ефикасан (ступиће на снагу) по истeku раздобља од шест година од датума пријема обавијести од стране владе Кралјевине Белгије.
4. Страна која буде тражила прекид овог споразума у складу са параграфом 3 горе, сносиће трошкове који резултирају из овог прекида (окончања).

5. U slučaju zatvaranja CEATS Centra koje slijedi nakon okončanja ovoga sporazuma, preostalo imovinsko stanje i/ili obveze CEATS Centra bit će raspodijeljeno između Državnih ugovornih strana u omjeru prema prosječnim dijelovima, dogovorenim u posljednje tri godine koje prethode zatvaranju, a koji rezultiraju iz primjene formula o raspodjeli troškova koje su bile tražene za financiranje specijalnog proračunskog aneksa na koji se odnose članak 7 i članak 8 ovoga sporazuma.

Članak 16.

Prijelazne odredbe koje pokrivaju prijelaz (transfer) s rješenjima unutar Konvencije EUROCONTROL-a izmijenjoj 1981. godine na rješenja unutar Konvencije EUROCONTROL-a kako je revidirana i konsolidirana 1997. godine, dane su u Aneksu IV ovog sporazuma.

U POTVRDU OVOGA, dole potpisani opunomoćenici, nakon predodjenja njihovih punih ovlasti, za koje je ustanovljeno da su u dobroj i ispravnoj formi, potpisali su ovaj sporazum.

SAČINJENO u Bruxellesu, ovoga 27. dana lipnja 1997. godine na bosanskom, hrvatskom, češkom, engleskom, francuskom, njemačkom, mađarskom, italijanskom, srpskom, slovačkom i slovenačkom jeziku u jednom originalu koji će ostati pohranjen u arhivima vlade Kraljevine Belgije koja će prosljediti certificirane kopije vladama drugih država-članica Organizacije i samoj Organizaciji. U slučaju bilo kakve nedosljednosti, tekst na engleskom jeziku će prevladati.

- Za Republiku Austriju:*
- Za Bosnu i Hercegovinu:*
- Za Republiku Hrvatsku:*
- Za Republiku Češku:*
- Za Republiku Mađarsku:*
- Za Republiku Italiju:*
- Za Republiku Slovačku:*
- Za Republiku Sloveniju:*
- Za Europsku organizaciju za sigurnost zračne plovidbe:*

ANEKS I

KONFIGURACIJA ZRAČNOG PROSTORA ZA KOJI
ĆE ORGANIZACIJA OSIGURATI UREĐAJE I
OBAVLJATI USLUGE ZRAČNOG PROMETA NA
RUTAMA

Konfiguracija zračnog prostora za koji će Nacionalne Ugovorne Strane povjeriti Organizaciji da obezbijedi i operira uređajima i uslugama zračnog prometa na rutama je definisana kako slijedi:

Državne ugovorne strane	Lateralne granice	Vertikalne granice
REPUBLIKA AUSTRIJA	Zračni prostor unutar lateralnih granica državnih granica sa Švicarskom, Lihtenštajnom, Njemačkom, Češkom Republikom, Slovačkom, Mađarskom, Slovenijom i Italijom	Iznad flight level-a 285.
BOSNA I HERCEGOVINA	Zračni prostor unutar lateralnih granica od 44 51 00N - 018 48 00E, Granica Bosne i Hercegovine - Granica FR Jugoslavije, 42 30 00N - 018 51 00E, Granica Bosne i Hercegovine - Granica Hrvatske, 45 11 00N - 015 15 00E, do točke podrijetla.	Iznad flight level-a 290.

REPUBLIKA HRVATSKA	Lateralne granice: 4212N, 01836E 4125N, 01819E 4220N, 01621E duž luka kruga radijusa od pet (5) NM, u pravcu kazaljke na satu centrirano u 4224N, 01616E 4226N, 01610E 4330N, 01430E 4432N, 01320E 4510N, 01300E 4518N, 01300E 453330N, 0132330E duž granice između Hrvatske i Slovenije do 452834N, 0133521E duž granice između Hrvatske i Slovenije - duž granice između Hrvatske i Mađarske - duž granice između Hrvatske i Jugoslavije - duž granice između Hrvatske i Bosne i Hercegovine - duž granice između Hrvatske i Jugoslavije do 4212N, 01836E.	Iznad flight level-a 290.
ČEŠKA REPUBLIKA	Zračni prostor unutar lateralnih granica državnih granica sa Slovačkom Republikom, Austrijom, Federalnom Republikom Njemačkom i Poljskom.	Iznad flight level-a 285 (295 je također prihvatljiv).
REPUBLIKA MAĐARSKA	Zračni prostor unutar lateralnih granica državnih granica.	FL 285 - FL 460.
REPUBLIKA ITALIJA	Zračni prostor unutar lateralnih granica 46 17' 00" N - 10 00' 00" E onda Državne granice do 45 37' 00" N - 13 44' 00" E 45 38' 00" N - 13 30' 00" E 45 31' 30" N - 13 20' 00" E 45 18' 00" N - 13 00' 00" E 45 15' 36" N - 13 00' 00" E 45 10' 00" N - 13 00' 00" E 44 59' 06" N - 13 05' 48" E 44 47' 00" N - 13 12' 00" E 44 32' 00" N - 13 20' 00" E 43 30' 00" N - 14 30' 00" E 43 17' 12" N - 14 50' 30" E 43 11' 48" N - 14 43' 54" E 43 09' 36" N - 14 08' 57" E 43 09' 42" N - 13 44' 18" E 43 04' 48" N - 13 19' 42" E 43 03' 04" N - 13 08' 19" E 42 55' 00" N - 13 04' 59" E 43 03' 06" N - 12 40' 42" E 43 30' 32" N - 11 52' 38" E 44 01' 36" N - 11 00' 13" E 45 06' 16" N - 10 09' 04" E 45 16' 00" N - 10 00' 00" E 45 29' 00" N - 10 00' 00" E 45 34' 00" N - 10 07' 00" E 45 44' 00" N - 10 07' 00" E 45 47' 00" N - 10 00' 00" E 46 17' 00" N - 10 00' 00" E	Iznad flight level-a 290.
SLOVAČKA REPUBLIKA	Zračni prostor unutar lateralnih granica Državne granice sa Poljskom, Ukrajinom, Mađarskom, Austrijom i Češkom Republikom.	Iznad flight level-a 290.
REPUBLIKA SLOVENIJA	Zračni prostor unutar lateralnih granica FIR-a Slovenija.	U skladu sa općom odlukom.

ANEKS II

SPECIJALNE ODREDBE KOJE SE TIĆU DRŽAVNIH
UREĐAJA I USLUGA KOJE ĆE DRŽAVNE
UGOVORNE STRANE UČINITI DOSTUPNIMA
ORGANIZACIJI
(Članak 2.2 Sporazuma)

Kako bi omogućili Organizaciji da izvrši svoje ovlasti na koje se odnose članak 1.1. i 2.1. ovog sporazuma, Državne ugovorne strane će učiniti dopstupnim Organizaciji za zajedničku uporabu, besplatno, instalacije, opremu i komunikacijske uređaje za komunikaciju zrak-zemlja i zemlja-zemlja dole navedene. U dodatku, Državne ugovorne strane će učiniti dostupnim za korištenje od strane Organizacije, besplatno, uređaje i usluge esencijalne za obavljanje usluga zračnog prometa, kao npr. AIS, MET informacije i navigacijske uređaje.

REPUBLIKA AUSTRIJA

Radar

MSSR Buschberg (Istok)
MSSR Feichtberg (Zapad)
MSSR/RSR Koralpe (Jug)
(MSSR/Rosskofl - operativan 1999.)
SRE/MSSR Beč
SRE/MSSR Linc
RMCDE operativan
ASTERIX - format prosinac 1998.

Telekomunikacije

10 položaja Prijemnik/Predajnik
6 ACC/Gornjih frekvencija
AFTN/CIDIN-centar (za re-ruting)
MFC -switch (za re-ruting)
VAS (za OLDI re-ruting - bit će primijenjen)

Uredaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

FMP Beč (kao pozadina)

Razno

MOTNE-centar Beč za MET-informacije iz cijelog svijeta
AIDA za AIS-informacije iz cijelog svijeta (bit će primijenjen)

BOSNA I HERCEGOVINA

Radar

MSSR bit će instaliran na dva položaja do kraja 1998.

Telekomunikacije

Frekvencije VHF Gornji zračni prostor
Uporaba dvije VHF frekvencije za Gornji zračni prostor za CEATS (sa dva položaja), Rohde & Schwarz će instalirati.
UHF frekvencije kako je traženo.
Voice line prijenos (MFC).
MFC switch kroz mogućnosti Hrvatske i SR Jugoslavije.
VCS - FREQUENTIS 6 radnih pozicija.

NAVIGACIJSKI UREĐAJI

D-VOR/DME	SAR 43 56N 18 27E treba biti operativan od srpnja 1997.
VOR/DME	OMA 44 57N 16 48E treba biti operativan od srpnja 1998.
VOR/DME	DER 44 59N 17 58E
VOR/DME	MSR 43 15N 17 53E
NDB	GAC 43 08N 18 33E
NDB	MSR 43 13N 17 51E trebaju biti operativni od srpnja 1998.

Uredaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

CEATS treba ovdje da ima jedan FMP i neophodni datalink sa CFMU.

REPUBLIKA HRVATSKA

Radar

Kurilovec MSSR-RMS 970 (ASTERIX format prije 1999.)
Kozjak MSSR-RMS 970 (ASTERIX format prije 1999.)

Telekomunikacije

Frekvencije VHF Gornji zračni prostor za sektore iznad FL 290, uključujući emergency frekvenciju.
Voicelines prenos (uključujući MFC sustav) sve do granice Hrvatske.
OLDI: Data lines prijenos sve do granice Hrvatske.

Uredaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

Zagreb FMO (unutar FIR Zagreb i FIR Sarajevo).

REPUBLIKA ČEŠKA

Radar

PISEK PSR AVIA 23CM instaliran 1988.
SSR KOREN-S instaliran 1988., nadogradnja je planirana za Thomson
RSM970 2000-te- ASTERIX format.

BUKOP (Buchtuv Kopec) SSR Thomson RSM970 instaliran u ožujku 1997. - ASTERIX format.

PRAG SSR Thomson RSM970 instaliran 1993. - ASTERIX format, nadogradnja za Mode S je planirana za 2000..

RCMDE će biti primijenjen na kraju 1997.

Dijeljenje Radarskih podataka - uvezeno iz država budućih članica CEATS-a - Slovačke (JAVOR) Thomson RSM970 i - Austrija također Thomson RSM970. Klasične kablovske linije za podatke se koriste za prijenos radarskog signala.

Telekomunikacije

VHF frekvencije za Gornji zračni prostor

- sektor (Zapad trenutačno) 133.525 MHZ
- sektor (Jug trenutačno) 125.375 MHZ
- sektor (Istok trenutačno) 132.800 MHZ
- emergency 121.500 MHZ

MFC i OLDI sa svim susjedima su dostupni, izuzev Poljske. U skladu sa izjavom Poljske agencije za kontrolu letenja MFC i OLDI će biti dostupni na kraju 1997. (MFC) ili sredinom 1998. (OLDI).

Automatski sustav u Republici Češkoj je i bit će u mogućnosti da razmijeni sve poruke definirane OLDI procedurama.

Uredaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

Data linkovi sa Briuxellesom iz/za Prag FMP-a su primijenjeni sa traženim procedurama.

Razno

Civilna/vojna koordinacija se zasniva na istim načelima koje primjenjuju susjedne zemlje.

REPUBLIKA MAĐARSKA

Radar

Korishegy
ATCR 33A i SIR m Double Channel,
ASTERIX format

Puspokladany
ATCR 33A i SIR M Double Channel,
ASTERIX format

Ferihegy TAR
ATCR 33K i SIR M Double Channel,
ASTERIX format.

Kako je traženo, ako Rumunski Arad MSSR ne bude bio dostupan za CEATS.

Telekomunikacije

Frekvencije VHF Gornji zračni prostor
Uporaba četiri VHF frekvencije za Gornji zračni prostor za CEATS (sa tri položaja)
UHF frekvencije kako je traženo.

Voice line prijenos (MFC)

MFC switch kroz mogućnost Rumunije i moguće Jugoslavije i Ukrajine.

OLDI linkovi

Moguć re-ruting između CEATS i ATCC-ja pridruženog nacionalnom ATC.

Uredaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

CEATS treba imati svoj vlastiti FMP i neophodni datalink sa CFMU.

REPUBLIKA ITALIJA

Radar

Ravenna ATCR 22D - SIR M Double Channel
Na kraju 1997. planiran prijelaz na
ASTERIX format.

Lesima ATCR 22D - SIR M Double Channel
Na kraju 1997. planiran prijelaz na

ASTERIX format.

Poggio Lecceta Program nadogradnje počinje 1998. kako bi se
radilo u Modu S.

Data lines prijenos do granice Italije.

Telekomunikacije

Frekvencije VHF Gornji zračni prostor
133.7
133.3

Frekvencije UHF 121.5 EMERGENCY
Gornji zračni prostor
370.000
379.600
243.000 EMERGENCY

Voice lines prijenos do granice Italije.

OLDI: Data lines prijenos do granice Italije.

Telefonske linije: Kodni sustav sa više frekvencija- Voice lines
prijenos od Padove do granice Italije.

Uredaji za kontrolu protoka prometa (Flow Control)

Data lines prijenos od Padove F.M.P. do granice Italije.

REPUBLIKA SLOVAČKA

Radar

Velky Javornik - MSSR RSM970
- prijelaz na ASTERIX format je planiran
u 1998.

Velky Bucen - MSSR RSM970P
- prijelaz na ASTERIX format je planiran
u 1998.

Telekomunikacije

1) Slovačka zrakoplovna komunikacijska mreža
DPN 100& Passport-om opremljena mreža koja može da
prenosi data i voice.

2) VHF prijemnici i predajnici
Rohde & Schwarz instalirani na sljedećim položajima u
Slovačkoj:
Velky Javornik
Velky Bucen
Kralova Hola
Krizava

3) VOR/DME-ovi
- JANOVICE 48 10,8' N 17 33,0' E
- NITRA 48 17,5' N 18 03,1' E
- SLIAC 48 27,2' N 19 07,0' E
- POPRAD 49 03,9' N 20 21,1' E
- KOSICE 48 38,4' N 21 14,4' E

REPUBLIKA SLOVENIJA

Radar

- P/MSSR;
- MSSR

Telekomunikacije

MFC, VCS (dvije pozicije)

Postojeći navigacijski uredaji

- VOR/DME DOL, ILB

Sustav za obradu Flight Plan Data

RMCD E- Moguć čvor za razmjenu RDR data (radnet)

AFTN čvor

ANEKS III

**FINANCIJSKI PROTOKOL PO PITANJU USPOSTAVE I
FINANCIRANJA ONIH DIJELOVA PRORAČUNA
ORGANIZACIJE KOJI POKRIVAJU TROŠKOVE U
POGLEDU CEATS CENTRA**

Dio I - TROŠKOVI ULAGANJA

Članak 1.

Troškovi ulaganja u pogledu CEATS Centra bit će pokriveni
specijalnim aneksom u Dijelu VI Proračuna Organizacije.

Članak 2.

Troškovi ulaganja unutar specijalnog aneksa bit će nado-
knadeni novčanim primicima osiguranim putem zajmova ugo-
renih od strane Organizacije ili putem izravnih doprinosa od
strane Državnih ugovornih strana.

Dio II - OPERATIVNI TROŠKOVI

Članak 3.

Operativni će troškovi u pogledu CEATS Centra biti pokri-
veni putem istog specijalnog aneksa u Dijelu VI Proračuna Orga-
nizacije.

Dio III - FINANCIRANJE

Članak 4.

1. Troškovi unutar specijalnog aneksa koji nisu pokriveni za-
jmovima bit će nadoknađeni putem izravnih doprinosa od
strane Državnih ugovornih strana u pogledu kontrole Glav-
nog zračnog prometa, plativih u skladu sa formulom o ra-
spodjeli troškova za koju će se međusobno dogovoriti.
2. Formula o raspodjeli troškova, ili bilo kakva modifikacija
koja uslijedi u vezi s tim, bit će prosljeđena Organizaciji od
strane Državnih ugovornih strana.

Članak 5.

1. Specijalni aneks će osigurati dovoljno kredita da se pokriju
svi trenutni tekući troškovi proistekli iz osiguravanja
sigurnog operiranja CEATS Centra, i to osobito:
 - (a) bruto zarada, mirovina i predujam za sve CEATS-
osoblje;
 - (b) svih vrsta operativnih troškova i troškova održavanja;
 - (c) otplata zajmova i kamata koje se odnose na ulaganja.
2. Kako bi se smanjila davanja koja se odnose na mirovine u
budućim proračunima CEATS Centra, Državne ugovorne
strane mogu odlučiti, čim Centar uđe u operativnu uporabu,
da pokrenu izgradnju mirovinskog fonda koji bi dopunio
doprinos Državnih ugovornih strana budućim proračunima
Centra.

ugovorne strane ne budu primijenile alternativna rješenja, najkasnije u razdoblju od četiri godine."

SPECIJALNI SPORAZUM

U VEZI SA PROVEDBOM ČLANKA 6 SPORAZUMA KOJI SE ODNOSI NA PRIPREMU I OBAVLJANJE USLUGA ZRAČNOG PROMETA I KORIŠTENJE UREĐAJA OD STRANE EUROCONTROL-a U KONTROLNOM SREDIŠTU ZA KONTROLU ZRAČNOG PROMETA SREDIŠNJE EUROPE U GORNJEM ZRAČNOM PROSTORU (CEATS)

REPUBLIKA AUSTRIJA,
BOSNA I HERCEGOVINA,
REPUBLIKA HRVATSKA,
REPUBLIKA ČEŠKA,
REPUBLIKA MAĐARSKA,
REPUBLIKA ITALIJA,
REPUBLIKA SLOVAČKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,

u daljem tekstu nazvane "Strane",

Povjerivši EUROCONTROL-u, Europskoj organizaciji za sigurnost zračne plovidbe (u daljem tekstu "Organizacija") pripremu i obavljanje usluga zračnog prometa na rutama i korištenje uređaja u opsegu i na način kako je propisano u Sporazumu koji se odnosi na pripremu i obavljanje usluga zračnog prometa i korištenje uređaja od strane EUROCONTROL-a u Kontrolnom središtu za kontrolu zračnog prometa Središnje Europe (CEATS) u Gornjem zračnom prostoru (u daljem tekstu "CEATS Sporazum"), zaključenom u Bruxellesu 27. lipnja 1997. na temelju članka 2.2(b) i 12 izmijenjene (dopunjene) Konvencije i članka 2.2(b) i članka 14 revidirane Konvencije EUROCONTROL-a;

Budući da će Organizacija, za izvršenje zadatka koji joj je povjeren od strane Strana, uporabiti kapacitet svoga CEATS Centra i osigurati osoblje koje je potrebno za obavljanje poslova i održavanje Centra;

Imajući u vidu njezinu obvezu, kako je navedeno u članku 6 CEATS Sporazuma, da uspostavi radne procedure glede postizanja ciljeva navedenih u članku 3 i 4 rečenog Sporazuma, prije svega da osigura kompatibilnost između usluga zračnog prometa osiguranih od strane CEATS Centra i onih osiguranih od strane Strana, putem koordinacije i međusobnog sporazuma, po svim pitanjima koja se odnose na obavljanje poslova CEATS Centra;

Imajući u vidu njezinu obvezu da se dogovori o uspostavi formule o raspodjeli za dodjeljivanje njezine rutne takse za troškove u osnovicu za iznose amortizacije i kamate na kapitalne troškove u pogledu investicija u CEATS Centru dogovorenih od strane Organizacije, kao i za plaćanja operativnih troškova u pogledu rečenog Centra;

Dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1.

1. Kako bi se olakšao zadatak povjeren Organizaciji i pomoglo operiranju CEATS Centra, Strane će pozvati Vijeće da uspostavi CEATS-ov Stalni komitet.
2. CEATS-ov Stalni komitet će odrediti opću poziciju za Strane po svim pitanjima koja se odnose na operacije, u njihovom zračnom prostoru, usluga zračnog prometa osiguranih od strane CEATS Centra i koje se tiču osobito:
 - (a) operativnog i tehničkog koncepta;
 - (b) organizacije i sektorizacije zračnog prostora;
 - (c) zahtjeva za personalom;
 - (d) svakodnevnih operacija;
 - (e) traženih usluga i uređaja koji će biti stavljeni na raspolaganje Organizaciji suglasno članku 2.2, CEATS Sporazuma;
 - (f) proračunskih poreza;

(g) planova za nepredviđene troškove.

3. CEATS-ov će Stalni komitet održavati redovite sastanke kako i kada bude odlučeno međusobnim sporazumom između Strana. Sastancima Stalnog komiteta CEATS-a će predsjedavati predstavnik jedne od Strana i predsjedavanje će se rotirati godišnje.
4. Glavni ravnatelj Agencije Organizacije bit će pozvan da prisustvuje sastancima Stalnog komiteta CEATS-a kad god Strane budu smatrale da njegovo učešće može olakšati proces koordinacije. Gdje Glavni ravnatelj bude tražio konzultacije sa Stranama, bit će mu dozvoljeno prisustvovati sastanku Stalnog komiteta CEATS-a vezano za pitanje radi kojega poziva na konzultacije.
5. Nalazi Stalnog komiteta CEATS-a tražit će jednoglasne glasove Strana i bit će obvezujući za sve njih.

Članak 2.

1. Strane se slažu da uključe u njihovu godišnju osnovu troškova za rutne takse iznos jednak godišnjoj amortizaciji i kamati na kapitalne troškove u pogledu dogovorenih ulaganja u CEATS Centru, i da podijele te iznose između sebe u omjeru na osoblje kontrole letenja dodijeljeno kontrolnim sektorima koji opslužuju njihov zračni prostor.
2. Strane se slažu da između sebe podijele operativne troškove u pogledu kontrole Glavnog zračnog prometa u CEATS Centru u skladu sa istom formulom o raspodjeli kako je definiran u paragrafu 1 gore.
3. Dijelovi koji rezultiraju iz primjene formule o raspodjeli na koje se odnose paragrafi 1 i 2 gore bit će uspostavljeni godišnje na temelju situacije koja prevladava 1. siječnja proračunske godine po tom pitanju, i bit će dogovoreni između Strana unutar procesa proračunskih poreza (oporezovanja) na koje se odnosi članak 1, paragraf 2(f) ovoga sporazuma.

Članak 3.

1. Ovaj će sporazum biti otvoren za potpisivanje od strane Državnih ugovornih strana 27. lipnja 1997. godine.
2. Ova će sporazum biti predmetom ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.
3. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja bit će pohranjeni kod vlade Kraljevine Belgije. Ratifikacija, prihvatanje ili odobravanje ovog specijalnog Sporazuma će također činiti ratifikaciju, prihvatanje ili odobravanje CEATS Sporazuma.
4. Za svaku Državnu ugovornu stranu, ovaj će sporazum stupiti na snagu na datum stupanja na snagu u pogledu te Strane, CEATS Sporazuma.
5. Vlada Kraljevine Belgije će izvijestiti vlade drugih strana o bilo kojem pohranjenju (deponiranju) instrumenta kao i o datumu stupanja na snagu ovog sporazuma.
6. Vlada će Kraljevine Belgije urediti da ovaj sporazum bude registriran kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda, u skladu sa člankom 102 Povelje Ujedinjenih naroda, i kod Vijeća ICAO-a, u skladu sa člankom 83 Konvencije o Međunarodnoj civilnoj avijaciji potpisanoj u Chicagu 07. prosinca 1944.

Članak 4.

Ovaj će sporazum ostati na snazi po terminima navedenim u članku 15 CEATS Sporazuma.

Članak 5.

(Prije lazne odredbe)

Tijekom razdoblja od datuma stupanja na snagu ovoga sporazuma do datuma stupanja na snagu Protokola koji konsolidira Međunarodnu konvenciju EUROCONTROL-a koja se odnosi na suradnju za sigurnost zračne plovidbe, otvorenu za potpis u Bruxellesu 1997, referenca na Stalni komitet CEATS-a u paragrafima 1, 2, 3, 4 i 5 članaka 1 ovoga sporazuma bit će referenca na CEATS-ovu koordinacionu grupu koja je putem ovoga uspostavljena.

U POTVRDU OVOGA, dole potpisani opunomoćenici, nakon što su prezentirali njihove pune ovlasti za koje je utvrđeno da su u dobroj i ispravnoj formi, potpisali su ovaj sporazum.

САЋИНЈЕНО у Bruxellesu, 27. дана липња 1997., на босанском, хрватском, чешком, енглеском, француском, нјемачком, мађарском, италијанском, српском, словачком и словеначком језику, у једном оригиналу који ће остати похранјен у архивима владе Кралјевине Белгије, која ће прослједити сертификиране копије владама других страна. У случају било какве недослједности, текст на енглеском језику ће превладати.

Za Republiku Austriju:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Za Republiku Hrvatsku:

Za Republiku Češku:

Za Republiku Mađarsku:

Za Republiku Italiju:

Za Republiku Slovačku:

Za Republiku Sloveniju:

Чланак 3.

Ова одука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, босанском и српском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-1108-3/04
7. српња 2004. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Предсједништва БиХ
Сулeјман Тихић. в.р.

САДРЖАЈ

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- 22 Одлука о давању сагласности за ратификацију Амандмана број 2 Кредитном споразуму између Европске банке за реконструкцију и развој и Босне и Херцеговине (српски језик) 129
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Амандмана број 2 Кредитном споразуму између Европске банке за реконструкцију и развој и Босне и Херцеговине (босански језик) 129
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Амандмана број 2 Кредитном споразуму између Европске банке за реконструкцију и развој и Босне и Херцеговине (хрватски језик) 129
- 23 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума који се односи на припрему и обављање услуга ваздушног саобраћаја и кориштење уређаја од стране EUROCONTROL-А у контролном центру за контролу ваздушног саобраћаја Централне Европе у горњем ваздушном простору (CEATS) (Брисел, 27. јуни 1997. године) (српски језик) 130
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума који се односи на припрему и обављање услуга зрачног промета и кориштење уређаја од стране EUROCONTROL-А у контролном центру за контролу зрачног промета Централне Европе у горњем зрачном простору (CEATS) (Брисел, 27. јуни 1997. године) (босански језик) 130
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума који се односи на припрему и обављање услуга зрачног промета и кориштење уређаја од стране EUROCONTROL-А у контролном центру за контролу зрачног промета Централне Европе у горњем зрачном простору (CEATS) (Брисел, 27. липња 1997. године) (хрватски језик) 130
- 24 Одлука о давању сагласности за ратификацију Уговора о слободној трговини између Босне и Херцеговине и Румуније (српски језик) 131
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Уговора о слободној трговини између Босне и Херцеговине и Румуније (босански језик) 131
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Уговора о слободној трговини између Босне и Херцеговине и Румуније (хрватски језик) 131
- 25 Одлука о давању сагласности за ратификацију Додатног протокола уз Конвенцију за заштиту појединаца с обзиром на аутоматску обраду личних података, у вези са надзорним органима и прекограничним протоком података (Страсбург, 8. XI 2001. године) (српски језик) 131
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Додатног протокола уз конвенцију за заштиту појединаца с обзиром на аутоматску обраду личних података, у вези са надзо-

- ним органима и прекограничним протоком података (Strasbourg, 8. XI 2001. године) (босански језик) 131
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Додатног протокола уз конвенцију за заштиту појединаца с обзиром на аутоматску обраду особних података, у вези са надзорним органима и прекограничним протоком података (Strasbourg, 8. XI 2001. године) (хрватски језик) 132
- 26 Одлука о давању сагласности за ратификацију Конвенције за заштиту лица с обзиром на аутоматску обраду личних података и Измјене и допуне Конвенције о заштити појединаца с обзиром на аутоматску обраду личних података (етс бр. 108) које допуштају Европским заједницама да приступе (српски језик) 132
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Конвенције за заштиту лица с обзиром на аутоматску обраду личних података и Измјене и допуне Конвенције о заштити појединаца с обзиром на аутоматску обраду личних података (етс бр. 108) које допуштају Европским заједницама да приступе (босански језик) 132
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Конвенције за заштиту особа с обзиром на аутоматску обраду особних података и Измјене и допуне Конвенције о заштити појединаца с обзиром на аутоматску обраду особних података (етс бр. 108) које допуштају Европским заједницама да приступе (хрватски језик) 133
- 27 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Владе Републике Француске о реципрочном унапређењу и заштити инвестиција (српски језик) 133
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Владе Републике Француске о реципрочном унапређењу и заштити инвестиција (босански језик) 133
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Босне и Херцеговине и Владе Републике Француске о реципрочном унапређењу и заштити инвестиција (хрватски језик) 133
- 28 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Сједињених Америчких Држава о заштити и очувању одређене културне својине (српски језик) 133
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Владе Сједињених Америчких Држава о заштити и очувању одређене културне својине (босански језик) 134
- Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Владе Сједињених Америчких Држава о заштити и очувању одређеног културног власништва (хрватски језик) 134
- 29 Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и

Влада Републике Албаније о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша (српски језик)	134	Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Савезне Републике Југославије о царинској сарадњи и узajамној помоћи (bosanski jezik)	148
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Албаније о укидању виза за носиоце дипломатских и службених пасоша (bosanski jezik)	134	Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Савезне Републике Југославије о царинској сарадњи и узajамној помоћи (hrvatski jezik)	151
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Албаније о укидању виза за носиоце дипломатских и службених путовница (hrvatski jezik)	135	Одлука о ратификацији Споразума о унапређењу и заштити улагања између Босне и Херцеговине и Савезне Републике Југославије (српски језик)	154
ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ		Одлука о ратификацији Споразума о унапређењу и заштити инвестиција између Босне и Херцеговине и Савезне Републике Југославије (bosanski jezik)	156
30 Одлука о ратификацији Првог амандмана Споразума Кредитном Споразуму између Босне и Херцеговине и Европске банке за реконструкцију и развој (српски језик)	135	Одлука о ратификацији Споразума о унапређењу и заштити инвестиција између Босне и Херцеговине и Савезне Републике Југославије (hrvatski jezik)	159
Одлука о ратификацији Првог амандмана Споразума Кредитном Споразуму између Босне и Херцеговине и Европске банке за реконструкцију и развој (bosanski jezik)	136	34 Одлука о ратификацији Споразума који се односи на припрему и обављање услуга ваздушног саобраћаја и кориштење уређаја од стране EUROCONTROL-а у контролном центру за контролу ваздушног саобраћаја Централне Европе у горњем ваздушном простору (CEATS) (Брисел, 27. јуни 1997. године) (српски језик)	162
Одлука о ратификацији Првог амандмана Споразума Кредитном Споразуму између Босне и Херцеговине и Европске банке за реконструкцију и развој (hrvatski jezik)	138	Одлука о ратификацији Споразума који се односи на припрему и обављање услуга зрачног промета и кориштење уређаја од стране EUROCONTROL-а у контролном центру за контролу зрачног промета Centrale Evrope u gornjem zračnom prostoru (CEATS) (Bruxelles, 27. juna 1997. godine) (bosanski jezik)	169
31 Одлука о ратификацији Амандмана број 2 Кредитном споразуму између Европске банке за реконструкцију и развој и Босне и Херцеговине (српски језик)	139	Одлука о ратификацији Споразума који се односи на припрему и обављање услуга зрачног промета и кориштење уређаја од стране EUROCONTROL-а у контролном центру за контролу зрачног промета Središnje Evrope u gornjem zračnom prostoru (CEATS) (Bruxelles, 27. lipnja 1997. godine) (hrvatski jezik)	176
Одлука о ратификацији Амандмана број 2 Кредитном споразуму између Европске банке за реконструкцију и развој и Босне и Херцеговине (bosanski jezik)	141		
Одлука о ратификацији Амандмана број 2 Кредитном споразуму између Европске банке за реконструкцију и развој и Босне и Херцеговине (hrvatski jezik)	143		
32 Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Савезне Републике Југославије о царинској сарадњи и узajамној помоћи (српски језик)	144		